



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

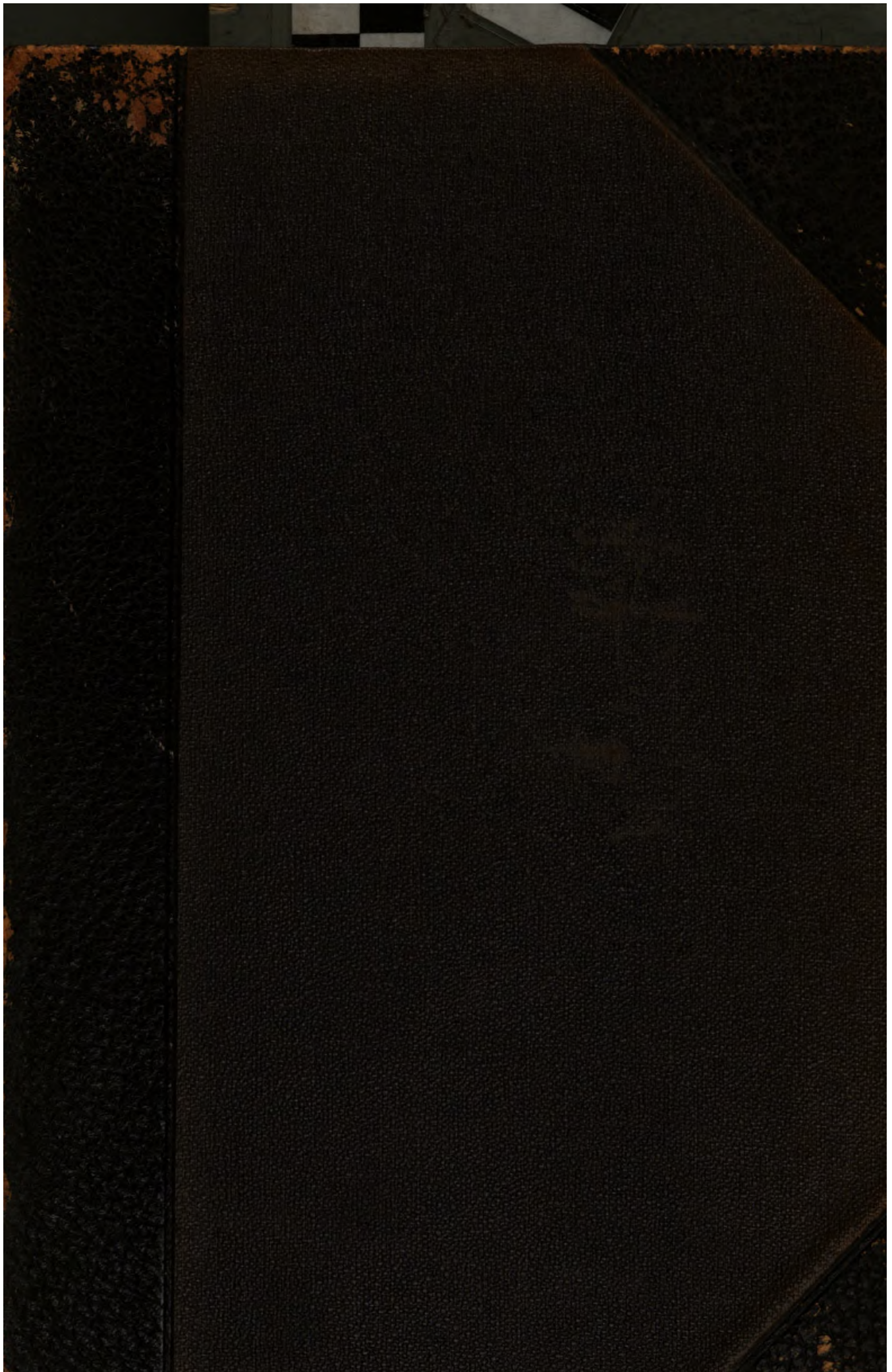
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



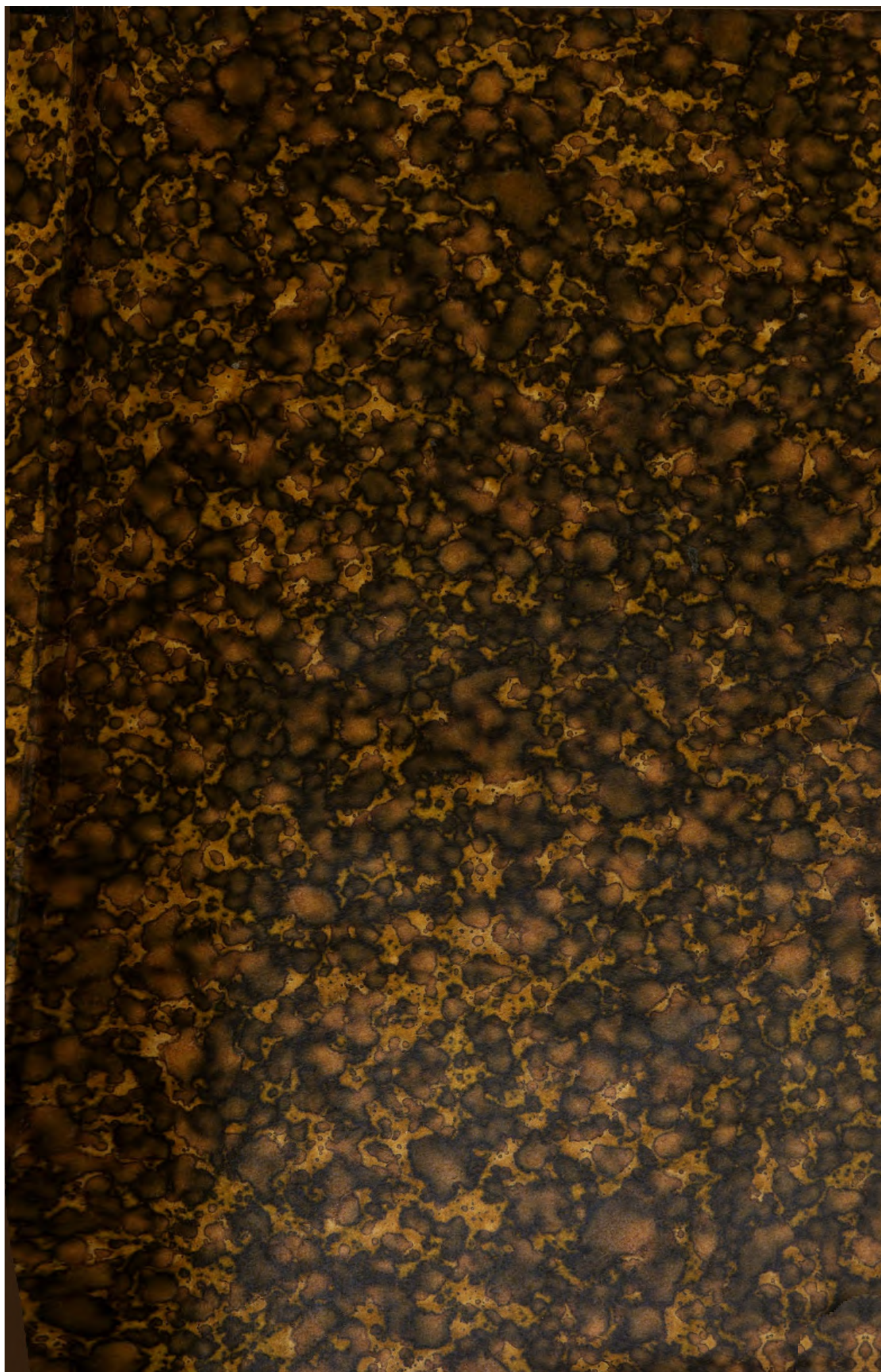
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



EX BIBLIOTHECIS GUDBRANDRI
VIGFUSSON et FRIDERICI YORK POWELL
olim alumni, partim ab hoc legatis, partim
emptis, a. MCMIV.

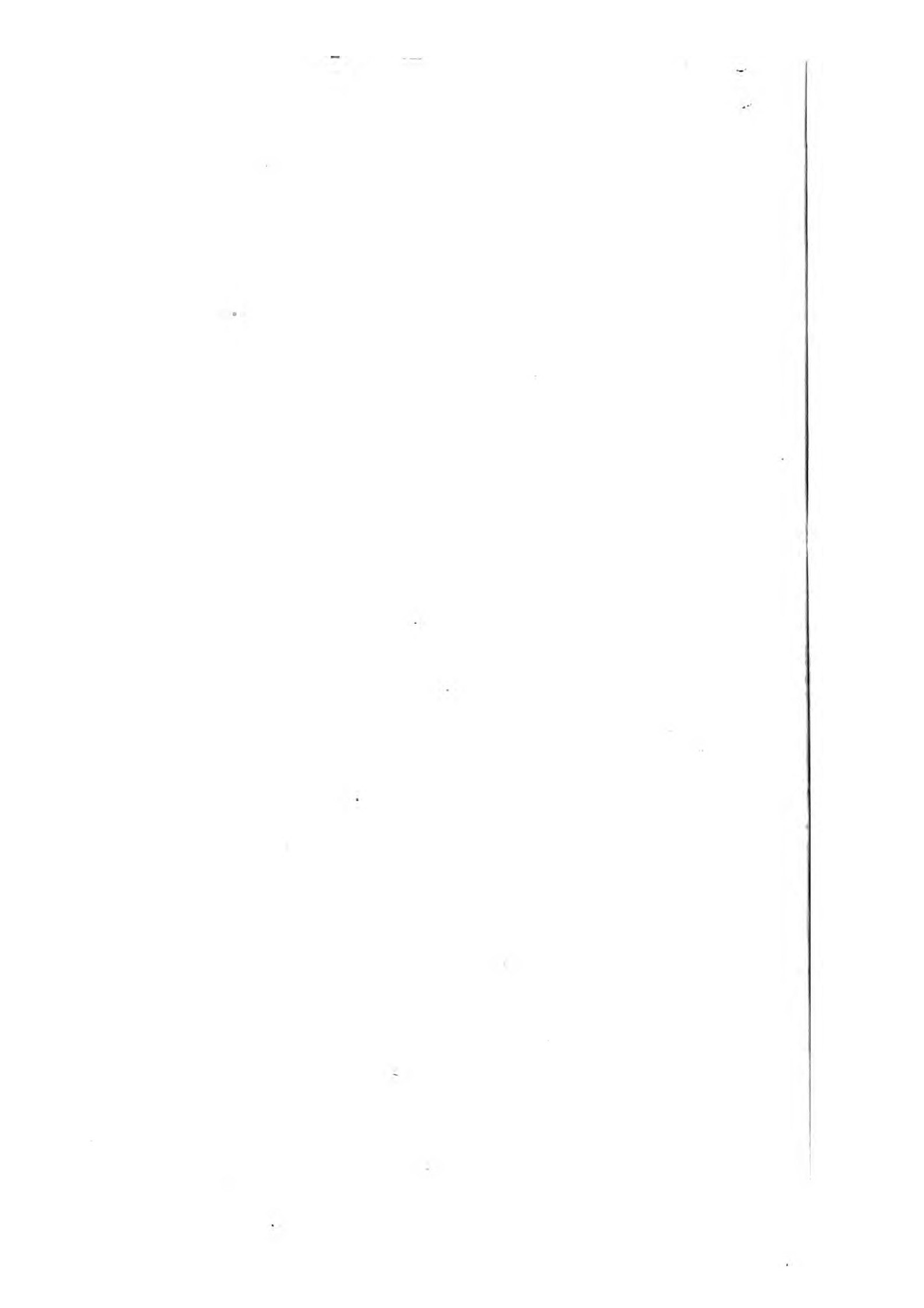
A. 2 .10. 25. ✓





A few pencil notes by Gudbrand Vigfusson

G.V.



JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

CARL AF PETERSENS.

*Frederik Pontenell
Stad i Oxford*



KØBENHAVN.

FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.

1882.

Handwritten notes in a cursive script, possibly a list or a set of instructions. The text is faint and difficult to decipher, but appears to include several lines of text, possibly starting with "Handwritten" and "Notes".

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onummerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvartdera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämnda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jmförelse med motsvarande stycke i Flatöboken ¹⁾ visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit 1 1/2 à 2 sidor.

Handschriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

¹⁾ D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201³⁵—203²² (= Fornm. sögur XI, 155¹⁵—158¹⁹); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203²³—205³⁵ = Fms. XI, 158²⁰—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67¹⁴—67¹⁹ här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade ¹⁾); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestriddigt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren ²⁾, varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämnda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

¹⁾ De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skriven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING aumärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, XCI o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

²⁾ Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffer (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5²⁹ och 14²¹).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning¹⁾, hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, xcī) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jämföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skriven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändig handskriftkatalog (AM. 435a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrifvits i marginalerna, läses på bl. 20a "Bio:nn Jonsson" och på bl. 21b "g:imr ara son" (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómssv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur".²⁾ Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

¹⁾ Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden *é* och *ø* (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

²⁾ Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jómssv. saga (= sidd. 56¹⁷—61²² här nedan) aftryckt hos WIMMER, O:dn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämnda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen ¹⁾ äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant ²⁾ — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

¹⁾ Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition afviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI återopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i CLEASBY o. VIGFUSSENS samt delvis äfven i FRITZNERS lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

²⁾ Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats.¹⁾ Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande:²⁾

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal.³⁾

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

¹⁾ Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

²⁾ Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokalteckneu med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289—321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

³⁾ Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1³, 5⁷, 10²¹, 25²¹, 26¹⁴, 29¹⁰, 33¹³, 33¹⁹, 33²⁹, 36⁸, 39⁷, 40²², 43³, 43²⁶, 44¹², 46⁸, 54¹³, 57¹, 57¹³, 57²¹, 57²³, 57²⁵, 60²⁶, 61¹¹, 61¹⁷, 65⁵, 71¹⁵, 71²², 82¹², 86⁹, 87¹⁰, 87¹⁷, 90²⁷, 91⁷, 94⁷, 97⁹, 97¹⁷, 97²⁶, 107¹⁵, 111¹⁴, 111²¹, 116³, 116²⁰, 118³, 118¹², 118¹⁹, 118²³. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämnda förhållandet företrädesvis eget rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämnda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle opropotionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämnda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar öfver vokaler träffas endast i hōpe 66⁶, fōl lǽítr 67².

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvñd 108^{13 f.}. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ω motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ø*, mycket ofta, i hvilken användning *ω* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjugtal ställen: hǽgr 78¹ m. fl. st., fǽckpi 87²⁹, hrǽckpa 82², ǽrvǽnt 114²³ o. s. v. 4) *o*, *ó* i malftarfo 9²², ftarpo 85¹⁴.

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ē*, *ḗ*. För *ē* är *e* den vanligaste beteckningen; för *ḗ* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33¹⁹, tpér 112²⁷ o. s. v. 3) *é*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6¹³, repir 71²⁸ o. s. v. 4) *ēi* i *egi* (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: *egi* (verb) 60¹, meri 16¹⁸ m. fl. st., per 30¹⁵ m. fl. st., hella 74¹⁶ o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra ¹⁾. Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: 1) *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: *vætr* 56²⁵; *fæ* 18²⁷, *ræþo* 75²², *knæbep* 115⁴ o. s. v. 2) *ē*, *é*. För *ē* förekommer det blott omkr. 15 ggr: *æpli* 7¹⁴, *hæþr* 20¹⁵ o. s. v. För *é* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. 3) *ø*, *ó*. Enda exemplet på *æ = ø* är *æxninir* 5²⁹ (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ó* träffas *æ* ett par och 20 ggr: *gæþi* 6¹⁸, *ræþaz* 90⁶ o. s. v. 4) *ei* i *lækrið* 19²², *fæinir* 24²², *ænAR* 111¹⁰ samt på en del ställen i former af verbet *eiga* och namnet *Eirikr*. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i *værae* 93²⁸.

ei motsvarar: 1) *ei*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. 2) *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: *eíl* 27¹⁴, *eir*, 40²⁴ m. fl. st., *feína* 91²², *nei* 70¹⁶ o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrivas med *ei* (*feill* 41¹¹, *feillp* 8²⁴). 3) *ē*. För *ē* träffas *ei* i *fneickia* 18¹⁸, *reickio* 41⁵, *leigiaz* 48³.

¹⁾ Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämnda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei*¹⁾; det motsvarar: **1)** *ei*. **2)** *é*: *ræiþ* 51⁸, *læitta* 82²¹ o. s. v. **3)** *é* i *pæínligra* 113^{10 2)}.

ey betecknar *ey*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy*³⁾.

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey*¹⁾, motsvarar: **1)** *ey*. **2)** *ø* i *æyxu* 5⁴ (och öfver allt i detta ord, utom 5²⁹), *æyxum* 113⁹, *æyxar* 113¹³.

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *i*, *í*. **2)** *y* i *fcilldiliga* 93¹³. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. **2)** *ø*, *ó*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á—ó* i hds. förekommer; detta inträffar blott i *høpe* 66⁶, *nolgaz* 72²⁶, *ón* 96¹³, 127⁶, samt här och der uti sådana ord, der nämnda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: *vón* 28²⁷, *kvøþoz* 122²¹, *voroþ* 33²⁴, ofta i former af *nott* o. *sioz* o. s. v. **3)** *ø*, *ó*. För *ø* skrives *o* i *glogt* 3¹⁸, *gloeliga* 87⁴, *orendr* 54⁴ samt oftast i former af stammen *øngva*-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna *gozr* 65²⁵, *vgozla* 69²⁶ o. s. v. (i hvilka

¹⁾ Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

²⁾ I fall *ærvamæil* 53¹⁶ är skriffer f. -*mæili* (jfr. nedan sid. 131), så hör nämnda ord äfven hit. Huru vida *læizk* 56²⁴, 62¹⁹ bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

³⁾ I 113²⁷ har jag läst *hløypr*; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämnda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ø* användes *o* i *ftori* 106¹⁸, möjligen äfven i *bropra* 67⁶ och *bropr* 67⁷, hvarest läsningen dock är osäker. 4) *u, ú*, det förra i *dora* 26²⁴, det senare i *no* 120²⁰ (kanske skriffer). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (*p*). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø, ø*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ø* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. 2) *é* i *sør* 7⁹, *før* 19¹³, *fløs-* 24¹⁴ m. fl. st., *fø* 28²⁷, 60¹³. 3) *ē, ḗ*, det förra omkr. 15 ggr (*løgpe* 28¹⁶, *bøzt* 67³ o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (*møgpin* 74²⁴, *føzi* 95²⁴ o. s. v.). 4) *ei* i *pør* 30¹⁴, 33²³, *røpin* 119¹⁷.¹⁾ — I *obetonad* stafvelse står *ø* i *danøna* 50³.²⁾

v (*p*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u, ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. 2) *y* i *pyre* 2¹⁷, 3³.³⁾ — Angående *v* (*p*) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *y, ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. 2) *u, ú*, i *hlyte* 115¹⁰ samt stundom efter *i*: *biygoz* 23²⁶; *diypt* 29³, *riyka* 31⁷, *liyga* 79¹⁸, *fiykr* 87¹⁴. 3) *i, í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i *fygit* 34⁹, *byle* 88²³ samt

¹⁾ I *føpor* 75¹⁰ tyckes *ø* stå = *ø*, men förkortningen borde här helt visst upplöstas *føpr* (= normalt *feðr*; jfr skrifsättet 66⁸, 86¹⁸).

²⁾ *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrivet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

³⁾ *spvr* 90²⁶ och *drverin* 93²⁴ har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. *f. y*.

ofta efter *h*: *hyn*, *hyt* (dem. pron., vanligen så skrifvet), *hytta* 18²⁰ och mångenstädes, *hytat* (nästan alltid), *hymne* 30², *hyrper* 54¹⁴, *Gvshylldr* (alltid) o. s. v. För *i* står *y* i *pykf* 23³. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: *þriþiyg* 37¹⁰ m. fl. st., *ftoþirkiym* 76²⁴, *flyiy* ver 117²¹ o. s. v.

För bättre öfverskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skriftsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

<i>a</i> = <i>a</i>	<i>á</i> = <i>a</i>
<i>e</i> = <i>e</i> , <i>æ</i>	<i>é</i> = <i>e</i> , <i>ei</i> , <i>æi</i> , <i>æ</i> , <i>ø</i>
<i>i</i> = <i>i</i> , <i>y</i>	<i>í</i> = <i>i</i> , <i>y</i>
<i>o</i> = <i>o</i> , <i>ʌ</i>	<i>ó</i> = <i>o</i> , <i>ʌ</i>
<i>u</i> = <i>v</i> , <i>y</i> , <i>o</i>	<i>ú</i> = <i>v</i> , <i>y</i> , <i>o</i> ?
<i>y</i> = <i>y</i> , <i>v</i> , <i>i</i>	<i>ý</i> = <i>y</i>
<i>ʊ</i> = <i>o</i> , <i>ʌ</i>	<i>ǫ</i> = <i>o</i>
<i>ę</i> = <i>e</i> , <i>æ</i> , <i>ø</i> , <i>ei</i>	<i>ĕ</i> = <i>æ</i> , <i>e</i> , <i>ø</i> , <i>æi</i>
<i>ø</i> = <i>ø</i> , <i>ʌ</i> , <i>o</i> , <i>æy</i> , <i>æ</i> ?	<i>ǿ</i> = <i>ø</i> , <i>æ</i> , <i>e</i> , <i>o</i>
	<i>au</i> = <i>ʌ</i>
	<i>ei</i> = <i>ei</i> , <i>æi</i> , <i>e</i> , <i>æ</i> , <i>ø</i>
	<i>ey</i> = <i>ey</i> , <i>æy</i>

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningsätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skriftsätten \bar{m} och \bar{n} ; 2) genom användande af "kapitäl" ¹⁾; dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *f*, undantagsvis äfven *t* ²⁾; 3) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitäl (särskildt *s*, äfven ofta *r*) som \dot{t} och \dot{p} = (i synnerhet det förstnämnda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver *r* (t. ex. *p*esari 76²³, *m*ær 89²³) och *n* (mycket ofta) ³⁾ samt öfver *tt* (t. ex. *att*i 85¹⁸) och *pp* (t. ex. *v*ppe 62³⁰), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. ⁴⁾ — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort egarum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt *t* och *p* ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

¹⁾ Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

²⁾ *M* (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

³⁾ Öfver (det angelsaxiska) *n* förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämnda bokstaf.

⁴⁾ Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver *n* (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen *ð*. Det träffas i st. f. *þ* (= *ð*) i *ardrom* 92¹¹.

ð förekommer i sjelfva texten endast uti *herðar* 88²¹, *porðr* 111^{1,19}, *braðazt* 113¹; i kapitelöfverskrifter träffas det uti *grið* 126¹¹, kanske också i *herferð* 100⁸, *bvnaðr* 107¹¹, på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker.¹⁾

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i *fvnd* 9¹⁸. I st. f. *pt* finner man *ft* i *kraft* 32¹⁵, *aftr* 74¹⁶. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i *bergt* 73¹⁵ och *gegc* (i en visa) 118²¹.

h saknas i framljudet i *lapa* 15¹³, *lypa* 55¹², 113¹.

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skriftsättet ier 106²⁰, iél 116¹⁴, iel 116¹⁷ m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara *diarfmælt* 45⁵). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i *fvlltrva* 115⁷.

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kaptäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med *g*, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet *þurfa*.

q träffas endast i *qvap* och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= *ð*): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

¹⁾ I stycket 67¹⁴⁻⁻¹⁹ samt uti marginalnoterna förekommer *ð* åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; **3**) i hernat 62², bat 125¹.

v (*y*) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes **1**) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); **2**) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (*n*), *nd*, stundom efter vokaler); **3**) som superlativvändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); **4**) som reflexivvändelse (alltid i flerstaviga former; i enstaviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23³ skrives *pykf*); **5**) = *t* eller *þ* + reflexivvändelse: *leiz* 8¹⁰, *tekiz* 11⁹, *reiz* 57¹⁴.

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta ¹). — I st. f. *d* träffas *þ* i *vinfelþa* 2⁶, *vinfølp* 38¹², *vinþa* 36⁴. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet *at* äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i *heitit* 65¹⁴), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion ²) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synt

¹) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *pþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

²) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vikt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ð, ı, ȝ, ý, vidare f, m, n för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, V, H, V, för a, e, æ, a, h, p, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.¹⁾ I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med an, undantagsvis äfven med af, ag, an, ar, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnad; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk syntts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

¹⁾ Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. afpnd 4⁵.

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid använt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vikt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet ¹⁾. På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämnda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ζ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .f. eller .p. (= vel),

¹⁾ Med stöd af utskrifna former har jag således skrivit: *egi, fyrir, hon, varo, scolom, göra, fingo, byscop* o. s. v. Ordet *konvng* finnes aldrig utskrifvet, icke heller *honom*. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser använt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *epa*; *f*; (= sed) = *helldr*; *p*¹ (= ipse) = *fialfr* (och andra former af samma ord)¹⁾; *p*⁹ (= post) = *eptir*; *dna* (= domina) = *drottning* (blott 9⁸). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i *scapera* 28²² (jfr noten till stället). — På två ställen (83¹⁰, 83¹¹) förekommer runan Ψ = *maþr*.

S. k. ”skammstafanir” användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, x, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt²⁾. De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet — har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utlemnats inuti eller i slutet af ett ord: *o:þiñ* 1¹⁴, *raþandi* 25²⁰, *grendi* 9¹⁹, *fiarins* 70³, *drottningar* 9¹², *no:egi* 15¹³, *spipirþan* 9⁶, *fio:þiN* 8¹⁹, *mikit* 7¹⁸, *fingiz* 76²⁷, *bardaga* 6², *bralliga* 3¹⁴, *kallaþr* 2¹⁶ o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ², anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

¹⁾ Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

²⁾ Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga *meN* (hds.: *m̄*) stundom läses *menn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i *er*, *ert*, *ero*; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i *aptr* 7²⁰, *henar* 21²³, *brøprnir* 105⁵). **2)** *er*: *per*, *vera* o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54¹¹ och 103²²). **4)** *ar*: *lofnar* 4¹, *lymarit* 12¹¹, *fari* 86¹³ o. s. v. **5)** *ær*: *væri*, *pær* 4²¹, *nær* 4²⁸, *fær* 28¹² o. s. v. **6)** *eir* i *meir*, *meiri*, samt i *peir*, *peira*, *peirra* på ett fåtal ställen. **7)** *or* i *danmork* 6²⁰ m. fl. st., *morgoñin* 55³. **8)** *ør* i former af *gøra* och *føra* samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i *pesa* 6¹¹. **10)** *iz* i *pottiz* 19²¹, *pyckiz* 27²⁶, *beipiz* (?) 51²³. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: *keisara* 27¹³, *Sigvalldi* 75²⁰ o. s. v.

Tecknet ⁺ användes i hds. blott i förbindelse med *d*, *k*, *p*, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger ¹⁾. Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet *r*; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förväxling med —) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: *vindr* 29¹⁹, *likr* 5⁴, *reipr* 8²⁹ o. s. v. **2)** *er* i *per* på många ställen. **3)** *ir* i *røpir* 44²⁴.

¹⁾ Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: *peir*, r. 24: *okr*.

- 4) *ar* i *gopar* 44². 5) *ær* i *pær* 117¹¹. 6) *eir* i *þeir*, *þeira*, *þeirra*. 7) *or* i *fopor*, *mopor*, *broþor*. 8) *it* i *lokit*, *mikit*, *tekit* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i *þyckiz* 98⁶.

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *ar*: *varþ* 21²⁷, *parnar* 12²⁸, *æinar* 110²⁹ o. s. v. 2) *ra*: *fram* 2⁸, *betra* 1⁷ o. s. v. 3) *va* i *sva*. 4) *ia* i *fegia* 102²⁸. — I *fara* 54²⁸ användes äfven detta tecken.

Tecknet ∞ förekommer blott i *þrvmor* 116¹⁶.

Tecknet '^9 har jag återgifvit med: 1) *s* (*f* hade varit riktigare): *þigsinf* 72¹³, *iomsborg* 89²⁸ o. s. v. 2) *vf* i *hvf* 3¹⁵ m. fl. st. 3) *af*, *as* i *laf* 86²⁸, *lafst* 88²³, *las* 88²², 109¹⁷.

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på *r* och *z* har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet *haralldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *ep* i *meþ* samt i *komeþ* 6¹⁹ m. fl. st.

Ett *þ* med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. *þeim*, utom i stycket 67¹⁴—67¹⁹, der det användes = *þeir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skriftsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå¹⁾. Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. *de*, *ke*, *þe*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämnda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (*þegar* 108⁴, *liþeno* 109¹⁹ o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jämförelsevis mindre viktiga del af mitt arbete egna all den

¹⁾ Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: *rike*, *hafþe*, r. 13: *munde*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra forn-nordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. CEDERSCHIÖLD under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelpig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. BERLING samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

- Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.
- Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).
- | utmärker öfvergång till ny rad i hds.
- [] omgifver ord eller bokstäfver, som i hds. äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.
- (i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.
- ∪∪∪ angifva (allt efter antalet af ∪) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i hds.
-

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b) ¹ ~~~~~ [þeir hafþy] egi gáp at fylgia konvngi heim. En konvngr svarar oc qvezk þeim egi rei-|þr mǫndy fyrir þetta oc ny sægþy þeir konvngi hpat gerzk hafþe til tǫþenda j for þeira en | konvngr beiddiz at fia speiniN oc leit ser fǫra konvnginom 5 leiz vel á speiniN oc mællti. | Sia mon pera stora mana oc er betra fpǫðin en egi ² oc leit siþan speiniN patne | arfa oc nafn gefa oc kallapi knýt. En þat þar fyrir þa fark er figr ǫþllit hafþe knýt | þerit j eN[i] speininom þa er han faNzk oc tok konvngr þar 10 nafn af þat er han gaf spe-|~~~~[nom] han feck honom oc fostry þa er þel þar figit oc kallapi siN son oc gǫrþe þel við han oc | ~~~~ honom mikit. Oc ny er á leiþ æfi konvngs Gorms oc han þar gamall ǫþiN. þa tok han lót | [þa er honom þan] at fyllþ oc aþr en 15 han aNðapiz þa barþ han þangat til sin pinom si-| [nom oc fr]eNdom er han þottiz fia hperso fara mǫnde

¹ Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort Þ; upptill på nämnda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrivit Jomsvikinga Saga

² e' tyckes vara ändradt från g'












um hans mát. han beiddi þa þes at han scyl-|
 [ra]þa hveriom sveria scyllde land oc þega eptir hans 3
 dag oc villde han til þes fa þeira leyfi | \mathcal{W} [han qvazk]
 knpte gefa pilia allt sit rike oc alla þa hlpti er han
 5 væri þa meiri | [maþr en] aþr eptir sin dag. oc ny
 fyrir sakir pinfelþa hans oc han þar sinom monom
 aft folgið. þá | [iatty þeir] þeso at konvngr scyllde rapa
 oc fo: ny þetta fram oc eptir þat lætr konvngr lif sit.
 Ny | [t \mathcal{W} mptr] við landi oc þegnom oc ollp þvi rike
 10 er Gormr hafþe át oc er pinföll við sina | mex \mathcal{V} [foft]-
 rapþe. fo[n] figvrþar \mathcal{W} [gaf honom na]fn i[it] oc
 [ka]llapi har|þa [k] \mathcal{W} [t] En son [harrþa] \mathcal{W} [Gormr]
 er ¹ kallaþr var ¹ Gormr en gamli eþa en rike |

[II.]

15 \mathcal{V} ² [aralldr] er nefndr jarl .i. er reip fyrir hollfety
 landi han þar kallaþr ³ | k[1] \mathcal{W} haralldr. han þar
 þitr maþr han atti ser dottor .i. er þpre er nefnd.
 hon þar allra kveða pi-|troft oc [reip dr]arma betr en
 aþrir mex. hon þar oc friþ sinom þar þottiz jarl
 20 séga oll land | rap er [dottir hans þar oc lei]t han
 hana ollpm hlptm rapa meþ ser oc þne han hene
 apar mikit. Oc ny | [er Gormr þar] frpmvaxta ⁴ orþið
 oc han hafþe tekit við konvngdóme. þa fo: han o: landi
 oc ætlaþi | [þat] \mathcal{W} [at biþia dottor] haralldr

¹ Öfcer raden och möjligen med annan hand ² Initial
 har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes
 i början af kapitlets båda första rader ³ Plats är här lemnad
 för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven ⁴ Möj-
 ligen -vaxti

jarlf oc ef han pillde egi gipta honom konona. þa
 hpgþi han | [at jarl munde verþa at] þola honom her.
 4 Oc np er þar haralldr jarl oc dottir hans þyre spyria
 til fara Gormf konungs | oc [hans fyrir] ætlan. þa senda
 þar men j mote honom oc biþa honom til þei[z]lp þirþ- 5
 iligrar oc þat (2 a) þier han oc litr han þar np at
 malym sinom með þegfemb oc er han hefir [þþ bo-]-rit
 sín oreñdi fyrir jarl. Þa þeitir han þar an þarr at
 hon scyllde sialf fyrir rapa þ[vi] | at hon er myclo
 pitrari en ek oc nv er konvngr scozar þetta mal þiþ 10
 hana sialfa þa segir | hon sva. Egi mon þetta rapaz
 þeso siñe oc scalltv np heim fara at sva þyno með
 gopþm | giofþm oc þirþiligþm oc ef þer er mikit vm
 rapahag viþ mik þa scalltp bralliga er þþ | kemr
 heim lata gora .i. huf sva noccozo mikit at þer se 15
 scapligr at hpila j þar scal hufit | set er egi hapi fyr
 huf verit gort. En þar scalltp sofa j petrar nat ena
 fyrsto oc | iii. nætr j samt oc mvinþo glogt eptir ef
 þig dreymir nockpat oc señd | siþan men a miñ þnd
 at þeir legi mer drama þina ef noccozir ero oc mon 20
 ek [þa] | at kþeþa fyrir þeim hpart þþ scallt fa þetta
 rap eþa egi. Nv þarftþ egi at [þitia ra-]-þa hagf þesa
 ef þig dreymir ecki oc eptir þesa þiþ rþþ þeira þa
 er [Gormr konvngr scamma] | stþñd a þesi þeizlo oc
 býz heim oc er tit at reyna þesa þitro hexar [oc til] 25
 | scipan oc ferr han np heim með mikille sþmþ oc
 þirþiligþm giofþm oc er han [er heim] | komiñ þa ferr
 5 han sva með ollþ sem hon hafþe honom rap til kent. [let]
 W [gora h]W | oc gengr siþan j þetta huf sva sem
 fyrir þar mællt. han leit þera ýti hia hufino .ccc. 30
 [maxa alpap-]-naþra oc baþ þa paka oc hallda þarrþ oc
 komr j hvg at [þera man þþik] oc | np legz han

niþr j rekio þá er górr þar j hvfíno oc sofnar oc eptir
 þat drey[mir] han oc  | sofr han .iii nætr j hvfíno oc
 nþ eptir þetta seðdir konvngr men sína  [a fþnd har-
 alldz] | jarlf oc þyre dottor hanf oc lætr segia heñe
 5 drama sína. Oc er þeir komo afþ[nd jarlf] oc dottor
 [hanf þa var] | þeim þar þel fagnat oc síþan bera þeir
 þþ drama konvngs fyrir dottor jarlf oc er hon [ha]fþe
 [heyrt drav-]-mana. þa mællti hon. Nv scolo þer her
 þera sva lengi sem þer pilit síalfir. En  m[eg]
 10  segia | konvngi yþrym at ec man ganga með
 honom. Oc er þeir koma heim [þa segia þeir konvngi]
 | konvngr þerþr þiþ þetta leittpþigr oc kátr
 oc brát eptir þetta byz  | liþe at þitia
 þesa mala oc brþllarþf [f]  [oc ferfk honom þel]
 15  | hollfep landz. haralldr jarl hafþe
 [freitt]  (2 b) 
 fagnar j moti honom oc tekz nþ rapa hagr þeira j
 mille oc miclar áf[[tir]. En þat er h[af]t at scemtán
 at þeizþne at Gormr konvngr segir drama sína. en |
 20 hon reip þa eptir. konvngr segir sva at han dreymþe
 þetrar nát ena fyrsto oc .iii. nætr þær er | han spaf
 j hvfíno. Þat dreymþe han at han þottiz þti staddr
 þera oc sía yfir allt rike | sit han sa at sþoññ fell 6
 þt fra landi sva laþt at han matte hvergi aþga yfir
 25 reka oc sva | mikil þarþ fiaran at þþr þaro oll æýia
 sþndin oc firþir. En eptir þesi tþþendi þa sa | han at
 æýxn .iii. hþitir giþþ þþ ór sþenom oc rþno á land vþ
 þar nær sem han var oc | bito af allt gras at snæþ
 þar er þeir komo at. oc eptir þat þa giþo þeir á brát |
 30 Sa þar [.ii.] dramr er þesom er miok á þeckr at honom
 þyckir en sem .iii. æýxn giþe þþ | ór sþenom. þeir
 þaro rapir at lit oc hyrndir miok þeir bito en gras

af ioþþne jafnt | sem enir fyre oc er þeir hafþ þar
perit nockperia hriþ þa gign þeir en aptr j | soin.
En dreymþe han en .iii. dram oc þar sa en þesom
likr. En þottiz konungrið sia þria | æyxn gagna pp óz
fionpm. þeir þaro allir spartir at lit oc myklo meft 5
hyrndir oc | [varo] en nockora hriþ oc foro ena samo
leip j bra't oc gigo aptr j fioen oc eptir þat þo-|ttiz
han heýra breft *sva* mikið at han hygþe at heýra
munde vm alla danmærc | oc sa han at þat þarþ af
fiopar gagnom er han gecc at landino. En ny vil 10
ek drotnig. segir han. | atþ rapir dr[arma]na til scemt-
onar monom oc lysir *sva* yfir þitr leik þinom. hon
mælltiz egi þn-|dan oc ræþr dramana. Oc tok hon
fyrft at scipa þeim drampm¹ er fyrft þar oc sagþi
þa | þar er æyxn gigo pp óz lænom á land hþitir 15
at lit þar mþno þera þetr .iii. miklir | oc mon falla
7 snær *sva* mikill at ár ferþ mon aftaka pm alla dan-
mork. En þar | er þer þotti gagna pp óz lænom aþrir
.iii. æyxn oc þaro þeir rapir þar mþno koma aþrir
| .iii. þetr snælitlir oc þo egi litlir fyrir þvi at þer 20
þotti æyxnenir bita gras af joþþne | En þar er enir
.iii. æyxn gigo pp óz læ spartir at lit. þar mþno
koma enir | [þripio .iii.] þetr þeir mþno þera *sva* jllir
at þat mvno allir vm mæla at egi myni | [flika] oc
þat sparta oaran mon koma oc naþ yfir landit at 25
trati mvno | dôme til fiðaz. En þat er þer þotti
æyxinir² miok vera hyrndir þar mvno (3 a) margir
mex þerþa þes hornþgar er eígp. En þat er þeir
gigo aptr allir³ | j læin sem at hafþ þar komit æxninir
oc pp heyrþir breft mikið er lærið | fell á land. þat 30

¹ Skrifvet dramþ (= dramþpm?) ² Sá! ³ r öfver raden

mon þera fyrir ófriðe stóðflif manna oc mýno þeir
 her fíðaz jðanmorky | oc æga her bardaga oc oróftoz
 stozar. þes er mer oc þanir at þeir men se þer naner
 spmir | at freðlime er þið þerþa staddir þið þeða ófrið
 5 oc ef þig hefði þetta dreymt | ena fyrsto nát er líparst
 þar jðraminom þa munde ófriðrin fram komia á þinom
 | dagvm. En nu man ecke til saca oc egi hefða ek
 gigit með þer ef þig hefði | svo dreymt sem apr gat
 ek. En þið man ec gørt geta ollpm þespm dramom
 10 er | þig hafa dreymt fyrir hallórinu. Oc nu eptir 8
 þeizlo þesa ¹. þa b[y]ria þá | ferþ sína Gormr konvngr
 oc þyre drotnig heim til danmerkr oc lety hla[þ]a
 mærg | scip af komne oc aðare gezky oc flytia svo ² ár
 jðanmork oc | á hveriom miserom þapan fra allt til
 15 þes hallóris er hon hafði fyrir sagt oc þa | er þat
 hallóri komr þa sacar þar allz ecki fyrir þið bynaþar
 sakir oc þa men er j | nánd þeim þaro jðanmorky
 þviat þar miþlyþo þapan mikil gæþi ollpm landz monom
 | sinom oc þotti þyre pitroft kona komeþ ³ hafa jðan-
 20 mork oc þar kolloþ | danmarkar bóþ. þar Gormr konvngr
 oc þyre atp .ii. sonu oc heit knýtr en el-|lri en har-
 alldr en ygru þeir þaro þapir efniligir men oc þotti
 knþtr en vitrari | jóskv þeira oc han þar fyrir flestpm
 monom ym þænleik oc at gørpi oc ym allar jþrottir
 25 þær er | þa þaro framme hafþar j þan tþma han þar
 hpítr á harf lit oc hþeriom manu gørpiligri | han óx
 þþ með jarlinom klacc haralldi apa sinom oc foþtr-
 aþe han knýtr oc þse | honom mikit han þar oc pinföll
 j sinom þþrynom. En haralldr þar fóddr heima með
 30 | hirþ foþors sínf han þar þeira bróþra miok miklo

¹ Skrifvet þa ² Öfver raden ³ Skrifvet kom;

ygri oc var fmemmendil | ýgr oc æfr oc jllr piþ sciptif
 oc þarþ han fyrir þvi¹ þvinsöll j finom pprynom |
 þat er nþ lagt .i. hpert lix at Gormr konvngr feðdir
 men til fþsðar piþ haralld jarl mág fin | þeira órenda
 9 at biþa honom til jola þeizly með ser. jarl tok þvi 5
 þel oc heit | at fara þm þetrix til þeizloxar. oc eptir
 þat fara aptr konvngs men oc segia sva konvnginom
 at jarlf þar (3 b) þan til þeizloxar oc er at þvi
 com er jarl fcyllde heiman þþaz þa þalþe han sör
 | flict foþvneyti sem han þillde til þeizloxar. En þat 10
 er egi lagt hþerso fiolmenr han fó: | þeir fara nþ
 ferþar finar þar til er þeir koma at lima firþi. þa fa
 þeir þar ftañða eik .i. | þa er þeim þotti mjok með
 kynligy móte þera þar þaro þaxin á æpli hellðr ímá
 | en þar þaro græn oc blomgví en þndir eikiñi þar 15
 lagy aþno: epli þar | þaro bæþi foþn oc ftó: þeir þndraz
 þetta miok oc segir jarl at honom þyckir þetta | þndr
 mikit er græn þaro eplin jþan tima misera sem þa
 þar þviat þeira fa | ftaþ hia eikiñe er vm fvmarit
 hafþþ þaxit oc monv þer hþerfa aptr | segir jarl. oc 20
 fara egi lengra. Oc þat er nþ fra lagt at han hþerfr
 nþ aptr oc allt | foþvneyti hanf oc foro þar til er þeir
 comp heim oc fat jarl þar misere heima | með hirþ
 liñe þm kyrt. Nþ þyckir konvngi kynligt er jarl
 kom egi | oc ætlaþi þó at nocco:ar. Naþfyniar munde 25
 fyrir ftañða. Nv er kyrt vm | hriþ oc þat fþmar.
 Oc er .ii. þetr kemr þa fendir konvngr eñ men fina
 til hollzfety | landz at biþa jarli magi finom til
 jola þeizlo íafnt sem it fyra liñ | Oc þarf nþ egi at
 lengia fargy vm þat mal at jarl heitr foþne eñ oc 30

¹ Härefter har hds. ill med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna

fara feñ-|di men nv heim oc segia konvngi sva bpit.
 Oc np kemr þar miserym er jarl ferr heiman | með 10
 foꝛpneyti sit oc fara np eñ þar til er þeir koma til
 lima fiarþar. oc paro nv á scip | komnir oc ætþo
 5 ný yfir fioþiñ at fara. En þat er fra sagt at j foꝛ
 paro með þeim hvñ-|dar blaþir oc lagp hpelpar j hvñd-
 pnom. En er þeir paro á scip komnir. þa þotti |
 jarli sem gæi hvelparnir j græy hvñdþnom en hvñdar-
 nir þavgþ þetta þotti jarli | oc ollpm þeim it mefta
 10 byfn oc leiz egi þillþ fram hallda foꝛiñe oc hvrfó |
 nv aptr oc foro heim oc paro heima þar jól. Np ferr
 þvi fram þar til er kemr eñ .iii. petr | Oc eñ sendir
 konvngr men at biþa jarli til jola þeizþ oc heitr
 han eñ foꝛiñe oc fara | feñdi men aptr oc segia kon-
 15 vngi sva bpit. Eñ byz jarl heiman oc þa er at þvi
 er komit ferr han | með foꝛvneyti sit oc fara eñ þar
 til er þeir koma til lima fiarþar. oc foꝛk þeim þel
 oc komo | yfir fioþiñ oc þar þá framoþit dagf oc
 ætþo at pera þar piþ fioþiñ vm nottina. (4 a) oc
 20 siþan bar fýn fyrir þa er þeim þotti egi enscif þm
 þert þeir sa boþa rífa j iñan | þerþvm firþe. En .ii.
 j þtan þerþvm oc gecc hpár j mote oþrþm. En boþar-
 nir paro | myclir oc gørþe af ó kyrleik ¹ mikis oc þeir
 feilly saman oc máttþz oc | varþ þreftr hár oc þat
 25 fylgþe þvi at þeim þotti bloþgan gøra fioiñ af. þa
 mællti jarl. | þetta ero stóþyfn. segir han oc scolo þer
 nv aptr hþerfa oc þil ec egi fara til þeizlonar. Nv
 gøra | þeir sva fara heim oc lat jarl heima þar jól. 11
 En j oþro lagi þa þarþ konvngr reipr miok er jarl |

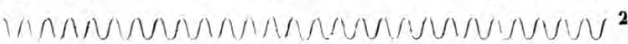
¹ kyrleek (det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.

hafpi ogp siñe þeckz *hanf* heim bop en *han* pise *egi*
 hpat til hafpi hal-|-ldit er *han* com *egi*. Oc np vm
 petriñ þa ætlaþe *Gormr konvng* at heria ppá *har-*
alld jarl | mág siñ þotte *han* miok hafa drabbat j
 móte síno *pirþiligo* boþe | er *han* hafpi e[c]ki siñ komit 5
 þa er á *par* kþepit oc þotti honom *jarl* *spipirþan* sig
 ha-|-fa miok j þeso. Oc þesarar fyrir ætlanar *Gormf*
konvngs *perþr* þyre *drottning* ¹ *par* | oc talþe ofan þesa
 fyrir ætlan oc samir þer *egi* *legir* hon. at gøra honom
 ó friþ fyrir *para[r]* | sakir oc tegþa yckara oc ligia 10
 her til myclo betri ó: rap *pm* þetta mal. Oc | np af
 fyrir tarþm *drottning*ar þa sepaz *konvng*er *nackpat* *sva*
 oc æþþiz herfozin. Siþan | *par* þat raps tekit at *Gormr*
*konvng*er sendir *men* sína *eptir* *jarli* oc pillde pita
 hperio *pm* sáetti | er *jarl* hafþe *egi* komit oc hafpi 15
drottning þat rap til gefit at þeir scyllþ *finaz* fyrft
 | *magarnir* oc talaz *viþ* oc sía þa hpat *piþ* sic væri.
 Oc np koma sendi *men* *konvngs* a | fvnd *jarlf* oc bera
 fram *konvngs* grendi oc bregz *jarl* np *piþ* sciot oc
 ferr á *konvngs* fvnd *meþ* | *virþiligo* forvneyti. *konvng*er 20
 tekr np þel at hopi *piþ* magi sínom. *eptir* þat |
 ganga þeir *konvng*er oc *jarl* ímalstarfo oc er þeir varo
 þar komnir. þa spyr *konvng*er *jarl*. hpi sáetti þat ². *legir*
 | *han* er þp komt ogp siñe er ek bap þer til mín
 12 oc *spipirþir* mik *sva* oc mit bop | *jarl* svarar oc *qvezk* 25
egi til *spipirþingar* *viþ* *han* gørt hafa þott *han* komi
 eck[i] siñ til *þeizlonar*. *hellðr* *qvap* *han* | þar apra hlyte
 til hallða *legir* síþan *konvngi* ³ *þndrin* þar er þeir
 hafþp seip oc | [np] *par* apr fra sagt. Oc síþan
qvezk *jarl* scýra *møndy* fyrir *konvnginom* ef *han* pillde 30

¹ Skrifvet *dna* ² Skrifvet *sá*, att det äfven kunde läsas
 þes ³ Skrifvet *kgg*.

yita | [hy]ap han ætlaþe hyat er tacna munde eþa
 fyrir bönda þesi in myclo vñdr | En konvngur iatar
 þvi. jarl mællti. Þar mon ek þa til taka er þer
 sam æikina með **(4 b)** grænþm eplþm oc smám. En
 5 forn epli oc sto: lagþ hia níþri. En | þat hyg ec
 þera mþno fyrir siþa sciþte þvi er koma man á þesi
 lond oc man | sa siþr þera með meira blóma oc iar-
 teína þar en fogrv epli. En | sa siþr er hygat til
 hefir verit man tacna en forno epli er níþri | lagþ á
 10 jo:þþ oc mændþ þar fþna oc þerþa at dþlti éino sva
 man oc | þesi siþr níþr legiaz þa er hyn gengr yfir
 lañdin oc man þa verþa at | oþþ oc hþerfa allt sem
 myrkr fyrir liofe. Añat vñdr var þat er þer heyr-
 -þþm hþelpana gæyia j græyhvñdvnom. þat hyg ec
 15 fyrir þvi mþ-|-no þera at þeir men er yþri ero at
 allðri mþno taca mal fyrir mþñ enom ell-|-rom monom
 oc gøraz sva hyat þisir oc er mikil þán at þeir hafe
 egi miñe ¹ hlvit | rapaða þo at enir ellri se opt rapgari
 oc hyg ec at þeir myne en o-|-konnir þera j heimix ¹³
 20 er ek mæla þetta til þviat hþelpar þeir gó er egi þaro
 konnir j hei-|-miñ. En græy hþndarnir sialfir ² þargþþ.
 þat þar et .iii. vñdr er þer sám boþana | rísaz j mote
 añan ó: iñan þerþom firþe en añan ó: ptan þerþom oc
 mæt-|-tþz miþ firþez oc fell hþar j kþerc oþrym en
 25 færiñ þarþ bloþogr af | ó kyr leic þeim er þeir gørþþ.
 þat hyg ec þera mþno fyrir misetti stó:eflil mana her
 | iñan landz oc mþno þar af gøraz sto:ir bardagar
 oc mikil styriolld oc er mikil | þán at þar þerþe nock-
 þerr af sprigr af þesom þfriþe á lima firþe | þar sem
 30 þesi byfn þar fyrir os er nþ hepi ek sargþ. konvngi ³ |

¹ Sá! ² Skrifvet p' ³ Skrifvet keþ

scilþoz þel oþ jarlf. oc þotti han pera stoꝝpitr oc
 þar *eptir* gaf han honom grip oc friþ oc rañ | nþ
 konvnginom reiþe *þiþ* mág liñ. En þat er *ſagt.* aþr
 en þeir giþe j malſtofona konvngr oc jarl. at | Gormr
 konvngr hefþe ſetta men til at bera þapn á jarl. er 5
 honom þotti ſem þrekþ .i. hefþe til giþit | oc ofmetn-
 aþr er han hafþe egi farit til þeizloxar ne eino liñe
 er han hafþe boþit honom | oc þottiz han þa þa pita
 mwendþ er þeir hefþe tekiz at oþþm magar. En nþ
 þotti konvngi | ſakir til þót han hefþe egi komit. Oc 10
 nþ ganga þeir j braót af ſtefnoxi konvngr oc jarl. oc
 | nþ *eptir* þat þar jarl þar meþ honom noccoza hriþ
 j mikille ſæmp. en ſiþan ſcil(5 a)þoz þeir magar
 ſattir oc goþir þinir oc þa jarl goþar giapir ¹ af konvng-
 inom aþr en han fõri | j braót oc ferr han nþ meþ 15
 foꝝvncyti ſit þar til er han kemr heim. En egi myclo
 14 ſiþar | þa fo: haralldr jarl ſvþr a larnd oc kom j ſax-
 land oc tok *þiþ* krifne oc kom alldri ſiþan | til rikis
 ſinf en ga[f]  ²

[III.]



20

Nþ er þar til malf at taka er þeir ero ſeþgar har-
 alldr oc Gormr konvngr. at þeir þrþo | ó ſamþyckir
 þegar er haralldr hafþe noccozn krapta alldriſinf. þa
 tok | Gormr konvngr þat rap at han fecc honom ſcip
 noccoz oc leyfti han ſva j braót. haralldr þar hþern 25
 | petr j danmorkþ oc hafþe þar þa friþland oc er
 þvi hafþe fram farit þm hriþ | þa er þat ſagt at har-

¹ *Skrifvet giap*⁷ (= -ar?) ² *Kapitlets slutord äro ut-
 skrapade*

alldr beiddi þes *Gorm konung* farþor sín at *han*
 feyllði fá honom flicar | æígyr oc ríke til æígnar oc
 foraþa sem klacc *haralldr* aþe *hanf* hafþe fígit |
 knpte En þat fecc *han* egi af forþor sínom er *han*
 5 beiddi þapan fra er þat sagt at þ þoc-|-ki mikill lagþiz
 á j mille þeira bróþra knþz oc *haralldr* oc þotte
haralldr þeira | góR mikill ¹ mþn j hþipetna oc grþnape
 at egi munde síþar míne. þes | er oc þiþ getiþ .i.
 hþert síx at .i. hafst com *haralldr* egi til danmerkr
 10 sem *han* atti þanþa | til at hafa þar petr setþ oc hafþe
han heriaþ vm sþmarit j arþtr lænd. En | j anare
 sægn er þes getiþ at *Gormr konungr* sendir men til
 hollsetþ lændz at bio-|-þa knpte syne til sín at jolþm
 oc nþ er at þvi kom. þa ferr knþtr | heiman oc *hanf*
 15 forvneyti oc hafþe *han* .iii. scip en sva hafþe *han* til
 ætlat þm ferþi-|-na at *han* kom j lima fioþ at faþf
 dag jola oc síþ dagfínf. Oc þat sama | kþelld komr 15
 þar *haralldr* broþir *hanf* með ix. scipom eþa .x. *han*
 þar komín oz æý-|-ftra fallti oc hafþe *han* þar legit j
 20 þikig þm sþmarit. Nv þerþr *haralldr* þar | þiþ at
 þar þar knþtr fyrir broþir *hanf* .iii. scipom oc míxiz
 nþ á þocka þan | allan er górk hafþe mille þeira
 bróþra. Oc biþr nþ men sína herklæþaz | oc briota
 þþ þapn sín oc scal nþ legir *han* til scarar scriþa
 25 með okr knvti broþor | minom. knvtr þerþr oc þar
 þiþ til tekio *haralldr* broþor síns oc fyrir ætlan. oc
 þill *han* þeriaz þot | þeir hefþe liþ mína taka þeir
 þapn sín oc þþaz til þarnar oc egiar knvtr liþ | fit
 (5 b) Nþ legr *haralldr* at þeim ollþm megin oc lyftr
 30 þegar j bardaga með þeim broþrym | En þat þar jafnt

¹ mikín ll (men N är försedt med två prickar öfver och två under) hds.

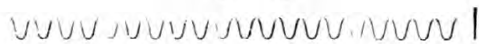
jola aptan sialfan er þeir barþoz. En *sva* lykr bar-
 daganom at knþtr | fellr þar oc allt lip *hanf eþa* nær
 þvi þviat haralldr neytti þes er *han* hafþe lip myclo
 | meira. Eptir þesi tipendi fara þeir haralldr þar
 til er þeir komo j starppar Gorms konungs sif þm 5
 ap-|tan oc giþþ þeir alpapnarir til konungs bæiar oc
 er þat spmra mana sægn þeira er froþir | ero ap
 haralldr leitape ser rapf oc þottiz egi pita allgørla
 hperso *han* scyllde at | okaz at segia foþor sinom
 þesi tipendi. fyrir þa sak at Gormr konungr hafþe 10
 þes heit | stregi at *han* scyllde þes manz bane perþa
 er honom segþe liflat knvtz sonar sinf. | haralldr seþdir
 16 nþ fofþbroþor sin þan er harkr er nefndr á fþnd
 þyre moþor sivar oc bar | heþe til oþ at hon fige
 þat rap nackpap til gefit er *han* gæti rapit oþ þesom 15
 þan-|da. litlo sivar kemr haralldr sialfr á fþnd moþor
 sivar oc segir hene þesi tipendi | oc leitar rapa þiþ
 hana. En hon reip honom þat rap at *han* scyllde
 sialfr fara á fþnd foþor sinf | oc segia honom þar
 tipendi at haccar .ii. hafþþ barzk oc pæri aþar al 20
 hvitr | en aþar grár oc pæri þó baþir gørfimar en
sva lyke meþ þeim at eþ hþite fingi | bana oc þotti
 þat scape mikill. Oc nþ eptir þetta gegr haralldr
 j braþt til lipf sinf | oc þonþ braþara ferr *han* til
 hallar foþor sinf. þar sem *han* dracc iþe meþ hirþ | 25
 siþe oc þar konungrin þndir boþþm oc hirþen. Sipan
 gegr haralldr iþ fyrir foþor sin j | harllina oc segir
 honom sipan j fra harkþnom *sva* sem moþir *hanf* hafþe
 honom rap til ke-|nt oc sak *sva* malino at nþ er
 darþr. segir *han*. eþ hþite harkriþ oc er *han* hafþe | 30
 þat mællt þa qvafþ *han* þti aþat oþ oc foþ þa eþ á

fýnd moþor ¹ *finar*. þes er egi ge-|-tip þpar han hafði
 herbergi þm nattina oc lip hans. En Gormr konvngr
 reip ecki j | þetta sva at men fynde er son hans hafþe
 sagt honom. En konvngr dracc meþan honom fyn-|
 5 -diz oc fo: siþan at sofa. En þm nattina eptir er
 men þaro yr holl farnir til | sþefnf. þa ferr þyre
 drottning til meþ men fina oc leit ofau taka allan
 hal-|-lar þynig. En siþan leit hon tiallda j stapiN blám 17
 reffom þar til er al | tiolldvp þar hollin fyrir þvi
 10 gørþe hon sva at þat þar hygiða mana rap j þan
 tima þa (6 a) er harm sargpr komo at æyrom monom
 at segia egi meþ oþpm oc gøra þa á | þan þeg sem
 nþ leit hon gøra. Gormr eN gamle reis siþan pp
 þan mo:|-gin oc gecc j hafæti sit oc settiz niþr oc
 15 ætlaþi at taca til dryckio oc leit | á hallar pegina
 oc þynigiN er han gecc ptan eptir hollini oc þar
 nþ j há-|-sæti sem apr þar fra sagt. þyre sat jopro
 aNðþegi oc hafæti hia konvnginom | konvngr tok þa
 til oþa oc mællti. þþ munt þeso rapit hafa þyre. segir
 20 han er hollin er á þesa | leip þþin. fyrir hpi þycke
 þer þat licligra herra. segir hon. Gormr konvngr
 hafþe stapit vp fyrir hafæ-|-tino er þar tokþ þetta at
 røþa. En nþ settiz han niþr hart oc sparar ogþ | oc
 25 hné vp at hallar peginom oc leit þa lif sit. En siþan
 er konvngr þapan j bráit boiN | oc fórþr til graptrar
 oc þar hægr oþiN eptir han at rape. þyre drottnigar. ²

¹ I stället för m synes skrifvaren ha börjat teckna f (eller p), hvarför ock de två senare strecken af m neddragits längre än vanligt ² Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand: Þa hafði hann konungr | uerið yfir | donom ner (otydligt) tio | tigom uetra (mycket otydligt)

Oc np | *eptir þetta féndir hon óþ haralldi fyne finom*
 18 *at han feyllde heim fara með ollþ lífe fino | oc drecka*
erpi eptir fópor sín. np gærþi han sva oc perþr erpit
beþi goð oc þirþiligt | oc np her eptir tekr haralldr
þiþ landi oc þegnom oc þvi riki ollo er faþir hans 5
hafþi át oc líþan þigabe | han þiþ landz men oc tokv
danir han til konungs yfir þat riki allt er Gormr
konvngr faþir hans hafþe át oc lítr | líþau noccoza
petr j friþe oc lítyrir riki fino með þegþemþ oc gilldom
 10 *lóma | er harþraþr oc gilldr hafþinge oc þinþoll;*

[IV.]



Sa maþr er nefndr til fogþnar er hacon ¹ *heit oc þar*
þon Sigurþar laþa jarlþ. han atti | heimile j nozege oc
sva kynferþe han þottiz æga riki j nozege at þera |
iarl yfir .iiii. fylkiom. Oc j þeþa tíma reiþ fyrir 15
nozege haralldr gra-þelldr oc moþir hans Gvnhylldr
er kolloþ þar konvga moþir oc leitþ þar hacon | egi
raþa eþa ná ollþ riki fino. En han þillde egi hafa
nema han ræþi ollþ oc fe[r] han | fyrir þat j brátt
ó: landi með miklo lífe oc hafþe han .x. þcip ó: nozege. 20
Síþan lag-þiz han j þikiþ oc heriaþe þiþa of þymarit.
En þm hafþiþ þa com han j danmork | með þcipþm
þinom oc lífe oc meðliti til þinfengil viþ dana konvþ
oc beid-þiz at hafa þar friþland j hans riki oc vera
 25 *þar þm petriþ. haralldr konvngr tok þvi æinkar | þel*
 19 *oc baþ honom til hirþiþtar með ser þiþ halft .c.*
mana. hacon þectiz þat fó: (6 b) han til konungs

¹ o är ändradt från ett n

með þetta líp. En þá er aðrir líp sit þar í danmork.
 þat er .oc fra sagt at kn-|ptr Gormf son atte. son eptir
 sig þan er haralldr heit oc var kallaþr Gvll haralldr
 han kom egi mar-|-gpm nattpm lipar þiþ danmork
 5 oc hafþe .x. scip han hafþe heriat þiþa þm lañd oc
 fingit | mikít fé oc ætlaþi ser þiþ þm petriñ með
 haralldi Gormf syni frenda sinom oc hafa þar friþ-
 land- | haralldr konvngr tekr þel þiþ frenda sinom
 oc nafna byþr honom heim til sin þiþ iafn marga
 10 men sem ha-|-con hafþe aþr þagat haft oc þat sama
 þectiz haralldr. Oc ero þeir hacon oc Gvll haralldr
 | þar bapir þan petr jallmikille þirþingþ af dana
 konvngi. En þa er jol komþ vm | petriñ þa þar þar
 en meir þandvþ þeizla en þes j mille beþi fyrir dryck-
 15 -iar sakir oc aþara til faga oc fiolmenif er þa þar
 en þangat þoþit at jolþm. fra | þvi er sagt at þat
 þar haft at olmalþm oc teiti mana á mille. þpart
 noccor konvngr | á noþr lañd munde meri rañn hafa
 j sinom þeizlom oc stoþ menzko en | haralldr Gormf
 20 son. oc vrþo allir á eit fattir at egi konvngr væri
 slikr of alla noþr halfo | heims oc þar allt sem dærnk
 tþya gige. En maþr þar sa þar jþan hirþar | er
 ecki fanzk þm oc atti oþan hlþt j hiale þeso. En
 þar þar hacon jarl Sigvrþar | son. En þya er sem
 25 mællt er at marg ero konvngs æyro oc þar konvng- 20
 inom sagt þrat at hacon | hefþe ecke til lagt honom
 til þirþingar þa er men þrþo á eit fattir. En eptir
 þat þa er nattin er | af lipin. þa heimti haralldr
 Gormf son á mal hacon jarl oc Gvll haralld. oc gigo
 30 þeir .iii. á malltef-|-no oc er þeir þaro þar komnir.
 þa scoþar konvngr til þiþ hacon þpart han hefþe þat
 mællt at han væri egi | meþtr konvngr á noþr lañdþm

fyrir því at honom þar sva sagt. jarl sparar. hparke
 gøþa ek at herra | segir han. þa er aprir á karþþyz
 meft á þetta oc attā ec j oþan hlpt oc þyckiomz ek |
 faclars þm þetta. þa þil ek þetta þita. segir konvngur.
 þpattþ fyrir til þes er þer þyckir þetta egi sem | oþrym 5
 monom. Vant þerþr os herra. segir jarl. of flict at
 røþa en alldri má meir | fa þyckia meiri maþr er
 aþaþ fitr yfir scottþm hanf oc hapi sva lengi fram
 farit oc ha-|fi fa egi riki til at heimta er á. þa
 þagnape konvngur noccora ftv-|þd oc tekr til oþa oc 10
 mællti. Ec hefi nþ j hþgaþ attþ hepir fat mællt oc
 fv-|ndit til þm þetta. En egi þarf þig at kalla eþ
 þitrafta jarl oc eþ mefta miþ (7 a) þin ef egi fæþ
 þþ þat rap er dþgi þiþ haralld Gráfelld Gþþ hylldar
 son. þviat ec þeit | attþ melir þetta til hanf. jarl 15
 segir. þviat eino æycfc þin þirþing þiþ heim boþ
 þetta þiþ mik oc Gþll-|haralld frenda þiþ ef þþ
 þyckir nþ meri konvngur heþan fra en apr oc tokþm
 21 nþ allir | samt þat rap er os þyniz efniligt oc allra
 þar þegr arkiz þiþ. Setþþ nþ ra-|þit. segir konvngur. 20
 oc neýi nþ þes er þý ert rapþgr maþr kallaþr oc
 þitr. hacon segir. Ef þat | scal mit þera at setia
 rapit. þa er nþ hþgaþ. segir han. þa scal seþda men
 ó: landi á eino | scipe sva at þat se þel scipat til
 fvþdar þiþ haralld grafelld oc segit sva at þer bio-|þit 25
 honom hþgat meþ fyllri þirþing oc egi meþ miklo
 lipe til þegsemþar boþf oc | lat sva segia honom at
 þat er apr steþdr á meþal yckarf malf meþþit fial-|
 -fir lættaz á þa er it fiþez. þat scallþ oc fylgia lata
 oþ seþdigone. segir han at-|þ ætþlar at þiþia Gþþ- 30
 hylldar moþor hanf en ec kan þkaplyþde þenar at
 þvi | þótt hon se nackþat alldri oþpen at hon mon þa

mefsta ftrþnd á legia at | fyfa fon fin fararinar ef
 þetta ligr þiþ þviat lengi hefir hon þot nockvat þer-
 gion | En þer scolom þera j ollvm þiþr þpnaþe með
 þer. En þy fcallt þat til legia með Gvll haralldi |
 5 frenda þinom atþy fcallt honom þna halff nozef en
 halff mer ef þiþ getþm haralld | grafelld af lipe tekiþ.
 Spa atþy ser egi þiþ með þina men. En ec heit þer
 þvi¹ | j mote oc þiþ Gvllharalldr þapir atþy fcallt þa
 fcatþa hafa af nozefi fem nþ | mon ec til jna. aþ þiþ
 10 mvmnom vt reþpa ef occart þerþr landit .c. marka |
 gvllz oc .lx. harca þa miklomz þer aller af ef at þeso
 giþe fem nþ he-fi ek rap til gefit. haralldr konvngr
 segir. þetta rap fynez mer egi o þænligt oc fcal þetta 22
 þera oc fram | gaga ef fva þillde til takaz. Gvllhar-
 15 alldr leit ser oc þetta lica fo:kvnar þel fem | nþ þar
 til fciþat oc nþ giþo þeir af þesi malltofno. oc leit
 haralldr konvngr nþ fciþ | þpa þano þrapara. þat þar
 fneickia .i. mikel. þar leit han á þera .lx. maxa oc
 | fiþan foro þeir leiþar finar þa er þeir þaro til þes
 20 þnir oc ferfk þeim þel oc hytta þeir haralld | konvng
 gráfelld j nozefi oc baro vp orende þesi fyrir han
 fem fyrir þa þaro lagþ oc | gatþ fyrir Gvshyllde vm
 bonoþit at haralldr konvngr Gormf fon mendi þiþia
 þenar oc (7 b) er hon heyrþe þetta þa fo: fem han
 25 gat at hon fyfte haralld fon fin ferþarinar oc er ein
 þ-fæt segir hon at dyala ecke fo:ne. þviat ec man
 hafa land rap meðan oc þættir mic | at þat fæ nocco:
 hlit flica ftrþnd. En fcpnda at fo:ne fem fary ero á;
 Eptir | þat fara fendi men haralldz Gormf fonar aþtr
 30 oc ferfk þeim þel oc fegia konvngi at þangat er þan
 haralldz gráfelldar.

¹ Hærefter har hds. Pⁱ med prickar öfver och under

[V.]

Oc þa Siþan ¹ fettp þeir fram scip fin hacon oc Gþll
 haralldr oc swa styrþe ² haralldr Gormf son þa til | at
 þeir hæfþþ allz .þi. tige scipa oc lagþ á þatne albþnir
 sem til bardaga oc ætþþo | at taca við haralldi gra-
 felld ef han kéme han þarþ oc egi þiglogi oc hafþe ⁵
 .ii. scip mi-|kil oc .cccc. ³ mana oc þise ser enþcif otta
 þanir. þeir hytþoz á lima firþe þar sem | heitir at
 halfe. hacon segir at han leiz egi þillyþ þar morgvm
 23 scipom at legia er litilf | þþrþte þiþ oc er þat saþaz
 at legia at mer þerþr þaþde mioc mikill þiþ haralld ¹⁰
 grá-|felld fyrir frenzþimes saþþm. En ec aþ þer
 þesa sigrf áþar þel. þat er oc fra sagt at | haralldr
 leit at egiaz oc atti þiþ þer flógra vm þar er hacon
 þar. Oc eþtir þetta þa legr | Gvllharalldr at nafna
 finom ⁴ oc leit óþa herop. oc scall nþ bardagi á þeim ¹⁵
 þviat þeir þiso | ser enþkif ótta þanir oc þeria sig þo
 þel oc dregiliga. hacon jarl leit ecki þerþa þart þiþ
 sic þm | bardaga þeira nafnaþa oc þat liþ er eþtir
 þar með hom. Oc er haralldr konvngr Grafelldr
 þar j þesþm maþ-|halka oc þarþ þa þes þar at egi ²⁰
 þar allt spikalaþft oc þottiz ⁵ þa þita þþerþo fara |
 munde lækriþ. þa mællti han. þat hlógir mic nþ segir
 han at ec se þat nafne at sigr þiþ | mon egi lagr
 þera þottþ fellir mic fyrir þvi at ec þeit at þetta ero
 rap haconar jarlþ er her | fara nþ fram oc her kemr ²⁵

¹ Bokstäfverna c þa S äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande ¹ ² Så! ³ Det sista c är tillagdt öfver raden ⁴ Med annan hand tillägges här i marginalen með xxx. | skipa ⁵ Skrifvet þott¹

haN þegar á hendr þer er ec em dapr oc drepr þig
 á fōtr os | oc hefnir þar sva. Oc nþ er þat sagt at
 haralldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc
 mestr hlvt-|tr lipf hanf oc lark sva pm hanf æfi. ¹ Oc
 5 þegar er hacon jarl peit þesi tibeñdi þa gōrir haN
 at rōþr | harþan þa er þeir Gvllharalldr þaro sız piþr
 bynir. oc byþr liþe haralldz þa cofte hpart | þeir pillde
 helldr beriaz piþ haN eþa selia honom fram Gvll- 24
 haralld oc leiz pilia hefna haralldz Grafelldar | freñda
 10 sinf. þeir kiofa þat at beriaz egi piþ hacon þviat
 þeir piso at haralldr konvngr Gormf son pillde at |
 Gvllharalldr þæri drepiñ oc hafþe þat verit j vñdir
 malom meþ þeim hakone sem nþ þar | bert. Er nþ
 siþan Gvllharalldr hañdpm tekiñ oc leiddr j mærk j
 15 brāt (S a) oc hæþþr. Oc nþ ferr hacon jarl á fþnd
 haralldz Gormf sonar oc selr honom ein scoþon fyrir
 þetta | er haN hafþe drepit Gvllharalld frenda hanf
 en þo þar þetta hegome .i. fyrir þvi at þetta þar |
 begia þeira rap reýndar. En haralldr konvngr gōrir
 20 þat a hendr hakoni. at haN scal scylldr til | at fara
 til danmerkr pm siñ oc biþa þt leipagri vm allan
 nozeg til lipf piþ sic ² | þa er haN þyckiz lipf þarpi
 þera. En fara iafnan sialfr þa er haN señdir honom
 oþ | oc haN pillde hanf raponeyti hafa haN scyllde
 25 oc giallda scatta þa alla er fyr | þar j fra sagt oc
 apr en þeir hacon sciliaz. þa tekr haN gvll þat er
 átt hafþe Gvllharalldr. | oc þar hafþe haN nafn af
 tekit er haN þar Gvllharalldr kallaþr. þat gvll hafþe

¹ Här har en annan hand i marginalen gjort följande
 tillägg: þa hafði hann | raðit fyrir noz|egi xv. uetr | met
 berðrum (kan svárligen lasas breðrum) | sinum ok gunilde |
 moður sinni ² Af skrifvaren ändradt från mic

han flptt af | fþpr lañdpm. þat þar swa mikít at .ii.
 kifto: varo fþllar af gvllle swa at egi mattp .ii. | mex
 meira knyia. Oc np tekr jarl pp þetta fe allt at
 herfage oc gelldr haralldi konvngi | af þvi fe .iii.
 petra scað fyrir fram oc qvezk egi mwndp j opro siñe 5
 betr til fóR en nþ | haralldr konvngr tekr þvi pel oc
 25 sciliaz þeir hacon nþ oc ferr han j bræt o: danmorko
 þar til er han | kómR til no:egf. Oc kemr nþ þegar
 á fvñd Gvñhylldar konvnga mopor oc legir hene | swa
 at han hefþe hefnt haralldz Grafelldar sonar hennar 10
 oc drepit Gvllharalld. oc þat meþ at han qveþr haralld
 Gormf son | vilia eínkvM at hon fœri ó: landi meþ
 pegligv fo:vneyti oc kvaz vilia samfarir | viþ hana.
 En þeir hafþp gór þesi rap reyndar meþ ser aþr en
 þeir scilþe haralldr oc | hacon oc þat meþ ef hon gipe 15
 j þesa fno:V oc kœmi til danmerkr. þa hafþp þeir mex
 til | fetta at drepa hana þegar. Nv lysir her yfir
 þvi er margir mællty at hon þotti no:ccot | pergio:ñ
 oc fo: hon nþ o: landi meþ .iii. scip oc varo .lx. manna
 á hperio hon ferr np þar til | er hon kómR til dan- 20
 merkr. Oc nv er þat spyrfk at Gvñhylldr er viþ land
 comin. lætr haralldr | aka þvgnom j mótt heñe oc liþe
 hentar oc er hon þegar sett j ein þirþiligan þagn | oc
 fargþp men heni at dyrlig þeizla þar bvin j mot heñe
 at konvngs. þeir ókp | meþ hana pm dagis oc vm kvell- 25
 it er myrkt var oþit. þa komo þeir egi at harll |
 konvngs helldr var hyt at .i. fen mikít varþ fyrir þeim
 oc toco þeir Gvñhyldi harñdvm oc hófv | hana o: vagn-
 inom oc breýttv nock ¹ — — — (8 b) W [hafvþ

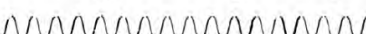
¹ Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna
 rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare
 märkas, att i det sista ordet (nock) endast de öfversta delarna

2 heñe oc] *uuuu* líþan pt á fenet oc dreccty heñe þar oc 26
 leit hon sva | lif lít oc heitir þar líþan Gpshyldar
 myr. brá't foro þeir eptir þat oc komo heim ym kve[lld]
uu | oc segia konvngi sva bvi't hvat er þa hefir j gørze.
 5 konvngr segir. þa hafi þer þel gørt. segir [han] *uu*-fir
 hon nþ þa's soma er ec hvgþa heñe. Oc nþ fitia þeir
 haralldr konvngr oc hacon jarl [no]ckvr[a] | þetr j
 gobpm friþe oc er nv friþr mille landaþa ñoregs oc
 danmerkr oc pinatta þeira | eincar góþ oc fendir hacon
 10 jarl haralldi konvngi ein miseri .lx. harka oc leit at
 honom | þotte betra at giallda helldr vp á eino ári
 en egi á hverio ári

[VI.]

J¹ þa's tima ræþr fyrir faxlandi oc peito lañdpm Otta
 keifari er kallaþr þar ótta eñ rarp[e] | oc jarlar hanf
 15 .ii. añar heit þrgþþriotr en añar brimifciar. þes er
 piþ getit at | ein hveriom jolvn at keifarix ótta stregþe
 þes heit at han scyllde fara til danmerkr | iii. fvmoz
 j samt ef þes þyrfti piþ oc criftna alla danmork ef
 han mætti þvi | fram coma. Oc eptir þesa heit stregig
 20 samnar keisarin liþe t[il] þesarar ferþ[ar] | Oc þa er
 haralldr Gormf son ípyr þetta oc þerþr þar þes at
 keisarin hefir allm[ik]in lipf | a[f]la .þa feñdir han til
 ñoregf þegar .lx. mana á .i. sneckio til fvndar viþ
 hacon jarl oc | barþ þeim sva at segia jarli at han
 30 munde alldregi meir þvrfa en þa at han byþe pt lei þ-

*af ek finnas i beháll, att i den näst föregående radens slut
 af ordet hófv blott det öfre återstår, samt att af näst följande
 rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det
 första ordet: [tr[eg]]¹ Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 *apri* of allan *noeg* oc *fōri* at *peita* honom lip. Se~~x~~de
men *konvngs* *foro* oc *fram* kom[o] | *fegia* *jarli* o~~p~~fes~~d~~ig
konvngs oc *fara* *siþan* *aptr.* *hacon* *jarl* [p]ykf *viþ* *sci*ot
viþ þetta mal | oc þyckir næþsyn á *pera* at *egi* *verþe*
þar e~~n~~dime j at *men* fe kvgaþ[ir] *criftne* | [j]dan- 5
morc[o *eþa*] á *oprom* *noþr* *la~~n~~ðvm* oc *megi* *egi* *hallda*
hattom oc *atrvaþe* *lixa* | *fozelldra* *han* *samnar* *ný* *liþe*
nackpat af *brapþgo* oc *munde* *meira* *hafa* | ef allr
pæri *leipagríð* oc *væri* *lengra* *tóm* *tíl* *gepit.* *jarl* *ferr*
þegar ór *landi* er *han* er *bv*[ið] oc *hafþe* .[c]. *scipa.* 10
En *vm* *svmarit* *siþar* þa *komo* *men* ór [N]o~~r~~e[gi .iii]. *meþ*
| *mikit* *lip* *tíl* *moz* *viþ* *hacon* *jarl.* *Nv* *ferr* *hacon* *jarl*
ferþar *siðar* oc *tegz* *greit* oc er *han* | *kømr* *viþ* *danmork.*
þa *spyr* *haralldr* *konvngr* oc *verþr* *harþla* *fegið* oc *ferr*
þegar [j mo]  ¹ *meþ* *fvllri* 15
ol *pærþ* oc *gørþe* *þeizlo* — — — ¹ (9 a) oc [tac]a *þeir*
þat *raþ* at *þeir* [fara j mot]e ot[ty *keifara* *meþ* *sva*
miclo li]þe [sem *þeir* fa] | *mest* *saman* *dregit* *ym*
alla *danmork* oc *ero* *þeir* *mestir* *harþingiar* [fyrir *þvi*
liþe] *haralldr* *konvngr* oc | *hacon* *jarl.* oc *fara* *þeir* *ný* 20
þar *tíl* er *þeir* *fiða* *keisara*[a~~n~~ *þeir*] *fiðaz* a *sæ* oc *fl*[er
þar] *þegar* | j *bardaga* *meþ* *þeim* oc *perþr* þar *en*
snarpasta at *laga* *þeir* *beriaz* *allan* *dag* j *gegnym*
| oc *fellr* *mikit* *lip* af *hparpmtþegim* oc þo *fleira* af
28 *keisaranom* oc er *natta* | tok. þa *setty* *þeir* .iii. *natta* 25
griþ *amillym* *sið* oc *larþþ* at *landi* oc *biygoz* *þiþ*
hparir | *þegio* oc er .iii. *nætr* *liþo* þa *giþo* *saman*
fylkingar *þeira* *Ótty* *keisara* oc *haralldr* *konvngs* | oc
haconar *jarls* oc *beriaz* *ny* á *landi* oc *geyr* *keisar-*
anom *ny* *þpyt* *bardagið* [oc] *fell* *myclo* *fleira* | *hanf* lip 30
of *dagið.* Oc þar *kømr* at *han* *legr* á *flotta* *þndan*

¹ *Bortrifvet* (jfr *sid.* 21 *not.* 1)

með líf sit. Otta keisari | þar á hefti þm daga oc
 er nþ fagt at þeir sókia ofan at sciponþm oc keisar-
 iñ riþr | fram at fionom oc heþir j hende spiot .i.
 mikit gvillekit oc albloþþgt oc líþan | ftigr han spiot-
 5 ino j sæin oc nefnir líþan Gþþ almatkan j vitne oc
 mællti líþan v | anát líne þa [er ec] kem t[il] dan-
 merkr þa scal pera anát hpart at ec scal cristn[at] ¹
 fa dan|mo:k epa ella lata her líft. Eptir þ[etta] ganga
 þeir otta keisari ² a scip fin oc [ferr keisari heim] |
 10 til saxlañz. En hacon jarl er eptir með haralldi
 konvngi oc reiþ honom mærg þitrlig rap oc [nþ leitþ]
 | þeir gora þat ma[n]þirke er við fregt er oc kallat
 er dana þirke en þat þar gert mille ægif d[vra] | oc
 flös myna þm þvert landit mille fiova. Síþan ferr hacon
 15 jarl til no:egs oc aþr en þer fkil-|-þiz þa mællti han við
 konvng. Spa er nþ far[it] herra at þer þyckiomz egi lagi
 á koma at gora yþ[r] | greiþa þm scattana [fem ver]
 þilldim fyrir facir ftarff þesa inf mycla oc fecoftna-
 -þar er þer haf[vn] fyrir yþrar facir. En fyrir hot
 20 þetna fram vilio ver giallda yþr scattana | þa er þ[e]so ²⁹
 leittir af os. konvngþr sparar oc biþr han rapa oc þyckiaz
 men þo fina at konvnginom | þyckia nockvers til sænir
 scattarnir. Scilþþ þeir nþ við sva bvit oc ferr hacon
 heim j land | sit oc þ[y]ckiz nþ [vnit] hafa mik[in] lígr
 25 oc ero nþ kyr tþendi b[e]þe j no:egi oc | danmorko
 .iii. þetr. [Oc] a þesom .iii. þetrom [leit] otta keisari ²
 samna líþe oc f[ær] ógryne | líþf oc er þesir vetr líþo
 þa ferr han til danmerkr með þeña en mikla her
 oc jarlar .ii. | með honom Vrgvþriotr oc brimísciar.
 30 En þa er haralldr konvngþr spyr þetta þa sendir | han
 men á fvnd haconar jarlþ iaþn marga fem it fyra líñ

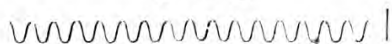
¹ n öfver raden ² Skrifvet keis'ari

oc seðdir honom þar oþ at han þyckiz | alldregi
 meir hafa þrpt hanf lippeizlo oc fiolmenis en þa.
 hacon jarl scipaþiz | bra[tt] við oþfleðdig haralldz
 konvngs. oc þyckir vera næþfynia mal oc ferr þegar
 er han var bviñ (9 b) [oc hefir han np] hvergi miña 5
 lip en et fyra siñe oc kemr við danmork oc ferr þegar
 við | [en .xii.] man á fvñd haralldz konvngs. oc varþ kon-
 vngriñ honom storum fegiñ oc kveþr han vel ha-|fa
 vikiz við fina næþfyn oc scal nu seña men j mote
 lipe þino ollp oc fari þat | hyngat til þeizlo oc kañ 10
 ec hvers yppars þæcc. Við scolom en inaz oþ við aþr.
 segir jarl. en | þetta se at gørt mic atþ heimilan
 til fylgþar við þig oc rapa gørþar oc þat lip sem |
 nu heþi ec þesa .xii. men en egi fleira lip nema ec
 30 þia þviat ec hefi komit aþr of liñ | facir meþ leiþaþr 15
 at þeita þer lip sem við atþm mællt meþ okr fyrir
 oñdþerþþ. Saþ er þetta. | sagþe haralldr konvngr. er
 þv melir. En þes vætti ec atþ mvnir þetta lip lata
 mer at gag-|ne koma er þv heþir hygat haft fyrir
 facir þinatto occarrar. þes verþ ec rapandi við men 20
 mi-|na. segir hacon. at þeir þyckiaz scylldir til fylgþar
 við mic at veria mi[t] land oc r[iki]. En þes þy-|ckiaz
 þeir egi scylldir at þeria danmork eþa añat konvngs
 riki oc legia siþoz finar við spioz oddvm | en taca
 ecki j mót j gæþom eþa þirþiþom. hvat scal ec til 25
 viña við þig. segir [haralldr] konvngr. eþa men þina
 | at er komit mer nu at lipe er ec þarf mest. þvi
 at þat heþi ec sañþ[vrt] at ec mon við of-|refli
 æga at scipta fyrir facir fiolmexes keisaranf. jarl
 svarar. æiñ er hlvt r scoþr til þes. segir han. | at 30
 þvi er þer vrþom afattir ec oc minir men. Sá hlvt ef
 þv gefr v[p] alla scattana af noþegi | þa er ógolldnir

ero oc sva scalltv gefa vp ¹ vanliga at alldregi lifan
 verþe noðegr scatgilldr vñdir þik | En ef þv villt
 egi þetta er nv er til mællt. þa mon lif þetta allt
 fara aptr er mer hefir hygat fy|-lgt nema ec fialfr
 5 scal vera her oc veita þer með þesom .xii. monom er
 nv ero her comner þviat allt ² scal | ec þat enda er
 við vrbom á fattir. þat er sat vm at roþa. segir 31
 konvng. at alla mex byrgir þv ³ iñe fyrir | vizmvna
 facir oc rapa oc ero mer nv gørpis .ii. pañdreþa
 10 kostir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vañ-
 luga á kostina. segir jarl. En sva fynez mer sem þer
 myne at ogv halde scattrin | coma af noðegi ef þv
 lætr lifit her j danmorko. Sciot scal kiosa. segir
 konvng. at þvi sem ný er má-|-li komit at þv veitir
 15 mer með allt lif þit sem þv hefir framarsit dreyfscap
 til oc mvñtv | þá arþlaz þat er þv melir til. Oc eptir
 þetta þa varo mex señdir þegar j mót ollo lipe jarl. f.
 at þangat | scyllde coma á æina stefnv oc ægv þeir
 at þeso hañfarl oc biñda fast mælom fin j mille oc |
 20 nv taca þeir þeizlo dyrliga at dana konvngs. oc fara
 nv lifan j mote keisaranom með allan her þañ | er
 þeir fignv til. haralldr konvng. ferr með scipa lipe til
 ægif dýra. En hacon jarl ferr með liñ her til flós
 dora | oþrv megin lañzfinf. Otta keisare ⁴ spyr þetta
 25 at hacon jarl er komiñ j danmork at beriaz | j mote
 honom. han tekr þa þat rap at han señdir jarla fina
 j mote honom. Vrgoþriot ⁵ (10 a) oc brimisfiar til
 noðegf þeir haþþv .xii. kvga hlaþna af monom oc
 þapnom þeira or-enda at criftna noðeg meðan hacon
 30 jarl veri j brato.

¹ v öfver raden ² t öfver raden ³ Härefter vte med prickar
 upptill och nedtill ⁴ Skrifvet keisare ⁵ t öfver raden

[VII.]



Nv er fyrft at segia fra keisaranom oc þeim enom
 32 micla [her er han hafþe] at þeir ganga á land | vp þa
 er þeir coma við danmork oc fía danavirke oc þyckir
 egi vera æppelligt at sökia ef | varnarmeñ ero fyrir 5
 oc hverfa fra oc ofan til scipa fíña oc ganga á scip
 vt oc j þvi bile fíñaz | þeir haralldr konvngv oc otta
 keisare¹ oc flór þar þegar j bardaga þeir beriaz á
 scipom oc fellr mart | manna af hvarvmtvegia oc fá
 hvarigir figraþ apra með ollv oc scilia við þat. Síþan 10
 legr keisari | scipa her fíñ þar fem heitir flösdyr oc
 er þar fyrir hacon jarl með fít lip þar tecz oc þegar
 at laga | með þeim keisara oc jarli oc verþr et harþ-
 azta eil oc fellr þa keisara þygra bardagin. oc lætr
 han þar | mart lip oc sva lykr at han flyr vndan 15
 með lip fít oc þyckir fast fyrir vera oc kemr þat j
 hvg at | han mon verþa at leita ser raþf pm hvernig
 hellzt ma at orka. Sva er sagt þa er keisari | legr
 scip fín til lægis at þeir móta scipalíþe noccov þat
 varo .v. scip oc varo oll langscip | ftó: keisari spvrþe 20
 hvat fa maþr heiti er forap h[a]fþe scipa þeira [oc]
 líþs. Sa svarar oc | læzk qle. heita at nafne. þa
 spvrþe keisari hvart han væri cristin maþr eþa egi.
 Ole svarape | oc leiz við cristne tekit ha[f]a vestr a
 jrlandi oc byþr han fig til lipveizlo við keisara. ef 25
 han | þyckiz² þvrfa meira líþs afla en apr hefir han
 keisari qvezk þat giarna vilia oc qvezk kvña honom
 | mycla þacce fyrir oc liz mer gæfofamliga a þig.

¹ Skrifvet keisare ² Skrifvet þyck

segir han. Ole reze j lip með honom oc hepir .ccc. 33
 masa | oc er þat lip et hvatligfta oc berr þo fa af
 ollvm er fyrir lipino reip. Nv eptir þetta leita þeir
 | raps keisari oc mex hans fyrir því at þat vandrepe
 5 var comit at hændvm þeim at þeir varo farnir at
 piftom | en hyt jopro lagi at allr fenopur fa er þeim
 megin dana virkif var sem þeir varo ftaddir | var á
 brátt rekin vanliga allr oc feyv þeir því ecke nap oc
 fyndiz hygnom monom at .ii. | vandrepi væri á astat
 10 hvart at hverfa fra við svo bvit eða drepa reipsciota
 fina til matar | oc fyndiz monom hvartpegi koftrin
 jllr þeira. Nv fær keisara þetta mikillar á hygio oc
 orkar á ola | til at kvepiz oc orapa vm þetta mal oc
 bap han fa þat nockot rap er gegndi. Ole svarar
 15 oc qvezk | hafa á rapa görþvm finom oc villde þat
 hafa lata at nockorv er han lögpe til oc yrpe allir
 á | eít [[attir] eða [ella qvez] han egi mændv .i. orþ
 til legia þar kemr nú male at allir görþo | at því róm
 at hafa þat rap er ole legpe til. þa mællti han. þat
 20 er þa rap mit. segir han. at vér | gapim allir j ein
 ftap er á crist trvóm oc heitim á allzpalldaða Gvp
 scapera¹ allra | hlvtá .vi. d[egra] foflv at han gepi
 os figr oc ver þvrfim egi at drepa hros til (10 b)
 matar os. þa vil ec þat rap astat til gefa. segir han
 25 at þer farim j dag á merkr oc scoga þa er os | ero
 nalægftir oc scal hv[er]r maþr hæpa ser byrpe af þeim 34
 við er os þyckir vón at elldnæmftr fō | oc scolo ver þan
 við allan bera at þirkino oc fiam þá en síþan hvat
 jgöriz. þetta rap fyniz | þeim vænligt er ole hepir til
 30 lagt oc fara nv þanig með sem han gaf rap til. þar

¹ Skrifvet scapa

þar þanig til fa|riþ er virkit var at dike mikit var
 grapit þeim megin fem þat var. þat var .x. faþma
 breít en .ix. | faþma diypt. En nocco:v mió:a þar er
 kaftalar ftoþv yfir vppe. En þeir varo sva fettir
 at | kaftali ftoþ yfir hverio .c. faþma a þirkino vpe. 5
 Axan dag eptir er þeir harþv vþið dre-|git at þirk-
 ino þa harþoz þeir þat at at þeir gørþo brvar fto:ar
 yfir dikit sva at brv var | gør gag vert hveriom kaft-
 ala oc gørþo ftocka vñdir sva at allt toc fa vmbv-
 aþr at virki-|no. Oc þax fama dag tocv þeir aþll 10
 vatnkerolld þar er þeir hofþv oc drapo ó: botnið |
 aþan oc leitv siþan koma þar j iþan locar fpano þvra
 oc apra fpano þa er þeir telgþv | til þes er fvllir
 varo perplarnir af fpanonom. Siþan lata þeir coma
 elld j fpanvna oc eptir þat | fciota þeir aþtr botnvnom 15
 j verplana oc lata opna ofan til þes at þar lyfte j
 við-|de. Nv oc jaxan ftaþ þa taca þeir oc fla ellde
 j vþona þa er þeir harþv dregna at virki|no. En
 veþri var þanig farit at a var fvþan vindr hvas oc
 þvrt veþr oc ftoþ at virkino | Nv taca þeir perplana 20
 oc fciota þeim vt ádikit oc siþan lyftr viðdinom opan
 jholit perplana | oc keyrir vt at virkino oc sva iþodir ¹
 35 þirkið. En þetta var vm kvellidit er þesom vmbv|n-
 aþe var lokit. Nv er sva fra fagt þa er natta toc
 at elldrín toc at leika þatnkerolldin | oc vþeð oc 25
 þvi næft laft loganom ² vp jkaftalana oc þvi næft j
 virkit oc siþan brað hvat | at oprv. þvrat virkit
 var meft af vþom gørt. Sva larc male at á þeiri
 nát brað vp | allt danavirke með kaftolvm oc fa
 egi merki eptir ne armol oc vño þat vatnkerolldin 30
 | er elldið baro at virkino. En þa er mo:na toc þa

¹ Eller ið odit ² a är likt ett o

gørþe á mikít reg *sva* at *mex* *mvn*-|þv trá't flic't *patn*
 fall ó: *hymne* *komit* *hafa* *oc* *flökpi* ¹ þax *elld* *vanliga*
sva at | *mex* *mattv* þa þegar *fara* *yfir* *vfla* þax *ex*
 mikla. *Oc* *ef* þat *flocnape* *egi* *viþ* *regit* þa *var* *egi* |
 5 *vænt* at þar *mændi* *mega* *yfir* *komaz* *brap* *fegis*. *Oc*
nv *er* þeir *haralldr* *konvngr* *oc* *hacon* | *jarl* *fa* a þetta
 allt *iafnfaman* þa *flór* *ótta* *noccozom* *j* *scap* þeim *oc*
siþan *fly*-|*ia* þeir *vðdan* *til* *scipa* *siða*. *En* þeir *keis-*
ari *gigo* *yfir* *brvarnar* þar *er* þeir *hafþv* | *gørt* *yfir*
 10 *dikit* þviat þapan *hafþe* *elldið* *fra* *lagþan* þa *er* *virkit*
brað *oc* *ganga* þeir | *nv* *yfir* þax *vfla* *oc* *var* *nv* *allr*
kalldr *ozþið* *oc* *flokið* *oc* *hoffv* þeir *nv* ² (11 a) *fastap*
.iiii. *dógr* *til* *lipf* *ser* *viþ* *almatkan* *Gvþ* *oc* *áeno* *.v.*
dögri *søkia* þör | þangat *fra* *vir kino* *sem* þeir *ha*[f]þv
 15 *fyrir* *verit* *dana* *konvngr* *oc* *hacon* *jarl.* *oc* þa *er* þer ³
komo þar þa | *scorti* þa *egi* *kvikfe* *oc* *figo* þeir *ser* *nv*
örnar *viftir* þviat þangat *hafþi* *rekit* | *veriþ* *feit* *til* 36
sciolf *vndan* *herinom* þeira *keisara.* *oc* *hafa* þeir *nv*
örnagnót *vifta* | *oc* *spara* þeir *ecki* *mioc* *fe* *dana* *oc* *ero*
 20 *gopar* ⁴ *bloþóx* ⁵. *Nv* *lofa* þeir *Gvþ* *fyrir* þeða *figr* *eð*
 | *fagra* *oc* þotte *keisara* þel *hafa* *dygap* *rap* *ola* *oc*
spyr *nv* *eptir* *hvapan* *ole* *væri* at *kynferþe* | *eþa* *af*
hverio *landi* *han* *væri*. *Ole* *svarar.* *Ecke* *mon* *ek* *legr*
dyliaz *fyrir* þer. *segir* *han.* *Ec* *heti* *Olafr* *oc* *em* *ek*
 25 | *kyniaþr* ó: *no:egi* *en* *trygvi* *heit* *fapir* *mið.* þat *er*
nv *fra* *sagt* at þeir *Otta* *keisari* *oc* *Olafr* | *fottv* *eptir*
þeim *haralldi* *konvngi* *oc* *haconi* *jarli.* *Oc* *allir* þeir
faman *attv* *.iii.* *bardaga* a *meginlandi* *oc* *varþ* þar
 | *mikit* *mað* *fall* *oc* *flyþo* þeir *vðdan* *lox* þeir *haralldr*
 30 *konvngr* *oc* *hacon* *jarl.* *En* þeir *keisari* *oc* *Olafr*

¹ k öfver raden ² v öfver raden ³ Öfver raden ⁴ Skrif-
 vet gop⁷ ⁵ Så!

fottv | *eptir* vm landit oc hvar fem þeir foro þa var
 þat boþit þeim monom ollvm er þeir figo haððvm
 tekit at aþat | hvart feyllde hverr at þar mænde
 þegar vera drepið eþa ella feyllde taca trv oc feirn
 oc kvro | margir þat er betr gegdi at taca trv oc 5
 feirn. En þeir mex er egi villdv [v]ædir gaga þa
 leitv | bkarklar egi mioc riyka ¹ á þeim .xii. manopom
 enom næftom. þviat þeir keisari breðdv byg-þina oc
 þorþin oc eyddv svá fyrir þeim ollvm er egi villdv
 trvna taca en drepa þa iafnan fialfa | Otta keisari 10
 37 oc Olafr trygva son viða nv mikið lígr oc fagran
 á þesom .xii. mano-þpom þviat n[v] helldr ecki víþ
 þeim. En þeir flyia vndan áþallt haralldr konvngv
 oc hacon jarl oc þyckiaz ² | nv fiða þat oc fia at miðe
 oc miðe er áþallt þeira afle svá fem meri hlvtv oc 15
 meire | er criþnapr j landino. Oc nv hafa þeir
 haralldr konvngv oc hacon jarl stefno oc rapa gorp
 með ser hvat | til feyllde taca oc þyckir nv taca at
 þrogva at ser miok hafa flyit j braut | fra æignvm
 finom oc feipom oc fiarhlvtom [oc] megv nv fia þat 20
 at þeir fá egi naþ feiponom | þviat þeir keisari hafa
 þar yfir locn oc fyniz nv ralligaft at svá voxno male
 fem var | at feñða mex á fvðd óttv keisara oc Olaff
 trygva sonar. Nv ero mex feñdir a fvðd keisara oc
 bera vp | øreñdi dana konvngs oc haconar jarlf. keis- 25
 ari tekr þvi pel oc lætr þeim coft griþa ef þeir vilia
 trv taca | oc feñdir þeim þar oþ j mote at þeir
 feylldv þig æiga allir faman oc fara þeir nv aþtr |
 feñdi mex haralldr konvngs oc haconar jarlf oc fegia
 þeim svá bvit. Eptir þat coma þeir nv allir á þig 30

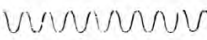
¹ a otydligt skrifvet, líkt ett o ² z öfver raden

oc hefir | þat fiolmenzt þig verit í dana konungs
 pelldi á þeira dargvm. þa gengr á þigit byscop fa |
 er var með keisara er poppa er nefndr oc telr þar
 trv fyrir þeim á þigino vel oc oþ för-|liga oc talar
 5 han lagt oreñdi oc fni[a]llt. haralldr konvnggr hefir
 oþ fyrir þeim hacone ¹ (11 b) oc svarar þa er han
 hafþe heyrþe ² talvna. Ecki er til þes at ætla. segir 38
 han at ec mona ³ | scipaz þiþ oþ ein saman nema
 þat fylgi at ec fia jargtegnir ² noccozar at þesom
 10 siþ | fylgir meiri mátt er þer boþit en þeri trv er
 ver hafvm apr. En þetta var þo raþ haconar jarlf.
 | þot konvnggr beri vp. þviat ⁴ han villde hotpetna
 aþarf helldr en ganga vñdir trvna. Byscop. | svarar
 þeso male a þesa ⁵ leip. Egi scal þat at scorta.
 15 segir han at reyna scal kraft þesar ⁶ | trvarinar. Nv
 scal taca jarn glóaða en ec mon apr fygia meso oc
 fóra fórn | almatkv Gvþe en siþan mon ec gaga yfir
 glóaða iarn í tráfte heila-|grar þreñingar .ix. fet
 oc ef Gvþ hlifir mer viþ brvna sva at miñ licame fe
 20 alheill | oc ó brvñiñ þa scolo þer allir jataz vñdir
 reitta trv. Oc nv jata þeir þvi haralldr konvnggr oc
 hacon jarl | oc allir þeira men ef han giþe yfir iarn
 gloaða sva at han bryne egi at þa munde þeir verþa
 | viþ trvñe at taca. Nv ferr þetta fram at byscop
 25 fygr meso oc eptir mesona þa | gegr han til þesar
 rarnar treystr þa með holldi oc bloþe almattigf Gvþf
 oc var í | ollvm byscopf scrvþa. þa er han traþ
 jarnen. En Gvþ hlifþe honom sva at hvergi var |

¹ e öfver raden ² Så! ³ a öfver raden ⁴ þ otydligt (likt ett h) ⁵ þeso a (o försedt med prickar uppe och nere) hds. ⁶ Otydligt skrifvet: e liknar ett a eller o; a och r äro sammanskrifna, det senare föga utfördt

brvna fleckr á *hanf* likama oc hvergi var a rvnit á klæpi *hanf*. En er dana konvngr seír | þesi ftoz ¹ tip-
endi. þa tekr *han* þegar *trv* oc scirn oc allir *hanf*
39 *men* oc þyckir konvnginom mikilf vm | vert þesa iar-
tegn oc nv er scirþr allr dana herr j þesi reño. hacon 5
jarl er alltraþr ² vñdir *trvna* | at gaga oc þyckir
vera harþr á añat boþp ræþr þo þat af lokfinf at *han*
er scirþr oc beiþir | ser sþan farar leyfis oc vill hvata
heim. En þvi male kómrv *sva* at hacon verþr þvi at
heíta | keisara at *han* scylldi cristnat fá nozeg ef 10
han mætti *epa* flyia fra riki lino ella. Oc *eptir* | þat
ferr hacon j brá[t] oc þangat fem scip *hanf* varo oc
ferr sþan þar til er *han* kómrv heim j no-|reg. Nv
tegz sþan vinfegi mikit með þeim haralldi konvngi
oc Ottv keisara. oc fara nv baþir | til einar veizlo 15
þeirar er konvngr veitir. Olafr ferr oc þangat með
þeim oc aþr en þeir sciliaz. Ótto ³ | keisari oc haralldr
konvngr. þa heitr dana konvngr þvi at allir *hanf* *men*
scylldv *trv* taca þeir er *han* met-|te oþvm við komá
oc þat enði *han*. En Otta keisari ferr heim til fax- 20
landz til rikif línf oc baþp ⁴ | olape með ser at fara.
En Olafr leíz fvs at fara jarftr þeg oc *sva* gørþi *han*
oc skilþoz þer | þar ótta keisari oc Olafr j danmorko oc
voroz gobir vinir jafnan sþan. Nv er at segia fra
þvi er | gørþiz jferþ haconar jarlf. þa er *han* foz heim 25
til nozegf at *han* com við gávt land oc þegar er *han*
kómrv þar | þa heriar *han* oc gørir vprasir. En señdir
40 aþtr prefta alla oc keñi *men* þa er keisari haf-|þe
figeþ honom til fozvneytif oc at scira *men* j nozegi.

¹ Ett härefter tecknadt þ tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplåna ² Det förra r är tillagdt öfver raden ³ Så!
⁴ þ öfver raden

Nv vill hacon ecke at þér (12 a) fari legr með honom.
 Oc nú er han heriar þa spyr han til hoff .i. þes er
 [me]-ft var jgartlandi meðan þar var heipit. j þvi hofi
 var .c. gopa oc  ho[fit] | hacon tekr fe
 5 þat allt er þar var inē. En þeir men er varþveitto
 hofiþ oc bo[1] | stapiñ flyþo vñdan en svmir varo
 drepnir. En hacon fór aptr til scipa sína. | með feit
 oc brenir oc bglir allt þat er fyrir honom varþ á
 þeiri leiþ oc hafpi fygit | ó gryne fiár er han com
 10 til scipa. Oc á þeso mæili er hacon svarfapiz þar
 | vm á Gartlandi. þa spyr. Ottar jarl er reip fyrir
 myclom hlvtá Gartlandz oc | bregþr han við sciot oc
 dregr han at allan land her j mote haconi jarli oc
 ferr | með mikit lip at honom oc lyftr þar þegar j
 15 bardaga með þeim oc verþr hacon borin | ofr lipe af
 land her þeim er at dreif oc læc sva at han flyr
 vñdan með lip fit oc ferr | til no:egf. Eptir þat kveþr
 Ottar jarl þigf oc mælti þeim malom á þingino at
 hacon jarl scy-llde heita þargr j væom fyrir þvi at
 20 han quap ege mañ verri verc vñit hafa er hacon |
 hafþe brotiþ it ózta hof j gartlandi oc vñit mart añat
 illt oc opvir men viso | dóme til flicf oc hvargi er han
 fór eþa com þa scyllde han þetta nafn hafa. Oc er 41
 þetta | er tipenda þa spyria þeir jarlarnir þrgvpriotr
 25 oc brimesciar er fyr var getiþ j þe-|-so male til fara
 haconar jarlf oc sva hvat han hafþiz at oc þyckir
 han fara lít friþfamliga | oc vilia þeir egi biþa hans
 þapan. Oc flyia þeir nv óz landi með oll scip sín oc
 varo oll hlápin | af monom oc villdv þeir giarna egi
 30 sína hacon jarl. En þa er jarl com j land áftan
 vikina oc | spvrþe þegar hvat þeir jarlarnir hafþv at
 lyft meðan at þeir hofþv criftnap | alla vikina noþr

til lípændif nes. Oc verþr jarl við æfr oc reíþr miok
 oc feñdir | þegar oþ vm alla vikina at ogom scyllde
 hlypa at hallda á þesom líp *sva* at egi | mœndi hverr
 stórvite fyrir taca af honom. Oc er þetta spvrþiz
 þa flype hverr vñdan | er críftne villde hallda en 5
 svmir gigo aptr til heíþne oc villo þeirar er þeir
 hófþo | aþr fyrir sacir ofríki¹ jarlínf. En jarlín
 hacon kaftar þa trvne oc scirniþe oc gørbiz | þa en
 mefti gvþnþigr oc blót maþr fva at alldregi hafþe
 han meír blotap en þá | oc lítr hacon nv of kyrt j 10
 landino oc ræþr nv .i. fyrir ollvm noþegi oc gelldr
 alldregi líþan | scatta haralldi konvngi Gormf syni. oc
 er miok j ræinan þeira vingan. Haralldr konvngr byþr
 | ný vt leíþagri af allri danmorko oc ferr ný til noþegf
 með óflyianda her á hendr haco-|-ne jarli. oc þá er 15
 42 han var comín noþr vm lípændis nes j þat ríki er
 vñdan var hófþ (12 b) hanf scat giofom. Oc líþan
 heriar han oc lætr gæífa elld oc jarn yfir land hvar
 | fem han foz oc gørir aleyþo² j noþegi j fogne allt
 með lío noþr til stapar nema | v. bói. j iæ[i]ra³ dal 20
 oc líþan freg[n] han samnapiþ hvar þrøndir j noþegi
 | namdøilir ramdøilir haleygir at hverr er⁴ vigr maþr
 er. þa er comín [i] | eín stap með hacone jarli til
 varnar oc hevur han *sva* mikiþ líþsaffa at, ó fòrt er
 | at beriaz j móte með vt leñdvm her. Nv rózk 25
 haralldr konvngr vm við lína speke | men. konvngrin
 la þá j solvñdvm oc heitapiz at fara vt til jflanz at
 heria | oc hefna níþ þes er allir landz men harþv
 gørt vm konvngiñ haralld fyrir | rán þat er byrgir

¹ Så (r¹)! ² o otydligt skrifvet, líknar ett a ³ Så, men
 kanske är 1 ett upptill utplånadt 1; det senare 1 öfver raden
⁴ Härefter gior med prickar öfver och under

bryte hafði tekið fe jfleðzkra *mana* at ó | lægvm.
 En *konungrið* villde *egi* reitta ranet þa er *han* var
 þes bepið. A þesa | l[v]nd var fett niðit. þa er sparn-
 ama márnar moðkvð *haralldr* svnan. | v[a]rþá vinþa
 5 myrþe vax eít j ham faxa. En be[r]fto[fo byr]gír
 baðdv. | rekr j landi þat sa arlld jarlldy vírí[kr]
 fyrir líke. En Eyiólfr palgerþar son oxti vi-fo þesa
 þa er hvskarl *hanf* hafþe sellda óxe fina oc tekið j
 mote grán | felld æið oc þa hafþi spvrz vt hygá
 10 vífættin *haralldr* *konungs* oc ný *qvap* | Eyiólfr viso 43
 þesa. Selit *maþr* þapn *viþ* verþi verþi dynr ef má
 sverþa | verþom hæft at herþa hliop æigvm flæg rióþa.
 vér scol[o]m *Gormf* | af gomlo gandríkr þoko landi
 harþ er van at verþi vapn hriþ fo-þ-nar biþa. har-
 15 *alldr* *konungr* tóç þat rap fem van var er *marginr*
spakir men veilltv vmb | fem bezt gegði þendi ný
 aptr svþr til danmerkr oc helldr *han* ný ríki si-þ-no
 til darþa dagf með fvllom veg oc soma. En *hacon*
jarl scarttv oc nozeigi

20

[VIII.]

N^v ¹ hefzk vþ anar þátr sægvnar sa er fyr hefir
 verit ² | en þetta væri [fra]m komit oc ma egi æino
 mvne allt seð segia. Maþr | er nefndr toki *han* var
 jdanmoðkv j herape þvi er a fione heitir þoð-þor heit
 25 kona *hanf*. þar atto .iii. sonv barna er her ero nefndir
 til fo-þ-gvnar. Aki heit en ellzti son *hanf*. En palnir

¹ Initialbokstafven nästan utplånad ² Antingen hafva
 härefter några (omkring 8) bokstäfoer utplånats, eller ock är
 plats lemnad för rubrik

fa er þar var næft at | alldri. En en yfsti heit fiolner.
 44 Toki faþir þeira heyr þa verit gamall at alldri |
 er þetta var. Oc æit hvert hafst vm vetr natta
 fceip þa tok han fót oc aþdap-|iz ó: fottiþe. Egi
 lipó oc langar ftvndir aþr þo:þar tók fót oc aþdaþiz 5
(13 a) kona toka oc berr þa fiar hlvté alla vndir
 þa aka oc palne þvrat þeir attv arf | at taca eptir
 fopþor fiþ oc moþo: oc er sva var komit þa fpvrþe
 fiolnir eptir bróþr fiþa hvat | þeir ætlaþe honom af
 feno. þeir fvara oc qveþaz honom mvmðv miþla þriþiyg 10
 af¹ | lafa feno en ecki af laþndvm oc þottoz þeir þo
 gøra hanf hlvtá goþan. En han | mællti til þriþiygf
 allz fiar. Sva er fra fiolne fagt at han væri vitr
 maþr oc raþogr | oc illgiarn. En þeir bróþr fiolnes
 kvapv han egi meira fe mvmðv hafa en þeir haf-þv 15
 boþit honom. En fiolner lætr ser þat illa lica oc
 ferr han nv viþ sva bvit j brávt | meþ þeþa fiarhlvt
 oc ferr á fvnd haralldz konvngs. oc gøriz han nv hirþ
 maþr konvngs oc | raþgiafe. Sva er fra fagt vm aca
 toka fon at egi maþr þotti þvilikr jdana vellði | fem 20
 han j þaþ tima fa er egi bæri tignar nafn. han la
 hvert fvmar j hernape oc hafþe | nær jafnan figr þar
 45 fem han hellt til. fiolnir fegir sva haralldi konvngi
 at han mvmði egi þyc-þkia .i. konvngr yf[ir] danmorko
 meþan aki toka fon v[ær]i vppe broþir hanf. oc sva 25
 gat han vm talip | fyrir konvnginóm lox at egi gøriz
 ó [hæ]t meþ þeim aka oc haralldi konvngi. En aki
 atti friþland oc got | vinfegi viþ Ottar jarl á Gart-
 landi. Oc fo: han þangat .i. hvert fiþ at heimboþe
 til Ot-þarf jarlf oc hafþe .ii. fceip anaf var dreki 30

¹ Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter

goþr oc mikill en aʒat sneckia han | hafþe a þeim
 ſcipom .c. manna oc varo allir vel bvnir at kleþvm
 oc papnom. Ecki er getiþ | at þar gørbiz einkom til
 tipenda vm ferþ þeirra oc þa aki goþar giapir ¹ af
 5 jarlinom | aþr en þeir ſcilþez oc fo: han ſiþan heim
 til danmerkr. Nv er at ſegia fra harallði konngi.
 | þa er han freg at aki var fariñ til bopsinf. En
 þat var fyrir þa ſark at aki var ſva mi-|-kill v[irþr]
 af landz monom at egi var ſv veizla ſtefnd jñan landz
 10 at egi væri aka | bopit til egi ſiþr en konnginom.
 oc þa aki goþar [gia]fir ² at hverri veizlo oc ſva gørbiz
 mi-|-kit vm vinfølp hanf at han var nær egi miña
 virþr af alþyþo en ſialfr ³ konngreñ oc þat hafþi |
 han ór hvers manz æig[v] ſem han villde. En þat bio
 15 meft vndir ferþ aka til Gartlandz at | han baþ dottor
 jarlius ⁴ oc var þvi male vel ſvarað. Nv kemr her
 male at aki ferr heimleiþis oc haf-|-þe .ii. ſcip ſem
 aþr var ſagt. Oc er konngriñ verþr var þes þa 46
 lætr han fram ſetia .x. ſcip oc lætr | han þar á
 20 ganga .cccc. manna oc baþ þa fara oc læta þvi er aki
 føri aþr fra boþeno oc taka han af | lipe oc allt
 fozoneyte hanf ef ſva villde til takaz. þeir foro ſiþan
 oc helldv njoſnir til vm ferþir | aka oc var þat hóggt
 fyrir þvi at han viſe ſer enſcif ótta vanir oc er nv
 25 ſva fra ſagt þa er aki | kómrv iþ ſioland j danmorko
 at þeir aki hafa tiolld á landi oc vga þa ecki at ſer.
 En þar (13 b) koma konngs men at þeim meþ her
 á vvert þan er aþr var getiþ oc leito þegar driþa
 papn á | þá oc felldv á þa tiolldin er þeir varo ecki

¹ Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ² Skrifvet giap⁷ (= -ar?)

³ Skrifvet p¹ ⁴ Sá!

vípr bvnir oc lykr þar sva með þeim at aki fel-|lr
 oc allt lip hans. Oc eptir þetta þa fara þeir aptr
 þar til er þeir coma á fvnd haralldz konungs. oc |
 segia honom þat er vnit var at aki var latiñ oc allt
 lip hans oc leit konungren vel yfir því oc leíz | þes 5
 pænra at han mundi vera mega .i. konungr yfir dan-
 morko fyrir aka sakom. þeir konungs men er dra-|pv
 aka oc lip hans taca papn þeirra all oc fiar hlvt oc
 harþo með ser at herfage oc | fórþv þeir feit allt
 haralldi konungi oc þar með scip þar er aki hafþe át 10
 drekañ oc sneckio-|na oc legr konungr nv fina æign
 á fe þetta allt. Þat er nv oc sagt at fiolne broþor
 47 aka | þotte nv ofrapar vel vm stillt oc þottiz nv hafa
 golldit honom þat er han naþe | egi feno því er han
 þottiz æiga at taca eptir fopoz siñ. Nv spyriaz þesi 15
 tibeñ-|di heim á fiön oc spyr palner broþir hans oc
 þyckir honom sva mikit at han legz j rec-|-kio af oc
 var þat meft fyrir því at honom þottv ó synar hefnd-
 irnar við þañ sem vm var at æi-|ga reyndar er
 konungr var sialfr¹. Sa maþr er nefndr til fogvnar 20
 er Sigvrþr heit fofþbroþir þeira broþra | han var vitr
 maþr oc apigr at fe. Palnir leitape rapa við han
 hvernig han scyllde með fara. Sigvrþr | svarar oc
 qvezk þat mundv hellz til rapf legia við han at han
 mundi biþia kono til handa honom | þeirrar er honom 25
 væri mikill some j ef han gæti. Palnir svarar oc
 spvrþe eptir hvar sv kona væri. Ec | mon fara til
 Gartlandz. segir Sigvrþr oc biþia til handa þer jþi-
 biargar dottor Ottarí jarlf. þat vge ek. segir | han
 palnir at ec mvna egi geta þesa kono en víft ætla 30

¹ Skrifvet p'

ec at þat mundi þænft til vm | bota mina harma ef
 ec gæta þeña rapa koft. Nv flitr þar hiale ¹ oc byz
 Si-|gurþr til þesar ferþar oc hefir .i. feip oc .lx.
 maña oc ferr sipan þar til er han kóm til Gartlandz
 5 oc tekr | ottar jarl vel við honom. Sigvrþr lysir
 brat yfir oreñdvm finom oc biþr dottor jarl/s jþibiargar
 til hañda palne ² | toka syni. oc kallar han vera 48
 hvergi oframar jogan ftap en aka broþor hanf oc
 kveþr egi fkoita fiár-|hlvte á fióne en sagþe bana
 10 palna við ligia fyrir harmf farkom aþr han fþri þesa
 ferþ | oc quap þetta hellzt mundv til vmbota hanf
 harmf ef han fige þetta rap. jarl svarar þel at hofe
 þeso | mále oc quap þo verþa á at lita vañliga á flíc
 mál at rapom væri sett en rafa egi fyrir rap | fram
 15 oc leit ser þo þyckia licligt fyrir facir aka vinar línf
 oc broþor hanf at han mundi vera goþf cof-|tar verþr.
 Egi kvño ver at segia hve lengi þeir kniþv þetta
 mál. En sva lykr máliuo at | þat er sagt at Ottar
 jarl heitr palne jþibiogv dottor línvi. Sva er til fariþ
 20 herra. legir Sigvrþr | at palner mon egi til fþr verþa
 at sökia hygat þeizlona til yþvar fyrir þan-|mætti
 (14 a) oc harme. En han [fco:tir] egi æignir [til ne
 fto:men]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne oc villdv
 ver [af] þvi þes [þeiþa] fyrir næþflynia fak[er] at eir
 25 sökít þangat veizlo-|na með yþva[rt] lip fva nocco:rv
 mart sem þer vilet fialfir. oc þeso heitr jarl. | Sipan
 ferr Sigvrþr heim oc legir palne þesi tibeñdi. Nv
 læittiz honom við þetta mikit oc | bva þeir nv veizl-
 ona at ollv jmote jarli oc fpara nv ecki til at hon væri
 30 sem virþi-|-ligvft á alla vega. Oc er at nefndom degi

¹ 1 öfver raden ² e öfver raden

com þeim er boþf men fcylldu koma. þa varþ | jarl
 egi þiglogi oc mikit lip með honom. Oc er þa drvckit
 49 vegligt brvllap oc ero þar | bæþi leid j eina feing
 palner oc jgibiozg. Spa er sagt at hon sofnar brát
 er hon | komr j reickio. þa dreymir hana oc er hon 5
 vacnar segir hon palne draumin. þat dreymþi mik |
 segir hon. at ec þottomz her stodd vera á þesom bó
 sem nú em ec. En ec þottvmz vppe æga | þef en
 þat var lín þefr. han var grár at lit mer þotti kliapr
 vera þefrið oc var ec at | oc vafk oc var litþ a ofit 10
 at þvi er mer | þotti oc þa er ec fló þefið þa feill af
 eíð | kléið af miþiym vefnom á bac oc toc ec vp.
 En þa sa ec at kliár þeir varo ecki | nema maða
 harfop ein oc er ec hafþa vp tekit þetta harfopit er
 af hafþe flit-|-nap. þa hellt ec á oc hvgþa ec at oc 15
 kenda ec harfvþit. Nu spyr þalnar eptir | hvert harfop-
 it væri. En hon svarar oc quap vera harfvþ har-
 alldz konungs Gormf sonar. Betra er dreymt | en
 egi. segir þalner oc sva þycke mer oc segir hon. jgi-
 biozg. Sitia þar nu at brvllarpe | slica stvnd er þeim 20
 þotti fallit. Oc eptir þat ferr Ottar jarl heim til
 Gartlandz með goþvm giofvm oc virþi-|-ligvm. En
 samfarar þeirra ero goþar oc hógiar oc miclar after.
 Oc harfvþ scamma | hriþ á samt verit apr en þar æigv
 son .i. oc er þeim speine nafn gepit oc kallapr | þalna- 25
 toki. han þex þar vp heima á fíone oc er þegar
 snemmendis bæþi vitr | oc vinsoll. Ongvm maðe var
 50 han licare j síne lýzko en aka foþor broþor finom |
 oc scammar stvndir liþo fra þvi er þalnatoki var af
 enom mefsta barnf alldri. þ[a tekr] | þalner faþir hanf 30
 sótt oc af þeiri fot lætr han lif sit. En þalnatoki

tekr þar fiár | hlvt allan fyrir at raða með móþor
 líne. þat er fra honom sagt at han ligr j hernaðe á
 fvm-|rom oc heriar han víða vm laúnd þegar han ma
 þat fyrir aldrí farcom. Æit hvert fvmar er þes |
 5 víþ getip at han ligr eñ j vikigo oc hepir þa .xii.
 scip þar varo vel scipþ. oc þa er þetta er | tíþenda
 þa ræþr fyrir bretlandi jarl fa er stefner heit. han
 atte ser dottor þa er Olof heit. hon | var vítr kona
 oc vinføl oc var þat góþr koþr svo at ftozom bar.
 10 þat er sagt at palnatoki (14 b) kómr þar víþ land
 scipom línom oc ætlaþe at heria á ríki stefnif jarlf.
 Oc er þat spyrk | þa tekr olof þat til raþf með birne
 enom brezka han var foþbroþir henar oc var | miok
 jraþa gioþ með hene at biþa palnatoka heim til
 15 þeizlo oc mikilla[r] | vegfemþar oc ætti han her helldr
 friþland oc heriaþe egi. Oc þetta þeckiz palnatoki oc
 allt | lip hans oc foro til þeizloþar oc at þeiri veizlo
 biþr palnatoke dottor jarlf ser til haþda oc ver-|þr
 honom þetta mal aþfot oc er honom koþone heitip
 20 oc þar næft foþnot oc | fat hon egi lengr j feltom en
 svo at þa var þegar drvckit brvllap þeira at þesi 51
 veizlo | oc þat var til lagt þar með at palnatoka var
 jarlf nafn gefit oc halft ríki stefnes jarlf. | ef han
 villde þar ftaþfestaz. En han ati þar allt at hafa
 25 eþtir hans dag þvi at olof | var erfíge hans .j. ¹ palna-
 toke er þar eþtir á bretlandi þat er eþtir er fvmarf-
 inf oc svo vm vetrin. | En of varip þa lysir palnatoke
 jarl þvi at han mon fara heim til danmerkr. Oc aþr
 han fþri | þaþan vm fvmarit. þa mællti han víþ bioþñ
 30 eñ brezka. Nv vil ec bioþn. segir han áttv ser | her

¹ Sá! (= jarlfinf?)

*eptir með stefne magi minom oc ser at landraþom
 með honom fyrir mina hænd. þviat han te-|-kr nv at
 ølldaz miok en egi opþænt at ec koma egi allbralliga
 aptr oc ef þat dve-|-lfrk at ec koma egi hygat oc mise
 jarlsf við þa vil ec attv varþveitir allt rikit þar til ⁵
 er | ec kóm aptr. Oc eptir þetta ferr palnatoke jbra't
 þapan með olofv kono fína oc ferfk | honom vel oc
 kómr nv heim á fíon j danmork oc er nv heima of
 hriþ. oc þyckir han nv añað | meðtr maþr j danmorko
 oc rikaztr oc bezt at vite bviñ þegar er konvngiñ lipr ¹⁰
 fialfan | þat er ný fra fagt at konvngriñ ferr yfir
 landit oc þigr veizloz at vinom finom. Palnatoke
 görir | dyrliga veizlo j móte konvnginom oc ferr lipan
 oc byþr honom oc þat þeckiz han oc ferr til þeiz-
 -loxar með mikit lip oc lipan lyftr á jllviþre fyrir ¹⁵
⁵² þeim oc koma þeir of kvelldit til bvañða einf | þes
 er atli heit oc var han callaþr atli en fvarte han
 var maþr felitill oc toc han við konvnginom með
 allri | arlværþ. dottir hansf gecc of beína of kvelldit
 oc heit hon æsa oc var kollot fámæsa | hon var mikil ²⁰
 kona vexti oc dregilig. konvngi leiz vel á hana oc
 mællti við fopoz heñar. þat er fat at | røþa at beini
 má varla verþa betri en her er j framme hafþr við
 os af þer bvañði | oc lætr þv nv .i. hlvt verþa vñdan
 dregiñ við os oc er dottir þín æsa oc gás heñar. En ²⁵
 bv-|-añði fvarar oc quap þat ecki hansf verà at legia
 flica kono at ser fem var dottir hansf. En konvngr
 quap honom mikillar | vinatto van j móte ef han görþe
 þetta eptir hansf vilia. Oc þar leñdir þesi við røþv |
 þeirra oc viðr hiali. at haralldr konvngr rekr hia ³⁰
 dottor bvañða vm nattina. En of dagiñ (15 a) eptir
 þa leittir af veþrino oc byz konvngr fnemmeñdif j*

brátt fra atla oc aþr en þeir sciliaz ¹ | gefr konvngr
honom goþar giapir ² oc sémir han sva oc dottor hanf.
Oc eptir þetta ferr konvngr ferþar finar þar til | er
han kómr til þeizlonar þeirrar er aþr var getip.
5 konvngr var lengi á þeizlo þesi oc veitir pal-|-natoke
meþ miclom rikdome. oc þa er konvngr ferr j brátt
af veizloþe þa gefr | Palnatoki honom goþar giapir ²
oc virþiligar. konvngr tekr þvi oc vel. En vm vetrin
eptir er á leiþ vþ þá | var þat fvndit af monom at farm 53
10 æsa dottir bvañda toc at þroz oc digraz oc mvmndi
| vera ó létt ³. Eptir þat røddi faþir hentar viþ hana
ei[n]a laman oc spyr eptir hverr vanhei-|-lfo hennar
mvmnde vallda. En hon segir at eye maþr var þar
aþar j tigi til nema haralldr konvngr. En | þo hefi
15 ec oþvm mani þozat þetta at segia nema þer einom.
ja segir han þvi æ betr | skal ec þig virþa sem þv
hepir garfgara mañ aþ þer lagþan. Oc nv liþa ftvndir
| fram þar til er hon verþr leittare oc fopir hon
fveinbarn oc er þeim sveini nafn ge-|-fit oc kallaþr
20 Svein oc var han kenðr viþ moþor fina oc kallaþr
fám æso Svein |. Oc nv berr sva til at fvmar it .iii.
eptir þetta at haralldr konvngr scyllde en fokia veizlo
þangat | á fion oc er konvngr kómr þar til þeizlonar.
þa rópir Palnatoki viþ æsv. þviat hon var þar | kómen
25 meþ fon liñ þa er hon æignaþe haralldi konvngi oc
ser. Nv scalltv. qvaf Palnatoki. ganga fyrir | konvngin
diarfliga j þat mvmnd er han fitr yfir dryckio oc gøraz
ber mellit viþ han vm | þa hlvtte er þer þyckir varþa.
þv scallt oc leiþa sveiniñ eptir þer oc mela liþan

¹ z öfver raden ² Skrifvet giap^r (= -ar?) ³ Eller kanske
leit

þesom | oþvm við konungiñ. At ec leiþi her eptir mer
 .i. svein oc kalla ec þar oþan mañ añan | j tige til
 at æiga þeña svein með mer en þig. haralldr konvngur.
 En hverfo sem konvngur svarar | þino male þa vertv
 diarfmælt. En ec man vera nær ftaddr oc taca vñdir 5
 54 | með þer oc stypia malit þit. hon görir sva sem han
 ráþr heñi oc gengr hon nv fyrir konungiñ haralld |
 oc leiþir sveiñiñ með ser oc mælir þesvm somvm oþvm
 sem j mvñ heñi varo lægþ | af Palnatoka. konvngur svarar
 brat þa er hon hafþe mællt þesom oþvm oc spyr eptir 10
 hver þesi kona | væri er sva micla dirfþ hafþe við
 konungiñ at flict þoþe vp at bera oc spyr hana at
 naf-ne. En hon qvezk æsa heita oc vera einf bvañda
 dottir þar jdanmorko. konvngur segir. Firna diozf |
 kona ertv oc heimfk. segir han. oc dirfþv þig egi (at 15
 at ¹ mæla flict optañ ef þv | villt ó meidd vera. Palna-
 toki segir þa. þvi mon hon þetta m[e]la herra. segir
 han at heñe mon þyc-|-kia mikil næþfyn til bera oc er
 hon egi scyñdi kona ne pþta. helldr er hon | goþ kona
 oc rappavñd þot hon se litillar ættar eþa kynferþar 20
 þa hygjo (15 b) ver hana þo fat eit vp bera. konvngur
 mællti. Egi varþe os þes af yþr Palnatoki. at er
 mvndvt | þetta mal þañig tegia til var sem nv reyniz.
 Sva skal oc vera segir Palnatoki. at ec | mon þetta
 ecki ræsa á hendr yþr herra en sva mon ec til sveinf- 25
 inf göra j | alla ftape sem han se þiñ æigafon en nv
 scolo við lata falla þesa røþv at | fiñe. oc brat eptir
 þetta byz konvngur j bråt af veizlone. Palnatoki gefr
 konvnginom giofvm ² | En han vill egi við taca ne
 55 þigia. En fiolnir var þa með haralldi konvngi er 30

¹ (Så! ² Så!

getip var fyr | j fogvne er var fopor bropir Palnatoka.
 han baþ konvngiñ taca viþ giofvm þesom enom virpi-
 ligvm | oc gøra sig egi sva beran j þeso male at
 svivirþa sva iñ meþta harþingia at vi-|lia egi þigia
 5 eñ meþta soma hlvt af honom þar er han var apr
 eñ kørsti hans | vin. Oc nv fær han sva vm talit
 fyrir konvnginom at han þigr giapirnar ¹ oc tekr viþ.
 En þo þac-|kar han ecke oc var arþfynt at konvnginom
 hafþe mioc mislikat er Palnatoki hafþe honom | [æ]ign-
 10 at sveiniñ oc viþ þetta scilia þeir at all fat var vm
 meþ þeim oc alldregi | co[m] þeira vingan j samt lag
 siþan. for konvngr heimleipif meþ sina men. En Palna-
 toki | tekr Svein haralldz son heim til sin oc æso
 moþor hans fyrir þvi at þa var viþ mist atla | inf
 15 svarta fopor æso oc vp gørt feit naliga allt. Nv vex
 Svein þar v[p] | á fióne meþ Palnatoka. oc gørþi han sva
 vel viþ sveiniñ sem han væri hans son oc hellt honom
 | til pirþigar jollvm hlvtom han vne honom oc mikit.
 Þes er nv viþ getip at | Palnatoki á son viþ kono sine
 20 Olofv oc er han fopdr litlo siþar en konvngr for j
 bra[t] | af þeizloñe sa svein var kallapr aki han var
 þar vp fopdr heima meþ feþr | sinom oc varoz þeir
 Svein haralldz son fopdrþr. Oc þar fopddiz Svein 56
 vp | þar til er han var .xv. vetra gamall at alldri.

25

[IX.]

[fra] SveVVV |

EÑ nv er þesi eñ vngi maþr er sva alldrf komiñ.
 þa vill nv foftri hans Palnatoki señda han | á fvnd

¹ Skrifvet giap'nar (= -arnar?)

fopor *sinf* haralldz konvngs. oc gørir han með honom
 .xx. men fraliga oc ræþr honom þat at | han scyle
 ganga in j hollina fyrir konvng fopor sin oc legiaz
 vera hans son hvart er honom þótti | bétr eþa verr
 oc beiþa han þes at han giye við frenzfime við han. 5
 Sva gørir han nv sem við | han er mællt oc er ecki
 sagt fra forom hans fyr en han kómr j hollina fyrir
 haralld konvng fopor sin oc melir | þeim oþvm ollvm
 er fyrir han varo lagþ oc er því var lokit þa an
 svarar konvngriñ. þat þyckiomz ec fiña | oc scilia á 10
 oþtaki þino. segir han at egi mon logit vera til moþ-
 ernes þínf af því at mer | synez atþ monir vera en
 mefti sciptigr oc afglapi oc egi vlikr sa'mæso moþor
 | þine (16 a) þa svarar [Sve]in. Ef þv villt egi ganga
 við frenzfime við mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr 15
 at eir fait os .iii. scip ór landi oc lip með oc er
 þat egi of mikit til lag við os fyrir því | at ec veit
 viþt attv ert fapir miñ. En Palnatoki foftri miñ mon
 at viþo fa mer iafn | mikit lip oc sva scip egi fmeri
 en þv fær os. (konvngr oc ¹ svarar þes væntir mik 20
 attv ser vel | þeso a brart kapañdi sem nv melir þv
 57 til oc kómir þv alldri siþan mer j aþgfyn | þat er nv
 j fra sagt at haralldr konvngr fær Sveine .iii. ² scip
 oc .c. manna oc hvartvegia lit vañdat | scipen oc lipit.
 Oc eptir þat ræz Svein j bra't þaþan oc ferr þar til 25
 er han kómr heim til | fvñdar við foftra sin Palna-
 toka. oc legir honom allt vt hverfo oþ foro með þeim
 feþgvm. Palnatoki svarar. | Slicf var þar at ván. segir
 han oc egi betra. Siþan fær Palnatoki Sveine goþ
 scip .iii. oc .c. manna oc | var þat lip miok vañdat oc 30

¹ (Sá! ² Öfver raden

lípan gefr han rap til hversó han skal hatta oc apr en
 þeir sciliaz | mællti Palnatoki við han. Nv mosto
 freifsta at leigiaz j hernap j svmar með líp þetta er
 nv hefir þv | figet. En þat rap vil ec til gefa með
 5 þer attv farir ecki lengra fyrft j brátt en sva attv |
 heria her j danmorko [á] riki foþor þinf. þat er honom
 er nockvat j fiarfka oc við þar flicf allt jllt | sem
 þv [má]t. Far her scillde yfir oc breñ allt oc bæll sva
 sem þv mat við komaz oc lat þvi | ganga j allt svmar
 10 en com til mín at vetri oc haf þa her víft oc bælli
 oc líp þit. Oc lípan sci-|-liaz þeir foþtrar oc ferr Svein¹
 j brátt með líp lít oc ferr jafnt með ollv sem honom
 var rapit | af hendi foþtra línf oc gørir han mikít
 jllvirke a riki konvngsinf foþor línf. oc gøriz egi
 15 goþr kvr | j bvañ koþvm þeim er fyrir verþa hans vfriþe
 oc ágage. þviat hvarki sparir han við þa elld ne jarn 58
 | Nv spyrfk þetta brát oc komr til eyrna konvnginóm
 oc þyckir honom þvi jlla varit er han hefir fingit |
 honom afla til flicf ó friþar oc ágayf oc qvezk ætla
 20 at honom mundi bregþa j moþor kyn lít vm þesi |
 eñdime er han toc til. Nv líþr af svmar þetta oc er
 at vetri komr. þa ferr Svein heim lei-|-þif þar til er
 han komr a fion til Palnatoka foþtra línf oc hefir
 figet mikill fiár vm svmarit oc | apr en þeir komoz
 25 heim. þa fingv þeir ftozm mikiñ oc ofviþre oc bratt
 oll scipen þar | er faþir hans hafþe fengit honom oc
 líp þat allt er þar hafþe á verit tyñdiz. En lípan
 figldi Svein | heim á fion sem honom var sagt oc var
 han þar of vetrin j goþv yfir læti oc líp hans þat
 30 er eptir var. |

¹ *Tvärestreck (icke accent) öfver ei*

[X.]

v¹ er fra því at segia þa er varape. þa kómr [e]n
 Palnatoki at male við fötra sín oc þar | han en
 fara [á] f[vn]d haralldz konungs föþor sín oc beíþa
 han þes at han fíge honom .vi. scíp oc þar | líp með
 sva at þar v[ær]i scípöþ fvltri scípan. En þv hyg at 5
 því vanliga attv mæl til hvers-|-vetna jlla þes er þv
 beipir han oc ver diarfmælltr í alla stape. Oc nv
 fó: Svein oc kemr | á fvnd föþors² sín (16 b) oc
 mællti til .vi. scípa við han oc líp þar með oc mællti
 til allz jlla sva sem Palnatoki hafþe r[apit] | honom. 10
 En konvngren haralldr. segir. Til jllz einf þotti mer
 59 þv hafa þat líp er ec fecc þer í fy[ra] | svmar oc
 ertv fyrþo diarfr maþr er þv þozir en³ at mæla til
 líp við mik flica jllzk[v] | sem þv hepir apr af þer
 fynda. Svein segir. Egi mon ec heþan fyre í bratt 15
 fara en þer | fait os flict sem ver krefiom. En ef þat
 naez egi þa mon Palnatoki fötri mín fa mer | líp oc
 mon ec þa heria á men þina sialff oc scal ec ecki af
 spara at vína á þeim | sva jllt sem ec hefi fary á.
 Nv mællti konvngr. hafþv .vi. scíp oc .ccc. mana. segir 20
 han oc com alldri sípan | mer í arg syn. Oc nv ferr
 Svein í bratt við sva bvit oc á fvnd Palnatoka fötra⁴
 sín oc segir | honom allt sem fö: með þeim feþgvm.
 Oc en fær Palnatoki honom jafnmikit líp sem fapir
 hans fecc | honom. Oc nv ræþr Palnatoki honom en³ 25
 rap oc hefir Svein nv .xii. scíp oc .cccc. mana oc apr

¹ Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen ² Så! ³ Öfver ordet är ett tvärstreck ⁴ o öfver raden

en | þeir sciliaz foltrar. þa mællti *Palnatoki*. Nv scalltv
 fara oc heria oc egi þar sem fyra svmar en | þo scalltv
 en ¹ á þá danøna ² heria oc rek nv þeimon ² harþara
 hernapiñ en fyra | svmar sem nv hefir þv lipflaflañ
 5 bæþe meira oc betra en þa oc hefz nv alldregi af |
 hændvm þeim svmar lagt. En at vetri farþv heim
 hýgat á fíon oc ver þa her með mer. Oc nv | sciliaz
 þeir foltrar at fiñe. oc ferr *Svein* oc lip hans her-
 scillde yfir landit vípa han heriar bæþe vm | fioland
 10 oc halland oc sva er han á kafr of svmarit at sva
 má at kveþa at han heri nat með | d[e]gi oc hefzk 60
 han alldregi ó: dana konungs velldi þat svmar. han
 drap margan mañ oc mærg | herop brendi han vm
 svmarit. þesi tíþendi spyriaz vípa at v friþr er mikill
 15 j landino. En þ[o] | lætr konungr þetta hia ser lipa
 þoat vm ræþa verþe fyrir honom ³ oc lætr | fara fram
 sem arþit er. Oc nv of hæftip er á lipr. fer *Svein* heim
 á fíon til *Palnatoka* foltra ⁴ sínf. oc tynir nv ogv |
 lipi fino j heim foriñe sem it fyra svmarit oc er han
 20 nv með foltra ⁴ sinom vm vetrin oc lip hans allt |

[XI.]

EÑ er sva ⁵ vm várit at *Palnatoki* komr at male
 við foltra sín oc mællti við han. Nv scalltv bva scip
 | þín æll oc fara síþan a fvnd foþor þinf með ollv
 lipi þino albvno. þv scallt ganga fyrir han oc mæla

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Så! ³ Härefter har
 hds. följande ord med prickar öfver och under: oc lætr þetta
 hia ser lipa ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden

at *han* legi til *viþ* þig .xii. *þcip* *oc* oll *þcipop* af
monom *oc* ef þat féz *egi* af *honom* þa bióttv | *honom*
 bardaga þegar j *ftap* *meþ* þvi lipe sem þa hefir þp
oc haf alldregi verit *grimmari* jóþvm | *viþ* *han* en
 ný. Nv *gørir* *Svein* *sva* sem *Palnatoki* ræp *honom* *oc* 5
ferr *meþ* ollo lipe fino þar til er *han* hy[ttir] | *haralld*
konvng *foþor* sið *oc* krefr *han* þes er foþtri¹ *hanf*
 61 ræiþ *honom* *oc* er þvi var lokit þa sparar *konvngrið*.
 þv | ert *maþr* *sva* *diarfr*. *legir* *han* at ec veit trátt
 þið maka er þv þoðir at koma á mið fvðd | þviattp 10
 ert bæþe þikiþr *oc* þiofr *oc* þat hye ec attp ser eín
 ið verfti *maþr* at hv[é]þétn[a] (17 a) þvi er þv mátt
 sialfr raþa *oc* *egi* þarftv til þes at ætla at ec ganga
viþ freðfime | *viþ* yþr þvi at ec veit viðt attv ert ecki
 miðar ættar. *Svein* *legir*. At viso em ec þið | f[o]n. 15
legir *han*. *oc* *farð* er *occo*: *freðfime* en þo *þcal* ec ecki
 þer þyrma jængan *ftap* *oc* ef | þv læþr *egi* *gagaz* þat
 er ec kref þig. þa *þcal* ný *reýna* *meþ* *okr* *oc* *þcolo*
viþ nv *beriaz* þegar | jftap *oc* *þcalltv* *hvergi* fá vðdan
 hokrap. *konvngrið* *þvarar*. *Vaðdreþa* *maþr* ertv. *legir* 20
han *oc* þaþig hefir þp | *nackvat* *þcaplyðe* sem þv
 myner *vera* *noccora* *egi* all *fmára* *mana* *oc* *mændv*
 hafa | þerþa þat er þv beipir² *oc* *far* *þiþan* *brátt* ó-
 mino *riki* *oc* t[il] *aðra*³ *landa* *oc* *com* *her* *alldri* *þiþan*
meþan | *mit* *lif* er. Nv *ræz* *Svein* j *brátt* *meþ* .iiii. 25
þcip *oc* .xx. *han* *ferr* þar til er *han* *kóm*r *heim* á
 fion | til *Palnatoka* *foþtra*¹ *þinf*. *oc* *varo* *avll* *þcip* *hanf*
 þel *þcipop*. *Palnatoki* *tekr* *þel* *þiþ* *foþtra* *þinom* *oc*
 þycki *mer* þp þel | hafa þar til læg. *legir* *han* er ec
 leg *fyrir* þig *oc* *þcolo* *viþ* ný *raþa* *vm* *þapir* *fa[m]*t *þvat* 30

¹ o öfver raden ² Skrifvet beip⁷ (= beipiz?) ³ Sá!

okr fynez | ralligaft. Nv scalltv fara j svmar oc scal
 per nv frialf vera oll danmork til hernaparins nema
 | her á fione er ec á fripland her scalltv ný oc hafa 62
 fripland oc nv er þetta er típaz. þa er Svein | xviii.
 5 petra gamall. Palnatoki lysir yfir því at han ætlaz at
 fara ó: landi vm svmarit oc til bretlandz | at [hy]tta
 stefne jarl mag síð oc leiz hafa mǫndv .xii. scip en
 þv Svein. segir han far sva nv | ollv sem ec gef rap
 til en ec mon vitia þín er á lipr svmarit með mikít
 10 lip þviat | mic grunar at ný mon gǫr herr á hendr
 þer j svmar oc mon konvngri egi þola þer lengr attv
 gayer | á hans ríki oc mon ec þa veita þer lip. En
 þv hyg at því vanliga attv fly egi vǫdan | þo at lipit
 se at þer gǫrt oc hallt vþ bardaga víþ þa þo at lipf
 15 mǫnr se noccor. Nv | sciliaz þeir Palnatoki oc Svein.
 oc ferr sína leip hvar þeira oc fara þeir nþ bapir seð
 oc ræþzk Palnatoki til br[e]-tlandz. En Svein tekr
 nv þat rap sem honom var til keñt heriar nv á nyia
 leik á ríki foþor sínf | nat með degi oc ferr víþa
 20 yfir landit oc flyia landz með vǫdan oc á fvnd konvngs-
 inf oc þyckiaz jlla leicnir verþa oc segia honom til
 paðreþa sína oc biþia at han take nackvat | sciot
 ó: rap. Oc nv þyckir konvnginóm egi vera mega sva
 bvit oc þyckiz þa lengr hafa | fetip Sveini þa hlt
 25 er han mǫndi egi opvm¹ þola. lætr han nv bva síþan
 .l. scipa oc ferr síalfr | með því líþe oc ætlar at drepa 63
 Svein oc allt lip hans. Oc er á lipr haftip þa hyttaz
 þeir haralldr konvngri | oc Svein víþ aptan síþ víþ
 bozg vǫdar holm sva at hvarir sía apra. En þa var
 30 þo | sva kvelldat at þa var egi viglioft oc legia þeir
 scip sín j lægi. En vm dagis eptir þa | beriaz þeir

¹ Sá!

allandag ¹ til nætr oc þa erv hroþin .x. fciþ haralldr
 konungs. en .xii. af Sveine | [oc] vuv en hvartþegi
 þeirra oc legr Svein nu fciþ fín in j pagf botnið vm
 kvelldit | En þeir haralldr konungr tengia faman fciþ
 fín vm þverað pagin fyrir ptan oc legia ftafn | við 5
 ftafn (17 b) oc bva fva vmb at Svein væri teþtr j
 vaginom oc ætla at han fcyllði egi vt koma fciþonom
 | þot han villde við þat leita. En vm mozginið ætla
 þeir at legia at þeim oc drepa af þeim hvert | manz
 barn oc taca Svein af lipe. Oc þat fama kvellð er 10
 til flicra ftortipeða hozfiz | þa komr Palnatoki þeftan
 af bretlandi oc verþr þa landfaþtr þat fama kvellð
 við danmork | oc hafþe .iiii. (fciþ .xx. ² han legr vðdir
 nefit oþrv megin oc tialldar þar vm | fciþ fín. Oc
 er þvi var lokit þa gegr Palnatoki af fciþe .i. faman 15
 á land vp oc hefir ar-þa mæil á baki. þat berr at
 mote vmb at haralldr konungr gengr á land vp oc
 men með honom | þeir gigo j fcóg oc gøþv þar ellð
 64 fyrir ser oc bakaz þar við þeir litia á lág .i. allir
 fa-þman en þa er myrkt oþpit af nótt er þetta er. 20
 Palnatoki gegr vp til merkriðar oc gagu ³ | vert þar
 fem konungr bakaz við elldið oc fteðdr þar of hriþ.
 En konungrin j aþan ftap | bakaz við elldið oc bakar
 brigþþolvna á ser oc er kaftaþ vðdir han klæþvm oc |
 fteðdr han á knianom oc arlbogvnom oc lýtr han níþr 25
 miok við er han bakaz við elldið | han bakar oc við
 axlirnar oc berr þa vp við miok ftiolið konungs. Palna-
 toki heyrþe górla | mal þeirra oc þar kenir han
 górla mal fiolnef foþor broþor fínf. Oc nu legr han
 ár | á ftrey oc fcytr han til konungsinf oc er fva 30

¹ an öfver raden ² (Så! ³ n öfver raden

sagt af flestum fróþi monum at arin flygr | beint j
 raziñ konunginom oc eptir honom eñdi laugvm oc com
 fram j muñiñ oc fellr | konungriñ þegar á jorþ niþr
 orendr sem von var. En forvartar hans fia hvat | j
 5 hafþe gørz oc þotti þetta ollvm vera it mesta byfn.
 þa tekr fiolnir til orþa oc qvab þan | mañ hafa sót
 it mesta ó hap er þetta vere hafþe vñit oc fyrir rapit
 oc er þetta it mef[-ta fádøme þañig sem at bvrþr he[f]ir
 orþit vmb. En hvat scolo ver nv til rapf | taca sægþv
 10 þeir. En allir matþ við fiolne fyrir þvi at han var
 þeira vitrafr oc mest | virþr¹. þat er nv fra sagt at
 fiolnir geyr at þangat er konungriñ ligr oc tekr j
 bra't a'r[-ina þapan sem hon hafþi itapar nvmet oc
 4 hyrþer hana sva bvna sem þa var hon | En arin var 65
 15 arþkeñd þviat hon var gvllre reyrþ. Siþan mællti
 fiolnir við þa men | er þar paro við staddir. þat leg
 ec hellzt til rapa. segir han. At ver hafim miok
 allir | eina fra sægn vm þeña at bvrþ oc þycki mer
 egi añat vera fra segianða en han hapi | scotiñ verit
 20 j bardaganom vm dagiñ aþr oc verþr os þat mest
 scemp oc svipirþa er við | hofom verit staddir þeña
 at bvrþ með flicom vñdrvm sem orþit hefir at gøra
 þetta | arg liost fyrir alþyþo manz. Oc siþan bvñdv
 þeir þetta fast mælvvm með ser oc helldv | þeso allir
 25 vm fra sægn sem þeir hoffþr nv samip með ser. En
 Palnatoki for til (18 a) scipa fiña fyrft eptir verkit
 oc kallaþi siþan með ser .xx. men oc leiz fara villdv
 aþ fiña Svein | fostra fiñ. Oc nv fara² þeir fra scip-
 onom oc vmb nefit þvert oc hyttaz þeir þar vm nótt-
 30 ina | oc ræþa með ser hvat þeir scyllde til rapa taka.

¹ Skrifvet v'þr (= verþr?) ² Skrifvet f^w

qvezk *Palnatoki* þar oþ hafa spvrb fra *haralldi konvngi*
 | at *han munde þeim* at gargo ætla at veíta þegar er
 viggioft væri vm morgonið. En þo | *scal* ec eíða þat
 er ec heit þer þarf ec em np til komið. At ec *scal*
 veíta þer allt flict | er ec ma oc eít *scal*¹ yfir okr 5
 ganga. Engi *maþr* visi þat eñ² af lipe þeira. Sveinf
 oc *Palnatoka*. at | *konvngrið* væri liflatið nema *han*
 fialfr *Palnatoki*. oc lætr *han* sem ecke hafi j gørz til
 tibeñ--da oc segir *han* þetta gðvm³ *mani* at *sva*
 66 *bvno*. *Svein* tekr til oþa oc mællti við foþtra fið. 10
 þes | vil ec biþia foþtri⁴. segir *han* attv leitir rapf
 . nockoð þes er os megi lyþa þar sem | nv er komit.
Palnatoki segir. Ecki *scolo* við seint til rapa taca.
 Ver mvmom her ganga á scip meþ | yþr oc siþan *scolo*
 ver legia þar ó: tengflom oc biðda akkeri fyrir barþ 15
 hverio scipe | Ver *scolom* oc hafa scriþ liós vñdir
 tiolldvm þvi at np er nát myrkr á siþan *scolo* ver
 róa | vt á flotað *konvngsinf* sem harþaz oc er mer leit
 at *haralldr konvngr* kvij os her j vagf botne--nom
 á mozin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa vm bvp 20
 sem *Palnatoki* gaf rap til oc róro | at sem harþaz þt
 a⁵ þveran flotað. En þetta varþ á þa leiþ at þar
 drectvz .iii. | sneckioz fyrir at ropri þeirra oc komoz
 þeir einir men á land er fyñdir varo. En þeir *Palna-*
toki oc *Svein* | róro vt eptir j þat sama hliþ ollvm 25
 finom scipom allt þar til er þeir coma at flota þeim
 | er *Palnatoki* atti oc *han* hafþe þangat haft oc þegar
 vm morgvnið er viggioft var oþit. þá | legia þeir at
 þeim *konvngs* moðonom oc þa spvrþo þeir þar tibeñde⁶

¹ Härefter o med prickar öfver oeh under ² Öfver ordet
 är ett tvärstreck ³ Så! ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden ⁶ i öfver
 raden

at konungrin var latin | Sipan mællti Palnatoki. þa
 monþ við gøra yþr .ii. cofte takit hvarn er þer vilit
 aþat | hvart at þer scolot hallda vp bardaga við okr
 oc beriaz oc hapi þeir gagn er aþit er. En | hyn er
 5 aþar koftur at þeir men allir er verit hafa með har-
 alldi konungi scolo sveria nu Sveini fostra ¹ | minom 67
 land oc þegna oc taca han til konungs yfir alla dan-
 mork. Nu bera þeir saman rap | sin konungs mexinir
 oc verþa gørpaller á þat fattir at taca Svein til
 10 konungs en beriaz egi | Oc sipan ganga þeir til Palna-
 toka oc segia honom hvat þeir kvro af oc foþ þat
 nu fram at þeir | allir er þar varo við svoþv Sveini
 land oc þegna. Sipan fara þeir Palnatoki oc Svein
 þapir | samt of alla danmork. Oc hvar sem þeir komo
 15 þa lætr Palnatoki kveþia | hvþþigf oc er Svein til
 konungs tekiþ vm alla danmork aþr en þeir leitti.
 Oc vm allt | dana konungs þelldi ². Oc eþtir þat er
 Svein er konungr oþiþ þotti þa honom þat scyllt |
 sem ollvm oprom konungvm ³ at erfa fopor siþ fyrir
 20 enar .iii. veþr nøtr (18 b) han ætlar nu þegar at
 hafa þesa þeizlo oc frefta þvi ecki lengr. han byþr
 fyrftvm Palnatoka | fostra sinom til erfil þes oc þeim
 fiþn bygom þinom hanf oc freþdvm. En Palnatoki
 sparar þvi sva at han | læizk egi lagi mændv á coma
 25 fyrir þær vætr nætr er næftar varo at koma til
 þopfinf. Er þat | komit til æyrna mer. segir han er
 meir þyckir ftóþþeþdvm sæta at stefnir magr miþ 68

¹ o öfver raden ² Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg: lic (otydligt) haralz (z liknar ett r) konungs var fært til roif kelldo ok þar iarðat | Þa hafði hann konungr veriþ yfer donom .xl. ok vii. ueþr eþtir | Gorm konung fauður sin ³ Öfver vm är ett tvärstreck

bre-|tlandz jarl se aǫðapr. oc verþ ec þangat at fara næþfynliga. þviat ec á at hafa þat ríki eptir hanf dag | Oc er Palnatoki þyckiz¹ egi coma mega til erfisins þa æyddiz nþ erfis gørþin fyrir konvnginom fyrir þvi | at han vill fyrir hotvetna fram at fostri 5 hanf se at boþino

[XII.]

fra palnatoka. |

Palnatoke ferr nv ó: landi j bra't of ha'stip meþ scipa lip fit. Oc apr en han fõri þa lætr | han þar til eptir aka. son fiñ at rapa bývm finom þar á fióne 10 oc ollv þvi er han atte þar oc baþ | honom virkta viþ konvngiñ. Svein apr þeir scilþe² oc heit konvngr þvi Palnatoka. at han scyllde veita aka ena bez-|tv vm sia oc þat sama eñdi han. Sipan reiz Palnatoki j bra't oc ferr þar til er han komr til bretlandz | oc 15 tekr viþ ríki þvi er stefnir magr hanf hafþe át oc Biozn eñ brezki oc lipv af þar mise-|ri en nælfto. Oc vm svmarit eptir þa señdir Svein konvngr oþ til bretlandz at Palnatoki scyllde coma þan-|gat at boþe hanf oc sva mikit lip meþ honom sem han villde haft 20 hafa oc vill konvngr nv erfa. fa-|þo: fiñ. þeir varo .xii. samañ sendi men konvngsins. oc var nær at þvi comit er Palnatoki scylldi þapan bv-|az. han svarar oc biþr konvng þæck hafa fyrir boþ fit. En þañig er nv til fari't at á meir li-|er þyggþ nocco: oc þycki- 25 omz ec egi fõrr vera at sva bvno. þat fylgir oc at ec á her myclo | meiri fiollscyllde vmb at vera en ec

¹ Skrifvet þyck' (= þyckir?) ² 1 öfver raden

mega fra fara at *sva* b^{vno} þesi miseri. *han* telfk *nv* 69
 | vñdan *vm* fořina á alla vega *oc* fara þeir *viþ* þat
 heim *konvngs* *men* *oc* segia honom *sva* bvit *oc* er | þeir
 varo j brat farnir þa hvarf af *Palnatoka* þygg oll
 5 *oc* n^v lætr *konvngriñ* lipa þat harft | erfiz gorpina *oc*
 lipr af sa vetr *oc* þat fvmar. *Oc* *nv* var *sva* komit
 at. Sveiñ mat-|-ti egi þyckia gilldr *konvng* ef *han*
 scyllde egi erfa foþor siñ fyrir enar .iii. petr nętr
oc | vill *konvng* *nv* at viso egi lata vñdan bera. *han*
 10 feñdir *nv* ena s^{amo} *men* til Bret-|-landz sem fyr eñ¹
 ena s^{omo} .xii. *men* á fvñd *Palnatoka* fořtra siñf at
 biþa honom eñ¹ sem | fyr til boþsiñf *oc* leiz *nv* m^{vndv}
 legia reiþe á *han* mycla ef *han* føri egi. En *Palna-*
toki | svarar þeim feñdi *monom* *konvngs*siñf *oc* biþr þa
 15 heim fara *oc* segia *sva* *konvngin*om at *han* b^{viz} *sva*
viþ | at ollo *vm* veizlona sem framarft hefir *han* farg
 á at hon verþi sem vegligvft | En *han* qvezk koma
m^{vndv} til erfisiñf þat harft. *Nv* fara þeir heim feñdi
men *konvngs* *oc* se-|-gia honom siñ øreñda lok at
 20 *Palnatoka* var þangat v^{an} *oc* byz *han* *nv* *viþ* boþino
*konvng*r | *oc* allt þat er til scylldi fá scylldi verþa at
 ollv sem vegligaz bæ[þ]i fyrir til (19 a) fanga sakir *oc*
 fiolmenif *oc* er *nv* allt albvit at boþino *oc* boþf *men*
 ero komner. þa | var *Palnatoki* egi komiñ *oc* leiþ á
 25 dagiñ miok *oc* þar k^{omr} at *men* giþo til dryckio *vm*
 kvelldit | *oc* er *monom* scipat j sæti j hollini. þa er 70
 þat sagt at *konvng*r lætr ligia *rvm* á eñ¹ ó æpra
 beck | j arñdpegi *oc* .c. *mana* vtar fra *oc* v^{ættir} þangat
Palnatoka fořtra siñf til þes *rvms* *oc* hanf fořvney-|
 30 -tis *oc* er þeim þyckir feinkaz *vm* kvamo *Palnatoka*.

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck

þa taca men þar til dryckio. En nu verþr | at legia
 fra Palnatoka. at han byz heiman oc Bio:n en brezki
 með honom oc hafa þeir .iii. scip | ó: landi oc .c.
 manna þar var halft hvarf j þvi lipe danir oc Bretar.
 þeir fara síþan þar til er þeir coma | við danmork. 5
 Oc þat sama kveld koma þeir j þær stoppar er atte
 Svein konungr oc legia þeir scip sin j lægi | þar er
 þeim þotti at diypaz vera. þa var allgott veþr á
 um kveldit þanig bva þeir um sci-|pen at þeir sinva
 framstofnom fra landi oc legia arar allar j harmlo: 10
 at þeim scyllde sem | sciotaz til at taca ef þeir þyrpte
 brapvgar við. Oc síþan ganga þeir á land vþ oc
 fara leiþar | sínar þar til er þeir coma til konungsinf.
 oc sitia men þa við dryckio er þeir coma þar. oc er
 þetta jt | fyrsta kveld þeizloðar. Nu gengr Palna- 15
 toki in¹ j hollina² oc þar þeir allir eptir honom han
 | geþr inar¹ eptir hollini oc fyrir konungið. konungr
 teer³ oc vel hanf male oc vifar honom til sætis | oc
 ollum þeim. Oc sitia þeir nu við dryckio oc ero katir
 vel. oc er þeir hafa drvckit of hr-|iþ. þa er þes við 20
 71 getiþ at fiolner vikr at konunginom oc talar við han
 noccora hriþ | hliot. konungrið bra lit við oc gørir
 raþan á at sia oc þrotið. En maþr er nefndr arnoddr
 han | var kerta svein konungs oc steðdr han frammi
 fyrir boþþe hanf. honom felr fiolnir j hand .i. sceyti 25
 | oc mællti at han scyllde bera þat fyrir hvern man
 er j væri hollini. allt þar til er noccor kaþaþiz | við
 at ætti þat sama sceyti. Oc eptir þvi⁴ gørir arnoddr
 sem fiolnir mællti fyrir. Nu gengr | han fyrft inar
 eptir hollini fra hafæti konungsinf oc berr þesa ar 30

¹: Öfver ordet är ett tvärstreck ² Härefter har hds. f
 med prickar öfver och under ³ r öfver raden ⁴ Så!

fyrir hvern mañ oc kañaz | ege við at egi. þar komr
 en¹ er haN ferr vtar eptir hollini enom ó þpra megin
 þar til | er haN komr fyrir Palnatoka oc spyr haN
 eptir hvart haN keñe arina. Palnatoki svarar. fyrir
 5 hvi mvna ec egi keña | sceyti mit söl mer. segir haN
 því at ec á þat. þa scofte egi hliop j hollini oc hlyddv
 men til þegar | er noccor varþ til at æigna ser arina.
 Oc nv tekr konvngriñ til oþa oc mællti. þv Palna-
 toki. segir haN | hvar scilþez þv við þetta sceyte næfta
 10 fiñe. Palnatoki svarar. Opt hefi ec þer eptir látr |
 verit foltri² oc ef þer þyckir þat þiñ vegr meire at
 ec segia þer þat j allmyclo fiolmene | helldr en sva
 at fõri sò hia. þa scal þat veita þer. Ec scilþvmz
 við hana á bóga ftregnum³ | konvng. segir haN. þa
 15 er ec sca't j raziñ foþor þinom oc eptir honom eñdi
 largom sva at vt (kom | mvñiñ⁴. Stañdip vp allir. 72
 segir konvng. oc hafit hendr á þeim Palnatoka oc
 fo:vnatom.⁵ hanf oc drepi þa | alla (19 b) fyrir því
 at nv er niþr fløgit allri vinattv mille occar Palna-
 20 toka oc ollvm goþa þeim er með okr hefir verit | Oc
 nv spretta vp allir men j hollini oc gøriz nv egi allt
 alkyra. Palnatoki fõr brvgþit sverþi | fino oc lætr
 ser þat verþa fyrft á vegi at haN hægr til fiolnes
 freñda finf oc klyfr haN j her-|-þar niþr. En sva á
 25 Palnatoki ser marga vine iñan hirþar at egi villdi
 vapn á haN béra oc ko-|-moz þeir vt allir óz hollini
 nema .i. maþr brezkr af liþe Biarnar. Palnatoki
 mællti þa er þeir varo vt komner | oc fagt var at
 facnaþ var .i. mañz af liþe Biarnar oc segir at egi

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² o öfver raden ³ Skrifvet
 ftregv ⁴ (Så! ⁵ Skrifvet fo:vn (= fo:vneyti?) -

var miða at þá en *sva oc fo:V ver* | nV ofan sem
 sciotaZ til scipa vara fyrir því at nV er engi aNAR á
 góR. Bio:R svarar. egi mVNDIR | þV *sva reNA fra þinom*
mani. segir han. ef þV ættir miN hlVt oc egi scal ec
 helldr oc. *segir han.* Oc snyR han nV | iN aptr þegar 5
 j hollina. oc er han komr iN þa casta þeir enom
 brezka mani yfir hofvþ ser oc hof-þV nær j svNdr
 rifiN *sva* matte at kveþa oc þa verþr Bio:R var viþ
 oc fær tekit han oc fley-|gir honom vp á bac ser oc
 hleypr vt siþan oc fara þeir nV ofan til scipa siNA. 10
 Oc góRþi Bio-|rN þetta meSt til ágætif ser en vita
 þottiz han at maþr mVnde daþr vera oc *sva* varþ at
 73 maþreN leiz | oc hafþe Biorn han meþ ser oc hliopv
 nV vT á scip siN oc fello þegar viþ arar. En þa var
 á niþ | myrkr mikit vm nattina oc logn oc komaz 15
 þeir *sva* vNdan. þeir Palnatoki oc Biorn. oc nema
 hvergi sta-|þar aþr en þeir coma heim til bretlandz.
 En konvngriN ferr nV heim til hallarisar oc allt lipit
 meþ | honom oc fá nV ecki at górt þat er þeir villdv
 oc vnþo viþ et verfta. Taca þeir nV siþan oc drecka 20
 | erfi en eptir þat ferr hverr heim þapan til siNA
 heim kyNA;

[XIII.]

lat. Olofar ¹ |

Þat er nV sagt at it nesti svmar eptir þa tekr Olof
 sóT kona Palnatoka oc leiþir hana sv sóT | til bana. 25
 En eptir aNlat hentar þa vner Palnatoki egi á bret-
 landi oc sætr han þa til rikif þes | at varþveita Biorn

¹ Eller möjligen Olafar

en brezka. En han byr nú ó: landi .xxx. scipa oc
 ætlar nú at legi-|az j vikig oc hernat. han ferr o:
 landi þegar er ferþ hanf er bvin oc heriar han þat
 svmar til scotlandz oc | jrlanz oc aflar ser mikilf
 5 fiár oc ágætil j herfo:vnom. han hefir nu þesa jþn
 .xii. svmo: | j samt oc verþr honom bæpi gót til fiár
 oc virþingar. En þa er þetta er tipaz at han er j
 herfo-|rvnom. þa ferr han .i. hvert svmar til vind
 lauz oc ætlar at heria þar oc hefir þa við fiugit | .x.
 10 scip. oc hefir þa .xl. scipa. En j þan tima reiþ þar
 fyrir konungr fa er Bvriðlafr heit oc | hvgþe han jllt
 til hernaparinf fyrir því at honom var sagt fra Palna- 74
 toka. at han hafþe nær ávallt figr | þar sem han heriaþe
 oc var han ágæzfr¹ vikiga j þat mvd oc þotti han
 15 vera hveriom manni vitrari oc rap-gari oc gengr þvgt
 við han flestvm. Oc vano braþara þa er Palnatoki
 komr þar við land oc Bvrið-lafr hefir spyrð til hanf
 oc hvat han ætlaþiz fyrir. þa seðdir konungr men
 sina á fþnd hanf (oc Palnatoka² til | sin oc læiz villdv
 20 æga við han friþ oc vinfeg. þat leit han oc fylgia
 þesv heim bopi (20 a) at han barþ at gefa honom
 .i. fylki eþa riki af landi sino. þat er heitir at jóme
 til þes at han se-|ylldi þar stapfestaz oc munde han
 þetta riki gefa honom æinkvm til þes at han scyllde
 25 þá | vera scylldbþndis til at veria land oc riki með
 konungrinom. Oc þetta þigr Palnatoki oc aller hanf
 men | at því er sagt er. Oc þar lætr han gøra bral-
 liga jfino riki sæpar bo:g æina micla oc ram-|gio:þa
 þa er jómf bo:g er kolloþ sipan. þar lætr han oc
 30 gøra hafn þa vþpe j borgiþe | at ligia mattv j .iii.

¹ z öfver raden ² (Så (7 Pt.)!

langfrip seð ¹. Sva at þar varo all læft jnan borgar.
 þar | var vmb bvit með mikille þælfine ² er j var
 lagt in j hafnena oc þar var sem dyr | væri gørpur.
 en steinbogi mikill yfir vppe. En fyrir dvronom varo
 jarnhvrpir oc læftar | inan óz hofniðe. En á stein- ⁵
 75 boganom vppe var gøR kaftali .i. mikill. oc þar | val
 flongr ³ j. Svur hlutr borgarinar stop vt á fæin oc
 ero þær kallaþar læ borgir | er sva ero gørpur oc
 af því var inan borgar hafnin;

[XIV.]

lög iomf vikinga |

10

Nv eptir þetta þa lætr Palnatoki lög við hygiða
 mana rap þar j joms borg til þes | at þar scylldi
 gøraz meiri afli en þa var en ⁴ oþin. þangat scylldi
 egi maþr | rapaz til forvneytil við Palnatoka þa er ellri
 væri en .i. at alldri oc engi yngri en xviii. | vetra ¹⁵
 gamall þar á meðal scylldv allir vera at alldrinom.
 Allz engi maþr scylldi þa þar | vera er ryðe fyrir
 jafn vigligvm manni ser iafn bvnom. hverr maþr er
 þangat reizk j þeirra forvneyti scyl-ldi því heita fast-
 liga at hverr þeirra scyllde hefna aðarf sem martvaz ²⁰
 finf | eþa broþor finf. Oc allz engi scyllde þar róg
 kveykia á mille mana. Sva oc þot þangat | spyrþiz
 tipendi. þa scyllde engi maþr sva hvat vís vera at
 þar scyllde segia. þviat Palnatoki scyl-ldi þar fyrft
 tipendi segia. Oc þa er fvðin yrþe at þeso er nv ²⁵
 var vp tint oc af | brygþe þesom lægvm. þa scyllde

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Öfver in är ett tvär-
 streck (= þælfimne?) ³ Så! ⁴ Öfver raden

fa þegar rákr oc rekið ór lögvm þeirra. Sva oc |
 þoat við væri tekit við þeim manni er vegit hafþe
 broþor eþa foþor þes manz er þar var aþr fyrir | eþa
 nockorn all scyllðan hans frenda oc kœmi þat vþ líþan
 5 er við honom væri tekit. þa scyllde | *Palnatoki* þat
 dōma. Allz engi maþr scyllde þar kono hafa jnan 76
 borgar oc engi scyllde | á brátt vera þapan .iii. nottvm
 lengr ór borgiþe nema *Palnatoka* rap væri til oc leyfi.
 Allt | þat er þeir fingi j herfovm þa fkyllde til ftanga
 10 bera meira hlvt oc miþa oc allt þat | er fe mæt væri
 oc ef þat reyndiz á hendr nockorom at egi hefþi
 sva gort þa scyllde | han j brátt fara ór borgiþe
 hvart sem til hans kœmi meira eþa miþa. Engi maþr
 fcy-llði þar óþro oþ mæla ne kvipa hvegi ó pænt sem
 15 þeim hyrfþe. Engi | hlvt scyllde þan at bera meþ
 þeim iþan borgar er egi scyllði *Palnatoki* þvi ollo
 létia (20 b) oc rapa eptir þvi sem han villði. Ecki
 scyllde þvi rapa frensime eþa vinfengi þo at men |
 villði þangat rapaz þeir er egi varo j þesom lögvm.
 20 Oc þo at þeir men er fyrir varo bæþi þeim | þanig
 er egi varo til felldir þesara laga. þa scyllde þeim
 þat ecki tiá. Oc fitia þeir nv j | borgiþe við þetta
 j gopvm friþe oc hallda vel læg sin. þeir fara hvert
 fvmar ór borgiþe | oc heria á ymse land oc fa ser
 25 agætif mikilf oc þyckia vera enir mestv hermen | oc
 ongvir þotto vera naliga þeira iafnigar ¹ j þena tíma
 oc ero nv kallapir jóms þikingar heþan j frá allar
 ftvndir

¹ *Så!*

[XV.]

fra Sveini konungi oc aca. |

Nv er at segia fra Sveini konungi. at han lætr ser
verpa á alla vega sem bezt til aka. sonar | *Palnatoka*.
sva sem þeirra vinatta hefði iafnan góþ verið. Oc þo
at þar hefpe á or-þit nockor drúpr með þeim. þa 5
77 leit konungrið aka ecki þes giallda oc virþir han |
mikill þeirra foltbrøpra lag oc er aki á fíone oc
ræpr þar fyrir sem faþir | *hanf* hafði han til fettan
oc fyr var sagt

[XVI.]

fra sonom¹ vefeta. |

10

Sa maþr er nefndr til fogvðar er heitip hefir Vei-
fæti. han ræpr fyrir iylke þvi er (heitir | bozghvðdar
holme². kona *hanf* heit hylldigvðr. þar attv ser .iii.
barn þar | er getip verþr við fogvna. Oc hefir heitit
son þeira því er kallaþr var því eð digri | En aþar 15
heit Sigvrþr er kallaþr var Sigvrþr³ kapa. dottir
þeira heit þógvða hon | hafði þa gipt verit fyrir
noccorom vetrvm þa er þetta var. Sveið konungr baþ
hennar til | handa aka syne *Palnatoka*. oc var hon gipt
honom oc brat er þar hofþv saman gin-|git. þa attv 20
þar aki ser son þax er Vagn er nefndr. En þa er
þetta er tíþaz | þa ræpr fyrir fiolaðvum jarl fa er
nefndr er haralldr oc var kallaþr strvðt | haralldr.
En þat bar til þes at han atti hart eix þax er strvtr
var á | mikill han var af breðv evlle goðr oc sva 25

¹ *Skrifvet* ff. ² (Så! ³ v öfver raden

mikill at *han* stóþ .x. | merkr gvlz oc þápan af fecc
han þat nafn at *han* var kallaþr strv́t haralldr | Jgi-
 gerþr hevir heitit kona jarlf. þriv varo barn þeira
 þar er her ero nefnd jþe|si fogv. Sigvalldi hevir
 5 heitit son þeira en aþar þorkell oc var kallaþr | þor-
 kell eñ høpe. En dottir þeira heit Topa. Aki son
 palnatoka byr á fione | með vegfemp mikilli oc tign
 oc vex vagn þar vp heima með | feþr finom þar til 78
 er *han* er noccora vetra gamall. En þat er fra honom
 10 sagt | þegar er nackvap má marka scaplyndi hans at
han var meiri vañ|-dreþa maþr í finom scapfmvnom
 en allir men aprir þeir er þar ha|þv vp vaxit (21 a)
 Sva var *han* oc í allri lyzko oc í arllo fino at høfi
 at trá't þotti mega | vm tóla. Oc er þat fra sagt at
 15 þagn er stvndvm þa heima fõddr sem þangat til |
 hafþe verit. En stvndvm er *han* j borgvñdar holme
 með þefeta apa finom oc er | þat fyrir þvi at nær
 þyckiaz hvarigir raþe mega við *han* koma eþa feþta
 hendr á honom | sva þyckir *han* vera ó dæll við Bva
 20 er *han* bõzt allra fiþa frenda oc þat hevir *han* | nøckvi
 hellzt er Bvi melir fyrir honom. Fyrir þvi at *han* var
 honom scapfelldazfr. En | at ongv hafþe *han* þat er
 frendr hans mælltv ef honom fyndiz aþan veg hvat |
 sem þat var. *han* var allra mana vænfr oc friþafr
 25 fionvm oc eñ meþti at gøvif | maþr oc braþ gor vm
 hotvetna. Bvi moþor broþir hans var maþr v oþa
 samr | oc helldr hlioþr optaz oc scapmikill. *han* var
 maþr sva sterkr at men viso ógørla afl | hans. Bvi
 var ecki vænlæiks maþr en þo var *han* varpvligr oc
 30 mikilvligr oc | garpr eñ meþti j alla stape. Sigverþr
 kapa broþir hans var maþr þæñ oc kvrtéis | oc lip-
 mañligr oc þo eñ ravn æfr við æígnar oc helldr fá

malogr. En fra | Sigvallda fyne ftrvt haralldz er
 þat at legia at han er maþr nefliotr oc fól læitr |
 79 han var æýgþr mana bózt. hár var han vexti oc all
 fnofr mañligr. þorkell broþir | hansf var allra mana
 heftr han var ftercer maþr oc for vitre oc sva var 5
 hvartvegi þeira br[o]þra ¹ |

[XVII.]

Þat er nv fra sagt at þeir Sigvalldi br[o]þr ¹ bva
 fciþ .ii. óz landi oc ætla | til jomf borgar oc vilia
 vita ef við þeim væri tekitt oc fpyria rapf haralld
 jarl | foþor fiñ hverso ralligt honom fyndiz þat at 10
 þeir repiz til lipf með þeim ² jomf | pikigvm. En
 han svarar oc kallar þat ralligt at þeir fóri þangat
 oc aflape | ser sva á gætif oc virþingar oc er nv mal
 at jt ræýnit ykr bróþr ³ | hvart ið eruð naveccvð at
 mana ⁴. þeir beiða han fiar tilaga til fararinar | oc 15
 sva vilta en han fuaraðe oc quap þa annattueggia
 gøra fkylldo at þeir fæ-ri þes coftar o: landi ibært
 at þeir fengi fer fialfir uiftir oc anat þat er þeir |
 þyrta at hava eþa færi hvergi elligar oc sæti vm kyrt.
 Nv fara þeir | egi at fiþr. þo at haralldr jarl faþir 20
 þeira villde ecki til legia. þeir hafa .ii. fciþ. oc | .c.
 mana þeir varndvþv þat lip fem meft oc foro fiþan
 þar til er þeir komo til | borgvndar ⁵ holmf oc þottoz
 þvrfa at afla ser vilta oc fiar noc-|cof coftar. oc
 taca þeir nv þat rap at þeir gøra þar vp rasir oc 25
 ræntþ | oc taca vp bý pæfeta .i. þat er aþgaz var oc

¹ Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har o eller ø ² Öfver raden ³ Det följande t. o. m. ordet kyrt i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand ⁴ Så (ma)! ⁵ d öfver raden

rænto han því fe ollo **(21 b)** oc þaro ofan til scipa
 liða oc fara þeir nþ j bratt leiðar liðar oc er nv
 ecke at legia | fra forom þeira fyr en þeir koma til 80
 jomf borgar þeir legia vtan at borgar hlipino | En
 5 *palnatoki* gecc á vallt með miclo lipe fram j kaftalañ
 þañ er góR var ypir svñ-dine oc var han því vaur at
 mæla þaþan við þa með er komo til borgarinnar. oc
 nv er | han verþr var við kvamv þeira Sigvallda. þa
 gørir *palnatoki* eñ sem han var vaur gengr | vp j
 10 kaftalañ með miclo lipe. oc spyr þaþan hverr fyrir
 lipe því reþe oc scipom er | þa var ¹ þar komeñ ¹.
 Sigvallde svarar honom her rapa fyrir. sagþe han
 broþr .ii. synir | strvt haralldz jarlf oc heti ec Sig-
 vallde en broþir miñ heitir þorkell. En þat er øren|-di
 15 occart hygat at við villdim rapaz til liþf með yþr við
 þeim monom er yþr þyc|-kia nytande vera j varo lipe.
Palnatoki svarar vel vm þetta mal oc leitar þo rapf
 vñ-dir jomsvikiða felaga liða oc kvap ser kvñigt vera
 kynferþe þeira oc | segir at þeir varo vel bornir. En
 20 jomf vikingar þaþo *palnatoka* fyrir fia sem honom
 synez oc | kalla þat lið rap sem han vill. En nv *eptir*
 þetta þa er lokit vp jomf borg oc nv | rþa þeir Sig-
 vallde j borgina vp. oc er þeir varo þar comnir þa
 scal ræýna liþ þeira *eptir* | því sem larg þeira stañda
 25 til jomf vikinga oc nv ferr þat fama fram at til er
 reynt | vm liþ þeira hvart þeim ² þyccia til hafa
 vafleik oc karlmexko at ganga j liþ | með jomfþik-
 ingom oc vñdir þar larg oll er þar varo sett. En *sva*
 gengr sv rañn at | helmigr liþf þeira er j larg tekiñ
 30 af þeim jomf þikingom. en helmigeñ señ|-da þeir apþr. 81

¹ Sá! ² Sá (þ)!

Nv er tekit við Sigvallda oc þórkatle broþor hans
oc halpo .c. manna með | þeim. oc ero þeir nv leiddir
í lag með þeim jomf vikingom. oc ganga ogvir hæra
í mað[-virþigo af þánatoka en þeir br[ø]þr oc ftendr
þar nv sva bvit vm hriþ

5

[XVIII.]

fra ve|feta. |

Nv verþr þar til malf at taca er þefeti er at hav
er ræntir | æino bve fino þvi er aþgaz var oc komr
þetta nv brat til æyrna | veseta oc tekr hav þat til
raþf í fyrstoþe at hav lætr aþtr sonv fi--na at gæýf- 10
igom ollvm oc yfir gage. En ferr sialfr afvnd Sveinf
| konvngs oc segir honom til hvat tíþ var vm þa har-
alldz sono ¹ oc hverso þeir hóþv | ræntan hav oc tekit
vp bv hans þat er hav atti .i. hvert aþgazt. konvngr
svarar. | þat rap leg eg til með þer. segir hav attþ 15
scallt nþ vera lata fyrft kyrt. En | ec mon fenda
oþ strþi haralldi oc vita ef hav vile giallda vp fe |
fyrir sono fina sva attv ser halldið af oc vil ec attv
latir þer þat vel lika (22 a) Nv ferr væfeti heim
viþ sva bvit en Svein konvngr sendir þegar men eþtir 20
haralldi jarli oc baþ hav | coma á fin fvnd. jarl legz
egi foma vndir hæfvþ oc ferr þar til er hav kemr
til | konvngs. oc er þar tekit við honom vel. Nv spyr
konvngr eþtir haralld jarl. hvat hav visi til hvern |
82 avifla. sýnir hans hóþþe goþvan veseta. hav qvezk 25
vgoþla vita. konvngrið ² segir honom | at þeir hæfvþ
tekit vp bv hans .i. þat er meft var oc beiddi hav

¹ Skrifvet ff. ² Öfver r1 är ett tvärstreck

þes at *han* scylldi | bóta fyrir þá *fian* hlvtvm oc væri
 líþan kyrt. En *jarl* svarar oc qvezk vfangit eñ hafa
 | þes *fjarins* er *han* mendi bóta fyrir þat þot vgmene
 tóke nátt *eþa* farþe til matar ser | *konvng* mællti. þa
 5 muntv fara heim við *sva* bvit. legir *konvng*ri¹ oc
 hefi ec nv lagt yþr vilia | miñ. En nv mon e[c] þo
 s[va] fyrir mela attv á byrgiz þig nv fialfr | við
 fonvm væflet[a] oc *sva* fe þit oc mon ec nv æíga at
 ogau hlvt þar | er þv vill þat ecki hafa er ec leg til
 10 með þer oc villtv þat æínv hafa er þer | synez oc
 varir mic at þeso mvne vera misrapit. *haralldr* *jarl*
 svarar oc qvezk fial-|-fr mndv vera j ábyrgþ vm þat
 en lez ecki mndv þat við *han* meta oc em | ec ltorom
 ó hreddr við vefeta oc fono *hanf* oc nv eptir þetta
 15 ferr *haralldr* *jarl* heim oc er | ecki getiþ vm ferþ
hanf at nei eit yrþe til tipenda.

[XIX.]

fra þpa digra |

Þat er nv at segia þeso næft at þæfeti oc fynir *hanf*
 freitta við-ræþv þeira *haralldr* *jarlf* oc *Sveinf* *konvngs*
 20 oc *sva* hveriar lyctir á fello þeira tal *sva* oc | þat er
jarl hafþe mællt at scilnape apr en þeir *konvng*
 scilþiz. Nv ætla þeir rap fyrir ser | þefeta fynir
 þat er þeira til tekia at þeir bva scip .iii. þar er oll
 varo stór oc hava | þar með cc. manna oc bva þat lip 83
 25 sem bøzt megv þeir fara líþan þar til er þeir coma
 | á *fioland* oc taca þar vþ þar .iii. bv *haralldr* *jarlf*
 er arþgvz varo þeira er *han* atti | oc eptir þat fara

¹ Öfver r1 är ett tvärstreck

þeir heim sýnir þefeta með þetta it micla fengi er
 þeir hafa nv | aflat. oc nv coma brat þesi ørendi
 fyrir jarlin sþrvtharalld at han var ræntur oc | tekin
 vp .iii. hanf þv þar er aþgvz varo kemr nv j hvg
 hvaþ konvngrið haf-|þe sþaþ honom. han gørir nv 5
 þegar men á fvnd konvngfins ¹ ef han villdi nv hlvt |
 j æiga at sætta þa. oc qvezk nv vilia giarna hanf
 vmb dōme. En konvngur svarar | nv þeso at nv skal
 haralldr jarl hafa raþ sîn in goþo en nv mon ec |
 ecki lata til mín taca þviat han villdi ecki mín raþ 10
 við hafa þa er | við roddvm þetta mal oc var þa vmb
 miða at dōma en nv er oc havi | han nv sialfr æin-
 ræpe sit en ec mon mer ogv af sçipta. Nv (22b)
 fara seude men jarls heim aþtr oc segia honom sþo:
 konvgsinf. Ver mþnom þa þerþa ta-|ka til þara raþa. 15
 segir jarl. ef konvngrið ² pill sitia kyr hia malþnom.
 haralldr jarl fær ser | nþ .x. sçip oc byr sem bezt at
 monom oc þapnom oc ferr sþan með þesp lipe allt |
 þar til er þeir coma j borgvndar holm oc þar hlara
 þeir á land þþ oc taca þþ .iii. þþ fyrir | þæfeta. þa 20
 er egi þaro þerri. en þar er sýnir væfeta harþþ þþ
 tekit fyrir [jarli] ³. haralldr jarl þen-|dir nþ aþtr
 84 til siolaða með þetta fe oc þyckiz nþ þel hafa hefit
 sîn j | þesi ferþ. Sþa er nþ sçagt at egi liþr layt
 heþan aþr en þetta sþyr þæfeti fiar sçapa | þesa allan 25
 er oþið þar. oc tekr han þat raþ at han ferr þegar
 á fvnd Sveins konvngs. oc tekr han þel við honom |
 Sþan reþir þefeti mal sit fyrir konvnginom oc tiar á
 þesa leiþ. Þat mþntþ sþprí hafa | herra. segir han
 at þþgt hefir á lagþz ⁴ með okr sþrvtharalldi jarli of 30

¹ s öfver raden ² Öfver r1 är ett tvärstreck ³ j måhända
 utskrapadt ⁴ þ öfver raden (lagiþz?)

hrip oc parir mik at þú friþr | myne af gøraz fialfra
 landz mana þú mille ef þer egit oþan hlýtt þú með ós
 oc kañ vera | at þerra se sþaak en nþ sva komit sem
 er þviat yþrir með ero hþarirtþegio herra. konvngr |
 5 sþarar á þesa lþnd. Ec mon bralliga fara til þigf
 þes er heitir ifæyrarþig oc mon | ec bopa þagat har-
 alldi jarli oc scolo þit þar lættaz með til lægþ gopra
 mana oc paro vmb | dþme. oc mon fa nþ jarli¹ en
 bþzti at þer fetim male þeso eþtir þvi er os licar
 10 allra | hellzt er os þyckir þþ þel fara með þino male.
 Oc eþtir þetta ferr þæfeti heim oc liþo nþ | sva fram
 stþndir þar til er Svein konvngr oc hans foroneyti
 þpaz til þigsinf. Svein konvngr hefir .i. | scipa oc
 þvi sva mikitt lip at hav þill .i. scipa þú mille þeirra
 15 þm allt þat sem þú er orþit með þeim | haralldr jarl
 atte scamt at fara til þigsinf oc hefir hav egi meir
 en .xx. scip. Væfeti ferr | oc til þigsinf oc hefir .iii.
 ein scip. þat er oc sagt at sþnir hans paro egi þú ferþ⁸⁵
 með honom þeir þpi | digri oc Sigvrþr kapa. Oc nu
 20 er konvngr oc jarl oc þæfeti paro komner á þigit. þa
 setr Væseti | tiolld sin niþre viþ siþ hia sþnde þvi
 er at geþr þigstþise. En strþtharalldr jarl | hafþe
 tialldað vþ fra stvnd þa. En þar á mille setr konvngr
 finar her þþpir. oc er | á leiþ kþelldiþ. þa fa þeir
 25 þapan af þingino fara fra heimile haralldz jarlf .x.
 scip. Oc er þeir nolgaz | þangat þa legia þeir með
 þú lægi scip sín oc sþan ganga þeir með á land vþ
 fra scipom með sþeit | sina. þeir snara þegar á þigit.
 Nþ ero þesir með brat keñdir at þar ero komnir þeir
 30 sþnir þeseta | Bþi oc sigvrþr. Bþi en digre þar þa

¹ Skrifvet .j. (= einn?)

bpiñ miok jtarliga at klæþpm fyrir því at han þar
 þa j klæþpm þeim er haralldr jarl atte. En þa
 þpnaþr þar spa fe mikill at til komo .xx. merkr gyllz
 | þeir hapa oc tekit pp fyrir jarli .ii. gvlkifto: oc
 sva mioc hlapnar af gvlli at j hþare kif-toþe þaro 5
 .x. hþndrvþ marka gyllz. hatt jarlf hafþe Bpi digre
 á hafþe ser. þann er (23 a) til komp .x. merkr gyllz.
 þeir ganga np á þingit bróþr alþapnaþir oc með fylktv
 liþe oc fnarp-ligþ. oc er þeir þaro þar comir. þa
 tekr bpi til oþa oc kþeþr ser hliþf oc er hliot þar 10
 oþit. þa mællti | han til jarlfins ftrþtharalldr. hyt er
 86 np rap jarl. legir han ef þp berr nocco: kenzl á gripe
 þesa er np | mþntþ fia á os fcina atþp fþk np til
 pragliga ef þp þorir oc fe nocko: dap j | þer fyrir
 því at lengi hefir þp ftozt bergt ¹ við os frendr em ec 15
 np oc alþiñ at beriaz við þig | ef nocco: er mañz
 mót j þer. Svein konvngr heyrir oþ þa oc þyckiz
 þat fia at han fær egi halldit | fiñe tígn ef han lætr
 þa beriaz þar á þigino oc giþe egi á mille þeirra
 er han hafþi sva | mikit af tekit at þeir fcyllþ þar 20
 fættaz á þingino. oc tekr konvngriþ np þat rap at
 han | gengr á mille þeirra oc lætr þa egi ná at beriaz
 oc kþmr þar np því male lox við at | gavyv konvngfinf
 oc afla at np verþa hþarirtþegio því at jata at kon-
 vngriñ fciþe eiñ | á millvm þeirra eþtir því fem han þill. 25
 En þat fco:ar bpi j fættina at han læzk alldregi
 mvdþ | lafar lata gvllkiftarnar ² þær er han hafþe
 fingit af jarli oc oga gripe hanf en þaþ konvngiñ
 raþa | aþro fem han þillde. konvngr svarar. þp bpi.
 legir han ftoz þerþr þp os. Nv hafþþ þit mal vm 30

¹ Så! ² Så (skrifvet gvllkiftarn?)!

gþll-|ciftornar en jarl sva mikit fe aʒat at han þyckiz
 halldiz af. En lafa þerþr þy at lata þyi | digre.
 legir han gripe jarlf. þa er þy hefir tekir oc gora
 honom egi þa hneifo eþa fþyirþy at han nai egi |
 5 tignar klæþþm finom. Sþa lykr at konvngv þerþr at
 rapa oc ferr Þyi af klæþþnþm. Nv | hellt konvngvriʒ
 af þvi meft til þesa vm at gripir jarlf racnabe at 87
 þat þotti jarli ser meft fþyirþing | ef han fcyllde egi
 na at hapa gripe fina. Oc nv verþa þeir aþat fattir
 10 at konvngv fcyllde aþaʒig ¹ | fciþa meþ þeim sem nþ
 hafþe han á kþeþit vm gripina oc gora oc flicf of
 aʒat sem þa | fþyʒdiz honom jofnoþr mille þeirra. Oc
 fþan lykr konvngv þy goraþine oc ferr þapan at malino
 | sem han hafþi aþr fagt á þan vmb at þyi fcal þegar
 15 lata lafa gripina jarlf. En hafa | fialfr gvllkiftornar
 baþar til hella fatta þiþ jarl. þeir fcolo oc aþtr giallda
 þy þar er | vþ varo tekin fyrir ftrvt haralldi jarli.
 En han fcal þat legia j mote yþr til fómþar at |
 gipta topp dottor fina Sigvriþi kapp oc fcolo heþe
 20 heiman fylgia þesi fe oc | fcal egi aþro þis aþtr
 giallda vþtoky þana en þeir taca þat vþdir fialfþm
 ser | þvi goraþ[i] konvngvriʒ þaʒig fottina at honom þotti
 þetta þaʒnft til at vm heillt motti grora meþ þeim
 oc fottin motti lott halldaz meþ þeim ef mogaþin
 25 tekiz | þeso taca þeir þel feþgar oc legr þeseti til viþ
 Sigvriþ þriþiyy allz fiar finf. | Oc þyckir figvriþi it
 þaʒnfta vf ² kþanfay þetta er honom er ætlat oc fottaz
 | þ[e]r nþ at þesp oc fara þegar af þigino til ftrpt
 haralldz jarlf. oc fcal þa þera **(23 b)** þegar brþllav
 30 þeira Sigvriþar. þangat ferr fialfr ³ konvngvriʒ til þeirrar

¹ Sá (skrifvet aþnig)! ² Sá! ³ Skrifvet p'

88 peizlo oc peseti oc fynir hanf fem | licligt par. Oc
er nþ dryckit brþllarþ | eirra Sigverþar oc topp með
mikille tíg oc þirþv ¹ | oc eptir boþit ferr konvngur heim
fæmþr með giofym oc aprir boþf með. Veseti ferr nþ
oc heim oc fynir | hanf til borgþsdar holmf oc er 5
topa þar j for með þeim jarlf dottir. oc er nþ kyrt
of hriþ oc friþr | goþr allra maða j millym;

[XX.]

bvi digri ferr [til iom] WWWW |

Nþ hapa þeir bróþr scamma hriþ heima perit með
fóþor finom apr en Bpi digri lyfer yfir | þvi er honom 10
bio j scape at hav ætlaz at fara til jomf borgar at
læita ser frógþar oc á | gætilf. Sigverþr broþir hanf
pill oc fara með honom þot hav se nykþangaþr oc nþ
þyaz þeir heiman | bróþrirnir ¹ oc hapa .ii. scip oc .c.
mana oc þilia göra sem likaz þvi er görþþ fynir strpt- 15
| -haralldz fyrir ² þeir Sigpalldi oc þorkell fara siþan
þar til er þeir kómy til jomf borgar oc legia | þegar
þt[an] at fteimboganym oc at hafnar dþrþnom. Oc
er harþin[giar] ¹ | j borgise þerþa þarir þiþ kyamo
þeira þa ganga þeir harþingiarnir Palnatoki oc Sig- 20
valldi oc þorkell hapi framme a | fteimbogað oc keða
þeir Sigpalldi mexina þa er fyrir scippnom ræþo. Oc
nþ tekr Bpi til | oþa oc segir at hav pill þangat
rapaz til lipf með þeim jomþpikiþym oc þeir bróþr
með allt | lip fit ef Palnatoki pillde þiþ þeim taca. 25
En Sigpalldi tekr til oþa hþerso hapi þer faþir mið
89 strvt ³ | haralldr jarl lætt malym yþr[o]m. segir hav

¹ Sá! ² Sá (f)! ³ vt öfver raden

apr en þer fōrit ó: landino. Bpi svarar. þat er laug
 faga | [*legir han*] at segia fra þarpm þiþ sciptym. En
 þar þrþp lok a at *Svein konvngr* heþir scipat | aʞlom
 malom meþ os oc ma ec ny egi þat þp iða j scommo
 5 male er þer hofþm | saman át en fáttir ero þer ny.
 Ny mællti *Palnatoki þiþ* felaga fina jomþpikinga. Vile
 þer til hæþ-ta. *legir han*. hþart þesir meþ *segia* fat
eþa egi. En allþs þera ec til þeirra. *legir han*.
fyrir þvi at þes | þættir mik at fair myne her flikir
 10 þera fyrir j þaro liþe sem þeir ero. þeir sþara honom
 | jomþpikingar. Ver viliom atþp tak[*ir*] þesa meþ j log
 meþ þer oc os ef þer sþnez | þat en ef þeir hlþtir
 nocco[*ir*] coma þþþ sþaþ þmb hagi þeirra er þer þitom
 ny egi | þa scal þat sem allt aþat aþino þm dōmi.
 15 Oc ny eþtir þetta þa er þp lokit joms | borg oc legia
 þeir bpi sciponom in j hofnina oc er sþan reynt liþ
 þeirra oc | hliotaz af þvi liþe .þiii. tigr maxa en .iiii.
 tigr fara aþtr heim til danmerkr. Nv | er fra þvi
 at segia at þeir ero ny j borgiþe allir samt haþþing-
 20 iar þeir er apr þaro | nefndir oc þesir er ny ero
 t[*il*] comnir oc þaroz goþir þinir. þeir heria ny hþert
 | sþmar eþtir aþat a ymfe laþd oc fá ser bæþi fiár
 oc mikillar [freg]þar oc þo at egi se her j þesari fra
 savn fra þeim sþoþirkiym sagt sem (24 a) þeir þno
 25 þa er þat þo allagt at egi er sþnt at þerit hapi meire
 hetio: eþa garpar | en þeir jomþpikingar. oc hþgio þer 90
 at þarla hafi fingiz þeirra jamningiar en þeir ero |
 hþern þetr j jomþborg j kyrþpm;

[XXI.]

fra vagne aka fyne |

Þar er *ny til* at *taca er Vagn er aka fon. han þex*
ny þp heima með fopor finom | á fione en stpðpm
með þefeta apa finom. han er maþr sva þeirix j finom
þþrp|-na at þat er hellzt lagt til marc þm hanf 5
þcaplynde at þa er han þar .ix. þetra | gamall þa
hafþe han drepiþ .iii. men han er ny heima þar til er
han er .xii. þetra | gamall oc er þa sva komit at men
þottoz trátt mega þmb hræfa hanf þcap|-lynde oc
offa. han gøriz oc sva jllgørþa samr at oþp þætta 10
þillde han æira. oc ny | þyckiaz hanf freðdr egi þita
þpat oz þeyllde rapa þeso þaðreþi. Oc ny er | þat
rap tekit at aki faþir hanf fær honom halft .c. maxa.
oc þar með .i. lagþcip. En aðnat liþ iaþnmikit fær
honom þæfeti api hanf oc þar með aðap lagþcip oc 15
er egi | maþr þa er honom fylgir ellri en. tþitagr at
alld[ri] oc egi þri en .xpiii. þetra | gamall nema Vagn
þialfr han þar .xii. þetra gamall han biþr ser ecke
þeira | fá en ny þar fra lagt .c. liþ oc .ii. lagþcip
oc leiz enþkil þeira þiþ þþrfa | kþaz þialfr mþsþy fá 20
ser þiftir oc þat aðat er þeir þyrþte at hafa;

[XXII.]

[fra vag] |VV |

Ny reizk Vagn heiman með liþ þetta jt þænliga oc
 þþrfo þeir ny | þ[eg]ar at afla ser þiftar oc þerþr
 91 Vagn ecke miok arþriþraþe þot han þæri | þþr at 25
 alldri. han ferr ny j fyrfto oc rekr hernap fyrir

endilaga danmók | oc ha[r] ser strandhæc ofparliga
 sva fem ha_N þarf ha_N ræñir bepi klæppm oc | þapnom
 oc sva lykr ný at ha_N fcoitir hparke þapn ne her
 klæpe ne þift[ir] aþr | ha_N figlde j bravt o: danapelli
 5 oc lætr ha_N þa daniua fa ser flica hlpti | Allt hepir
 ha_N nþ óriþ þat er þeir þyrfo aþ hafa meþ þesom
 .ii. scipom. Nþ | ferr ha_N þar til er ha_N kómr til
 jomf borgar. þat þar fnemma þmb mo:gvniñ | j solar
 pþrás. þeir Vagn legia nþ þegar sciponom ptan at
 10 stein-|boganom. En þeir haþþingiar borgariñar. Palna-
 toki oc Sigþalldi. þorkell oc Bpi oc Sigvþr. | þegar er
 þeir yerþa piþ lip þarir. þa fara þeir j kaftalañ fem
 þeir þaro þanir oc spyria siþan eptir | hverir þar væri
 comnir. Vagn spyr j mote hpart Palnatoki þæri j
 15 kaftalanom. ha_N svarar | oc segir at fa þæri maþriñ
 comiñ til talf piþ ha_N. er sva heiti. Eþa hperir ero
 þesir men. segir ha_N. | er sva lata rikmanliga. Vagn
 segir. Ecki skal ec leyna þig heiti mino. Ec heiti
 Vagn (24 b) segir ha_N oc emc fon aka a fióne oc ná
 20 freñdi yþpañ oc em ek þvi her comeñ at ec [p]VV|-lda
 rapaz til lipf meþ yþr fyrir þvi at ecki þotta ec ný
 dæll heima meir en sþa oc | þottoz freñdr minir nþ
 óriþ hafa. þot ec fora nþ j brot þapan. Palnatoki
 svarar. þycke þer rVV | freñdi. segir ha_N at þþ munt
 25 her þyckia hógr piþ sciþtel ef men meþ heima traót
 eþa e[gi] | þm tæla. Vagn svarar. logit er at mer 92
 freñde. segir ha_N ef þþ getr egi temprað sva ¹ miþ
 fcaplyñd[i] | at ec mega þera j samfæti meþ þarfþm
 monom oc mþnto þilia gøra þárn sóma þar [er] | þer
 30 erom comn[ir] a yþþarn fþñd. þa róþir Palnatoki piþ

¹ Öfver raden

jomspikinga. hpart þyckir yþr ralligra. *segir han* | at
 per takim *þiþ þeim Vagne frenda eþa egi*. þa aþs þarar
 Bþi digri. þat er mit rap. *segir han oc er [han]* | *þiþ* mik
 bózt sína frenda at per takim alldregi *þiþ* honom oc
 han comi her alldregi jnan borgar | Viþ þer pilia men 5
 rifa her jnan borgar frendi. *segir han oc jafnt frendr*
 þinir þeir er oll deili pVVV | a þer. Vagn svarar.
 hvart þerþa þeir men berir at þvi. *segir han er þar*
 ltaþda hia þer at [þeir] | vilia egi *þiþ* mer taca. En þo
 væri mer þes egi þan af Bþa frenda minom aþ han | 10
 munde j þeso berr gøraz. þar em ek þo saþr aþ þvi.
segir Bþi at ek fyse ecke | aþ *þiþ* yþr se tekit *helldr* let
 ec þes en þo pil ec at *Palnatoki* raþe. En hpat legVV
 | þeir til lynir strþt haralldz jarlf. *segir* Vagn þat
 pil ec pita. hapa scolo *þiþ* til þes einorþ | *segir* Sig- 15
 palldi. at *þiþ* pilldim attp kemir her alldregi j þarn
 flocc. Nv spyr | *Palnatoki oc mællti*. hperfo gamall
 maþr ertþ frende. *segir han*. Ecki mon ec liyga til |
 þes. *segir han*. Ec em .xii. petra gamall. *segir han*.
 Ja. *segir Palnatoki*. þa melir þp o log *viþ* | os frende. 20
 93 *segir han* þar er þp ert myclo æþri maþr at alldri en
 sva at per hafim | her lagtecna j jomþborg at pera j
 speit meþ os oc bitr þat fyrir oc mattþ | af þvi egi
 pera meþ os. Vagn svarar. Ec mon ecki til þes
 hallda frende. *segir han* at þp | briotir lag þin. 25
 En þa ero þar sirt brotin ef ec em sem ein .xviii. |
 vetra eþa ellri. heill sva attp hallt ecki lengr á þeso
 frendi. *segir Palnatoki*. Ec | mon *helldr* seþda þig
 þeþtr til bretlandz áþþnd Biarnar æþnf b[re]-zka oc
 fyrir sakir þarar frenzlime ¹ þa gef ec þer þþþ halft 30

¹ Det senare e öfver raden

rik[it] | til æignar oc ftio:nar þar á bretlandi. Vel
þycke mer þetta bopit freñdi. segir Vag[n] | en þo þil
ec egi þetta er nv byþr þp. hpat pilltp þa freñde.
segir han. er þv | villt egi flica hlpte fem np byþ ec
5 þer. þviat np þyckiomz ec þel b~~~~ | Nv sparar
Vagn. Egi þil ec þetta *hellðr* en aþr. segir han oc er
þetta þo þel [bo]þit oc frenzfamliga. *Palnatoki* mællti.
hpar ætlaþ þp til freñde. segir han meþ o[f]~ | þiñ
oc framgaþ er þv vill[t] | egi þigia flica hlpte (25 a)
10 þes scolo þer np þisir verþa jomþikingar hvaþ mer
býr j scape. Ec þil | biþa *Sigpallda* syn[e] ftrþt
haralldz jarlf at þiþ ægim læik faman oc beriymz
| þiþ iafn mart lip. hafi [han] .ii. scip oz borgiñe oc
.c. lip ¹ oc reynem fiþan | meþ os. hparir p[n]dan scolo
15 lata oprym oc hparir meira hlpt scolo | hapa j þary
þiþ f[cip]te. Oc scal þetta mal biñða meþ ós oc ef 94
sva kañ | at verþa aþ [þeir] late [figaz] oc [r]~ve
viðan þa scolo þer scylldir at taca | þiþ os oc gora
os [lar] ~~~~~ [h]er [j] iomfborg. En ef þer æigym
20 flican | hlpt malf fem np ætla ec þeim *Sigpallda*. þa
scolo þer j brot fara oc ero þer þa | læsir þesa malf.
En egi byþ ec yþr meþ miña kappæ ² en sva at Sig-
palldi | jarlf fon beriz viþ os ef han þorir oc se han
þragr karlmaþr oc hafi *hellðr manz* | hiarta en ber-
25 kykpeñdil. Nv svarar *Palnatoki*. her lyftr j eñdime.
segir han | hpat þesi eñ þngi maþr tekr til oc matto
þar til heyra *Sigpalldi*. segir han | hverso mioc han
pañdar bop at þer þottþ ser jarlf fon oc þat þycke
mer | hvergi opæña atþ comir j fþlla rañ af þesom
30 freñða minom | aþr en þer scilip. En þiþ þat er sva

¹ Sá! ² Det första p är af skrifvaren ändradt från ett o

er falt at scapit oc farliga. þa perþr | þp trátt héfr maþr
 af ef þp freítar egi við þa fyrir því at myclo | er vm
 mællt meira en þp megir vndan pikiaz. Oc er þat
 til | at er legit að þeim oc gørit þeim þa ena fyríto
 hriþ at þeir kþne hof | sín. En ef sva berr til at 5
 pagn frende þáer perþe egi sva figr læll fem | han er
 storþr oc gage honom þygra. þa vil ec þar mikiñ
 par-|-naþ á biþa at egi maþr beri pagn á han. Fyrir
 því at þeim mon þpnt | falla er þat heñdir oc leít
 mon os at fia á ef han er hart lekiñ | eþa honom 10
 95 nackpat til meinþ gørt þót han þycke trátt hþers
 bar[n]f | læika vera. En þo parir mic at nþ se gor
 scirfla til hvilikr þv | ert Sigpaldi j framgaro. þot
 freñdi min se þngr at alldri (25 b)

[XXIII.]

v¹ eptir þetta þpaz þeir Sigpaldi ór borgiñe .ii. 15
 scipom til móz við þaþgn oc þegar er þeir hyttaz þa
 legia þeir saman rañdir oc beriaz. Oc | er sva fra
 lagt at pagn oc felagar hanþ peita þeim Sigpallda
 ena snoþoþto | griot hriþ sva þegar at þeir mega
 ecki annat en hlipa ser oc foþa oc | hafa þeir þo 20
 yrit at piña. Spa ero þeir acapir enir vþo men oc
 þegar | er griotiþ föttiz. þa lata þeir egi lengi þprfa
 að biþa hæþap|-na oc hapa þeir þa hæþoroþto oc
 beriaz með sþerþpm all hreyfti mañ|-liga; En sva
 kom of líþir því male at sigpaldi létti þndan oc flýr 25
 iñ | til landzinf oc villde fá griót. En þeir pagn legia

¹ Initialbokstafven är ej utskrifven

*eptir þeim oc finaz þeir ný | á landi oc verþr Sigpalldi
ny þiþ at hræckpa hpart han þill eþa egi oc verþr
þar ný | með þeim aþoz atlága. oc er þeirra bardagi
ný myclo akapari oc snarpa|ri en it fyra liñ. Oc er
5 þat ny fra sagt aþ þeim Sigpallda þeitti fia hriþen
| þygt. þeir Palnatoki ero ny ftaddir j kaftalanþm borg-
arinnar oc fia þapan til hperfo | þesi læikr ferr með
þeim Sigpallda. Nv sækia þeir þagn at faft spat
þeir sigpalldi | hoga þñdan á hæli oc hanf felagar
10 allt þar til er þeir coma at borgiñe en | hon þar
læft oc lpet oc matto þar egi iñ komaz j borgina oc 96
þarþ ný viþ at snþ-|az oc þæita þarn eþa gefaz þþ
ella. Oc ný ser Palnatoki oc þeir jomþykingar at ny
| man tþemr þm sciþta annat hpart at þagn man fá
15 yfir komit | Sigpallda oc lip hanf eþa hyt ella at þeir
mþno þerþa aþ lþka þþ borgiñe oc komiz | han sva
þñdan með fiorþi. þviat han ma ný egi þudan flyia
oc egi man han þiliat | hafa flikr maþr sem han þar.
her kemr male at Palnatoki biþr þþ lþka borgiñe oc
20 hefir | þþ Sigpalldi. segir han. traót þiñ maka þiþ at
æiga þar er fia er freñde þár oc er ny | mal at læitta
þesom leik. þviat reynt er ny til fþllz yckat þiþr
sciþte oc | megv þer ný þeckia hvilikr hpár yckar
er. oc er þat mit ráþ. segir Palnatoki. ef yþr | fynez
25 sva at þer takim þiþ þesom enþm þþa man oc liþe
hanf þot han se nockþi (26 a) yngri at alldri en
þþa sem j lægþm þarom er mællt. oc hlær mer þés
hvgr | segir han of .i. jafngamlan her j þaro liþe at
ne eiñ fae faþ af honom oc er | goþ þán á þm flica
30 men þiþar at flikir lati ser egi allt j ægv þaxa. Nv
| gþra þeir eptir þvi sem Palnatoki mællti fyrir oc
er ny þþ lokit jomþborg oc flitip bardaganom | með*

þeim. Oc er ný Vagn j lög tekið oc allir hans með.
 J bardaga þeirra Vagnf oc Sigvallda | er sagt at
 fallit hafi af Sigvallda .xxx. manna oc iafn mart lip
 97 af Vagne. En þo | hafþe vagn .i. þirþig þeirra begia
 af þesom fýðe. Margir með þaro oc farir | oþnir j 5
 bardaganom af hvarfvegia lipe. Nv er Vagn þar j
 iomborg með pilla | oc samþycke allra hafþingia.
 Þviat sva stopto lög þeirra til að allir skyldu at |
 einu raþe þegar er þar kóme þot aðr hófþe nackpat ¹
 þm þarfap. Vagn | er sagt at sva góriz þpakr maþr 10
 oc siþþgr þar í jomsborg at egi maþr þar þar þa-
 -kari ne listþgari en Vagn aka son ne kvne betr allan
 sið riddara | scap en han. han ferr o: landi hpert
 þmar oc styrir sciþe oc legz j hernap oc þar | engi
 þeirra jomþpikinga meire kenpa en han j framgavþ. 15
 þvi ferr nþ fram .iii. | þmvr j samt fra þvi er han
 com j lip með þeim jomþpikingom. að þeir ligia þte
 hpert þmar | á herþcipom oc hafa iafnan siþr en þm
 þetrynom ero þeir heima j iomborg | oc er þeirra nþ
 þiþa getiþ þm þerolldina; 20

[XXIV.]

aðlat þalnatoka |

Þes er ný þiþ getiþ jt .iii. þmarip þa er á leiþ þm
 hafþiþ at Þalnatoki | tekr lot oc er Vagn þa .xv.
 þetra gamall er þetta er. Nv er þegar bo-þit konung-
 inom þvriþlapi til borgarinar ² þviat Þalnatoka segir 25
 sva hpgr þm sit fottar | far fem þesi lot myne han

¹ Skrifvet nþpat (= nockpat?) ² Öfver r1 är ett tvär-
 streck

til bana leiða. Oc er konungrið komr á fþnd | *Palna-*
toka. þa røpir han sva. þat er hþg boþ mit herra.
segir han at ec mþna egi fle-|ri fottir taca oc ma þat ⁹⁸
 oc egi ðlicligt þyckia fyrir alldr ¹ sakir. En þat er
 5 rap | mit. *segir han* oc tillag með yþr at maþr se figeð
 añað j stap mið oc se sa | harþþingi j borgiðe aþ scipa
 þeim malþm er ec hefi aþr fyrir fetiþ oc hapiz **(26 b)**
 þeir her viþ j borgiðe jomþþikingar oc hapi þeir eð
 lañdþarn fyrir þer sem | þer harþvm aþr goit oc þycke
 10 mer sem sigþallda myne fest til scoita | af þeim sem
 til er at gaga mer j harmlø þm rapa gørþir oc dōma
 her | þm mal mana boþe fyrir þizkþ sakir oc rap
 speke oc man yþr þó | þyckia noccoz hvatþife j þvi
 er ec man nþ mæla fyrir yþr | at ec get þes en egi
 15 þeit ec þat at alla scoiti nackþat ² at þvi sem ek |
 hefi verið. konungr sparar þa. Opt hapa os þin rap
 þel gefiz. *segir han* oc scal | þetta eð hapa er þþ hefir
 til lagt oc man os þat ollþm bezt gegna en | þat er
 þgañda at nþ myne egi lengi þin þiþ niota eþa þiða
 20 rapa oc er | of at scylldra at hapa it siþarsta. Oc
 scolo stañda oll en forno | lag þar er *Palnatoki* heþir
 setti þiþ hyciða mana rap her j iomþborg. Spa er
 sagt | at *Sigþalldi* þar þes ecke æinkar traþr oc geþr
 han þñdir þetta er ahendr | honom þar lagt með rape
 25 Bþrizláf konungrs oc *Palnatoka.* Oc nþ eþtir þetta þa
 gefr *Palnatoki* | Vagne freñda finom halft bretlandz
 riki til æignar oc foraþa með Birne | enþm brezka.
 oc siþan baþ han Vagne freñda finom þirkþa á alla ⁹⁹
 þega þiþ | þa jomþþikinga oc æinkþm þiþ konungris
 30 oc for vm þat morgvm oþþm oc fniollþm oc syn-|de

¹ Sá! ² Skrifvet ñkþat (= nockþat?)

þat j þeso at honom þar mikil aftyþ á Vagne frenda
 finom oc þat aþat | at honom þotti miklo sciþta at
 þeir gørþe þel til Vagnf oc litlo eþtir þetta aþ-|daz
 Palnatoki oc þykkir þat ollþm eþ meþti fcaþe oc lýkr
 þar fra fargn þm | eiþ eþ bezta dréng. 5

[XXV.]

Sigvalldi tecr við laga [ftio:n] |

Nv eþtir fra fall Palnatoka þa tekr Sigvalldi at
 ftyra lægþm þeirra jomþþikinga oc er þav hafþe | egi
 lengi þeso ftio:nþ þa er þat fra lagt at nockþat
 breyttiz háþtr | lagaþa j borgiþe oc þerþa lægin halldin 10
 egi meþ jafnmikille freko fem | þa er Palnatoki styrþe
 gøriz sva brát at þaþra ero kono: j borgiþe .ii. nottom
 fa-|man eþa .iii. Spa oc ero meþ j brot ó: borgiþe
 lengrþm en læg ftarþo¹ til. Oc (27 a) þerþa ný j
 borgiþe ftvndvm aþerkar meþ monvm oc æinftaka þig; 15

[XXVI.]

fra Sigvallda. |

Ok nv er þetta er tþenda þa ferr Sigvalldi o: borgiþe
 oc til fvndar þiþ Bvrizlaf | konvng. En konvngriþ aþti
 ser dþtr .iii. þær er nefndar ero til fogvþar oc heit
 afþriþr | en ellzta oc þar allþriþ fionþm oc en þitrafta 20
 en þþ er næft þar heþe at alldri | heit Gvþhylldr. En
 Geþra en yþfta. heþar fecc Olafþ tryeva son. Oc er |

¹ Så!

Sigvalldi er kominn á fyrnd konungsinf þa byr han
 honom .ii. costi anát hpart | at han leiz egi pera 100
 munda j iomborg eða ella gæfi han honom atriþe
 dottor fina. konngr sparar honom | þat hafpa ec ætlat
 5 fyrir mer. segir han. at ec munda hana þeim manni
 gefa er tignari væri fyrir | nafnl sakir en þy ert.
 En þo væri mer þes þoþf attp førir egi í brot ór
 borgiñe | oc scolo per rapa ym þetta arll saman hpat
 os þycke ralligazt ¹ af at hafa. Si-þari hytte konng-
 10 riñ atriþe dottor fina oc spyr hann ² hverfo heñe
 væri at scape þe-|-lfe rápa hagr at hon væri gipt
 Sigvallda. oc pil ec segir han at piþ fetim rapit | sem
 pitrligaz. at Sigvalldi fari egi brot or borgiñe eða
 jomspikingar. þviat ec þarf þeirra mioc | til landvarnar
 15 með mer. Atriþr svarar feþr sinom. þer sat til at
 segia fapir. segir hon þa pilla ec Sigvallda alldregi
 æiga en þo scalltv honom egi fra hneckia oc þo á þa
 leiþ sem ek man fyrir segia | han scal þat viña til
 rapa hagf þesa at koma af landino arllvm scattym
 20 þeim er þer hafvm | hiþat til golldit dana konngi
 apr en han komi mer á arm. hyñ er anar costr at
 han | fai hiþat comeþ ³ Speine. dana konngi. Sva
 attv ægir þalld á honom. oc eptir þetta | berr konng-
 riñ þpp þetta mal fyrir Sigvallda er þar mælltv til
 25 oc binda þar þetta liþan fast mæ-|-lvm með ser. oc
 scal fram comit vera fyrir en .iii. jol. En ef Sigvalldi
 kómr egi þeso fram sem | ny þar scilt með þeim. þa
 scolo mal þeirra arll pera laf. Sigvalldi ferr ny heim 101
 eptir þetta til joms-|-borgar. Oc a eno sama þari
 30 ferr han með .iii. scip oc .iii.c. manna þapan ór joms-

¹ t öfver raden ² Möjligen är försök af skrifvaren gjordt
 att ändra n till a ³ Skrifvet com;

borg | *han* ferr til þes er *han* kómr á fioland oc
hyttir þar með¹ at male oc hefir frettir til at | Speiñ
konvngr tekr þeizlo: scamt þapan a land þpp. Oc np
er *han* þyckiz gloeliga | spprt hafa til fara konvngsinf
þa legr *han* scip sin þiþ nef .i. þar er hvergi þaro 5
scip (27 b) j nánd en þat þar sca[m]t fra bónom þar
er konvngriñ toc þeizlo oc dracc með þi.c. | mana.
þeir Sigpaldi snpa scipom finom oc lata fram stafna
hořfa fra landi oc tegia | saman hpert scip af stafne
aňarf oc legia þeir arar allar j harei-|þar. Sipan 10
feñdi Sigpaldi .xx. með scilrikia til fvñdar þiþ Spein
konvng | oc mællti at þeir scyllde þat segia konvngi.
at *han* villde hytta *han* at næřfyniym | oc þat aňat
at *han* væri sva fiykr at *han* þæri naliga at bana
comin. þat scolo þer oc segia | konvnginom at þar lige 15
honom naliga þiþ allt rap oc lif. Oc np fara feñde
meñ til bo-|iarinf oc ganga j holl fyrir konvngiñ
oc fa er foize þeirra þar berr þpp oll þesi øreñ-|di
er þeir þaro með feñdir. Oc er konvngriñ heyrþe
þesi tiþendi. þa ferr konvngriñ þegar ofan | til fiopar 20
oc með honom þar .vi.c. mana er þar þaro at þeizloni
102 til fvñdar þiþ Sigpallda. En | þa er Sigpaldi þerþr
þesa þař at konvngriñ þar þangat á for. þa er þat
lagt at *han* er á þvi | scipino er firft þar landi oc
lier *han* np j reckio oc gøriz allmatlitill. *han* | mællti 25
np viþ řina men. þa er .xxx. mana ero vt gignir á
þat scip er næřt er | landino. þa scolo þer hleypa yt
brygio af landi oc á scip vt oc męla sva | at men
řaekpi egi scipom þñdir os oc tropiz egi sva a kařt oc
get ec at konvngriñ | myne ganga j fyrřta lagi. En 30

¹ Skrifvet $\overset{\cdot}{m}$ (= man?)

þa er .xx. men ero comnir á miþ scipet þa | *scal*
 kippa af þeirri brygoðe ¹ er á þat ligr scipet. Nv
 er *sva fra* sagt at *konvn-|-grin* komr þar með lip
 sit oc spyr at *Sigvallda* en honom er sagt at han
 5 matte | liteþ oc ligr han á yzta scipino oc gengr han
 síþan a þat scip er næft er *landi-|-no* oc hvert af opro
 þar til er han komr á scip *Sigvallda*. Meñ ganga
 oc eptir honom | en *Sigvallda* lip ferr *sva með* olly
 fem han hafþe rap til gefit. Oc nþ er *konvngriñ* | er
 10 comiñ á scip þat er *Sigvalldi* ligr á með eñ .x. mañ.
 þa spyrþe *konvngriñ* ef | *Sigvalldi* hefþe mal sit en
 honom er sagt at han hefir mal sit oc er þó mat-|-tr
 fem miñztr. Síþan gengr *konvng* at þar er *Sigvalldi*
 ligr oc lytr at honom | niþr oc spyr ef han métti nema
 15 oþ *hanf. eþa* hver tíþendi han kyñe honom at | segia
 þar er honom lægi *sva stot piþ* ap þeir fyñdiz fem
Sigvalldi hafþi | honom oþ vm señd. lvttv nþ at mer
 littap herra. segir han *Sigvalldi* þa mv(28 a)nto 103
helldr mega nema mal mit þviat ek em nþ lagmælltr.
 20 Oc er *konvng* lýtr | at honom niþr. þa toc *Sigvalldi*
 hende añañi þm herðar *konvnginom* en añañi þñdir |
 hænd honom oc er han nþ egi all megin *lavs* oc helldr
 han nþ egi *allaft konvnginþm*. Oc | j þvi byle þa
 kallar *Sigvalldi* at *allþm scipperiyþm* at þeir scyllþ
 25 falla piþ | arar allar fem tíþazt oc *sva gøra þeir* oc
 røp nþ j brot fem þeir máttþ. En | þesi .pi.c. *mana*
 stañda eptir á *landi* oc fia á. oc nþ tekr *konvng* til
 oþa oc mællti. hpat er | nþ *Sigvalldi*. segir han.
 pillþ spikia mík nþ. eþa hpat er fyrir ætlat. Ec
 30 þyckiomz | nþ fia. segir han at tíþendþm mon sæta.
 En þat ma ek egi pita til hþers coma mon þesi | til

¹ Sá!

tekia. Sigpalldi sparar konunginom oc mællti sva.
 Egi mon ek spikia yþr herða en fara þerþe þer ný¹
 með | os til jomsborgar oc þeíta scolo þer yþr þat
 allt til þirþingar sem þer megyþm oc allir yþrir með
 | þeir er ný fylgia yþr scolo þel comnir með ós oc 5
 moun þer þa þita til þers (þat ke² komr | er þer
 comit þar til þeirrar þeizlo er þer hafþm yþr þit oc
 scallt þar .i. fyrir arko rapa | en þer scolom allir
 sem scyllt er til þin lvta oc þeíta þer alla sæmp þa
 er | þer megyþm. þat mþno þer ný þeckiaz. segir konvng. 10
 ó: þvi sem ap rapa er. Þer fara ný | þar til er þeir
 coma til jomþborgar oc þionar Sigpalldi konvnginom
 104 sem þert þar oc gøra ný jomþpikingar | j mote honom
 ena þezt þeizlo oc kallaz allir hanþ men þera. En
 Sigpalldi segir | ný konvnginom þer loc til er er han 15
 hafþe konvngiñ ó: landi hafþan³ at han leiz þeþit hafa
 ko-|-no til hañða honom. dottor Þprizlaff konvngs oc
 þeirrar meþiar er ek þisa þænfta | þera oc þezt þm
 fig oc tokþmz ec þat á hendr fyrir þinatto sakir þiþ
 yþr herða ap þvi er | mer lynez oc villða ec egi atþ 20
 mistir enþ þezta kþan⁴ fangf. þvi gat | Sigpalldi ný
 þiþ komit at allir jomþ pikingar sañoþ þetta með
 honom.³ konvngr þerþe þat mæ-|-rin heiti. Sp mþr
 heitir Gvñhylldr. segir sigpalldi er ec hefi þeþit þer
 til hañða. En mer er | foþnoþ arno: dottir hanþ þ 25
 er aþriþr heitir. oc er þo Gþñhylldr fyrir þersþetna
 sakir | framar sem vera á. En þv konvngr scallt her
 vera at þeizlo j iomsborg. En ec scal fara á fvñd |

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent) ² Så (skrifvet åtskils)! ³ Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt ⁴ Härefter har hds. kþa med prickar öfver och under

Bprizlaff konvngs oc vitia malaña fyrir hañd okra
 begia oc mantp ný perþa | mer at trua til malaña þiña
 allra oc scolo per yþr oc pel gefaz. Np eptir þetta
 ferr Sigpalldi | á fyñd Bprizlaff konvngs með .c. mana
 5 oc er goþ þeizla oc þegfamlig gør honom j mote (28 b)
 oc er þeir konvngur ræþaz piþ þa lez Sigpalldi ný
 komiñ til raþa piþ aftriþe oc kpaz np þvi | hapa á
 leiþ comit sem til þar mællt at Speiñ dana konvngur
 þar np komiñ til | jomfborgar oc þeir attp ný viþ
 10 hañ allz koste at gøra viþ hañ flict af fino til | ftille
 oc pitro sem þeir pillde oc baþ þa konvngiñ oc aftriþe 105
 gøra sem þeim fyñdiz ral|ligast oc pitrligaz. þar röddp
 nv vm oc leitvpp ný raþa þñdir sigpallda be|þi konvng-
 riñ oc dottir hañs aftriþr. hpat honom fyñdiz ralligaz
 15 vm þetta mál er til konvngs toc Sveinsf. | Sigpalldi
 svarar. hvgat hepi ec .i. hpert rapit vm þetta malit.
 segir hañ. Ec pil attp gefir | Speine konvngi dottor
 þiña Gvñhylldi oc gørir hvgat for hañs þirþvliga. en
 hañ viñe þat | til raþa hagf at hañ gefi þer vpp aþr
 20 alla scatta þa er þp hefir aþr att | honom at giallda
 hvgat til oc man ec ganga með þeim malom yccar
 j mille | oc man ec sva þeim malpm fylgt geta at
 þetta man fram ganga sem ný hefi | ec fyrir yþr røt.
 Nv eptir þesa viþ röþp þeirra. þa ferr Sigpalldi aþr
 25 með lip sit | c. mana þar til er hañ hyttir Svein
 konvng oc spvr¹ konvngur brat eptir hverfo honom
 hefþe malin giþ|-it. þat er np á yþro pallde herra.
 segir hañ. hvernþeg er þes. segir konvngur. þat þa.
 segir Sigvalldi | ef þp villt þat til þiña at gefa vpp
 30 aþr scattana Bprizlafi konvngi. aþr en hañ gipti | þer

¹ v öfver raden (= spvr?)

dottor fina ¹. Mattþ oc á þat lita herra. segir Sigvalldi
 at þit er allt eptir hans dag oc er þetta | þin þegr
 meiri atþ æígir þan mág at þndir ogan se scatgilldr
 þviat þeir | þyckia á þallt konvngarnir miðe er scatt-
 ana giallda en hynir er egi giallda | oc nu telr 5
 Sigvalldi vm fyrir Sveini konvngi á marga þega at
 106 honom scyllde þetta synaz oc scoz-|-ti han hvarki til
 þit né oþ færi. Spa kómr þeso máli. at Sveini
 konvngi syniz | þetta ráþ er Sigvalldi lagþe til oc er
 honom tit til at þesi raþa hagr tekiz oc er | ný þetta 10
 raþit oc kþeit á brþllayþf stefno oc scolo bæþe þera
 seþ brþllayþin. Oc er at þvi kómr | þa fara þeir allir
 til þopþinþ jomþþikingar. oc er þar Svein konvngur j
 foz meþ þeim oc þar þar en rikv-|-ligfta þeizla at
 hvipetna spat þeir meþ er þa þaro vþþe mþnþþ egi 15
 at þegligra | þop heþþe verit j þindlandi en þetta. þat
 er ný fra lagt en fyrfta aptan er meþ | litia at brþl-
 layþi. at brþþirnar fallda sit sva at þ þørþa má fia
 þeirra yfir lit. En | vm morgoniþ eptir þa ero þær
 þel katar oc scvþla þa ecke. Oc nu þygr Svein kon- 20
 vngur | þanþiga at yfirlitom þeirra þyfta. þviat han
 hafþe hþariga þyþ seþna en aþ | þvi boþe oc hafþe
 han þat æina til er Sigvalldi hafþe honum fra lagt
 þeirra þænþeik oc kvr-|-teifi þyftaþa. Oc er ný lagt
 at Sveini konvngi liz allra bezi á þa konona er | 25
 Sigvalldi atti refr (29 a) oc þyndiz þy þera þænþi oc
 kvrþeifari en þin kona oc þyckir Sigvalldi egi til
 [locf] | hafa et saþa fra lagt. Oc þinr nu Svein
 konvngur at mikit steþdr þndan þiþ han j vin-|-þengino
 af þende Sigvallda oc ser konvngriþ ný meþ þitra 30

¹ Af skrifvaren ändradt från þina

mana raþe bragþ *hanf* allt oc drepr þo | hvlþo á fyrir
 alþyo manz oc nytir þat af allt ser til lómpar oc 107
 þirþingar fem nþ er j | boþe þaþig sem komit er
 malino á *han* nþ oc at taca þindland at þriþyge |
 5 eptir dag Bvrizlaff konungs. Nv eptir þetta er flitip
 þeizlóni. ferr nþ *Svein* konungr j brot meþ | Gvnhyllði
 kono *lina* oc hefir þapan .xxx. scipa oc ferr meþ
 mikit lip j brot oc margar gørfimar | En Sigpalldi
 ferr til jomsborgar meþ kono *lina* aþriþe. Oc gaþaz
 10 nþ miok ó: ſtaþ laugin | þeirra fra þvi fem þar þaro
 fétt fyrir aþdþerþþ af Paluatoka oc aþðiom þitrom
 monom | oc fiþa þeir þat nþ jomspikingar oc ero þó
 nþ allir ſamt þar j borgiþe of | ſþþdar ſakir oc ero
 fregir miok;

[XXVII.]

15 heitftregingar iomfvikiga |

Egi eptir þetta miklo er nþ þar fra ſagt þa ſþyriaz
 tipendi mikil ó: dan-|-moþþ at ſþrþt haralldr jarl er
 aþdapr. þaþir þeirra Sigpallda oc þorkelf en he-|-migr
 broþir þeirra er þþr aþ alldri þa er þetta er tipenda
 20 oc þyckiz (*Svein* konungr¹ ſcylldr | til at gøra erfi
 eptir² ſþrþtharalld jarl. Ef ſynir *hanf* enir ellri
 komi egi til | þviat hemigr þotti þa en þþr til at
 raþa fyrir þeizlóni. Nv ſeþdir *han* oþ þeim bro-|-þrym
 til jomþborgar at þeir Sigpalldi oc þorkell komi til
 25 ærfisinf oc hyttiz þar oc gørþe | allir ſamt þeizly oc

¹ (Öfver raden; i raden har först ſkrifvits Sigv., som
 underprickats ² Härefter har hds. .f. fiþ med prickar öfver
 och under

hæfþe til scipan á at hon yrþe sem þirþeligþzt eptir
 þvi | lican hafþingia sem þar faþir þeirra strýt har-
 alldr jarl. En þeir bróþr feñdy þegar konvnginþm |
 þar oþ þ j mote at þeir kopoz koma munday oc mællþ
 at konvngr scyllde allt lata | til þþa þat er til þeizl- 5
 108 onar þyrþte at hafa en þeir kvapoz til munday fá
 oc þapo | han taca all til fary af æigþ þeirri er át
 hafþe strýt haralldr. þa fyndiz fle-|-fþm monom þralligt
 at þeir fþri þangat oc grvnyþv at þinatta þeirra Sveins
 konvngs | oc Sigþallda munde vera helldr grvñ oc 10
 þeirra allra saman jomþpikinga. þannig sem fariþ |
 hafþe ¹ fyr ² meþ þeim viþr scipten ¹ þot þeir læti þa
 hparirtvegio scilldiligra viþ apra | En Sigþalldi oc þorkell
 hapi þilia ecki aþap en fara sem þeir hafþy heitiþ.
 En | jomþpikingar þilia oc egi eptir þera oc þilia þeir 15
 allir fylgia þeim Sigþallda til boþfinf. Oc | er at þvi
 komr þa fara þeir ó: jomsborg meþ miclo liþe. þeir
 hafa .lx[x] scipa aþ|arl hvñdrapf. (29 b) [þeir fara nþ]
 þar til er þeir coma á fio land. þar sem haralldr
 jarl hafþe fyrir raþit. oc var | Svein konvngr þar fyrir 20
 oc hafþe þþa latiþ erfitt sva at þa þar alþit. Oc er
 þetta | vm þetr natta sceiþ. þar er in meþti mañfiolþi
 oc en bezta þeizla | oc drecca þeir jomþpikingar acaþ-
 liga et fyrfta kþelldit oc fær á þá mioc drvcriñ ³ |
 Oc nþ er þvi ferr fram þm hriþ. þa finr Svein konvngr 25
 þat at þeir gþraz naliga allir darp-|-drvcnir meþ
 þeima hætti at þeir gþraz malgir mioc oc catir oc
 þyckir li-|-tiþ ⁴ fyrir morgv þat at tala er ella væra ⁵
 egi arþæna at þndan liþe oc nþ er konvngr | finr

¹ Så! ² Skrifvet öfver de båda följande orden ³ Skrifvet
 d^vCRIN ⁴ liþ-|-tiþ (men det första þ försedt med prickar öfver
 och under) hds. ⁵ Skrifvet v⁷æ

þetta þa tok han til orða oc mællti. Her er ný glæmr
 mikill oc fiolme|-ne. segir han. oc pillda ec nv til þes 109
 mela at eir tékit þpp noccora gleþe | nyia til scemt-
 onar monom oc þat er lengi þæri siþan at miþpm
 5 haft oc mikill þæri þm þert | Sigpalldi svarar konvng-
 inom oc mællti. þat þyckir os þera pphaffigaft. segir
 han. oc þán at bózt my|-ne verþa fyrir feiþ þm gleþ-
 ina at ¹ eir hepit fyrft herra. þviat þer æiþpm allir
 | til yþpar aþ lþta oc vilij þer þvi allir sam þyckiaz
 10 sem þer pilit þera láta þm gle-|-þina eþa þp taca.
 konvngr svarar. þat þeit ec men gørt hafa jafnan.
 segir han. at dyrligþm | þeizþm oc samkþndþm oc
 þar er mañ þal hefir got saman comit at men | hafa
 fram haft heit ftreþingar ser til scemtonar oc ágætif
 15 oc em ec þes fv's | at þer fræftim nv ² þes gamanf
 fyrir þvi at ec þyckiomz þat fia sva miclo sem þer |
 erot ný ágætari jomspikingar þm alla noþr halfo
 heimfinf en allir men aþrir | þa er þat oc aþpitaþ
 at þat mon meþ meira moti er þer vilip til hafa
 20 tekít j flikri | scemtan oc man þat en fara eþtir aþro
 at þer erot ný meire fyrir yþr en aþrir men oc | þat
 licligt at men myne lengi þa hlpti at miþom hapa
 enda scal ec egi vn-|-dan draga at hefia þetta gaman.
 Þes ftreþi ec heit. segir konvngriñ. at ec scal | elltan
 25 hafa ó: riki fino aþal raþ ³ konvng aþr lipnar se enar
 .iii. petr noþr | eþa hafa felldan han ella oc nát sva
 rikino ⁴ oc ný attp Sigpalldi. segir konvng. oc mælpv |
 egi miña þm en ek. Sigpalldi svarar. sva scal þera 110

¹ Härefter har hds. h⁷ med prickar öfver och under
² Öfver raden ³ þ är försedt med ett tvärstreck upptill ⁴ Det
 senare 1 öfver raden

herra. *segir han.* at *þm* *scal* *nockot* *mæla*. Þes | *stregi*
 ec *heit*. *segir Sigvalldi* at ec *scal* *heria* *j* *nozeg* *fyrir*
enar .iii. *petr* *noztr* *meþ* *þvi* | *lipe* er ec *fø* *til* *oc* *hapa*
elltan *hacon* *jarl* *oz* *landi* *eþa* *drepit* *han* *ella* at .iii.
cof-|-*ti* *scal* ec *þar* *eptir* *ligia*. *þa* *mællti* *Svein* *konvngr.* 5
nz *ferr* *þel* at. *segir han.* *oc* er *þesa* *þel* *h-*|-*eit* *streg*[*t*]
 ef *þp* *efnir* *þetta*. *oc* *egi* er *þetta* *litilmaðligt* *oc* *þer*
halpo at *heilli* (30 a) *atp* *hapir* *þetta* *mællt*. *oc* *efn*
þetta *nv* *þel* *oc* *dregiliga* er ¹ *þer* *hafit* *ný* *þm* *mællt*.
Nv er | *þar* *til* at *taca* er *þp* *ert*. *þorkell* *eñ* *hapi*. 10
segir konvngr. *þers* *þp* *vill* *heít* *stregia* *oc* er | *æinlöt*
 at *lata* *þerþa* *stoðmaðliga*. *þorkell* *svarar*. *hvgat* *hepi*
 ec *mina* *heítstregig* | *herra*. *segir han.* Þes *stregie*
heit. *segir þorkell*. at ec *mon* *fylgia* *Sigvallda* *broþor*
minom *oc* *flyia* | *egi* *fyr* *en* ec *feik* á *fkvt* *stafn* *scipe* 15
hanf. En ef *han* *bercl* ² á *landi* *þa* *str-*|-*egi* ec *þes*
heit. at ec *scal* *egi* *flyia* *meþan* *han* er *j* *fylkingo* *oc*
 ec *mega* *fia* | *merke* *hanf* *fyrir* *mer*. Vel er *þetta*
mællt. *segir Svein* *konvngr.* *oc* *munto* *þat* at *þifo* *efna*
ertp *sva* *goþr* | *dregr*. *Bpi* *digri*. *segir konvngr.* *nv* 20
atp *oc* *vitv* *ver* *atp* *munt* *noccoznig* *mikil-*|-*maðliga*
vm *mæla*. Þes (*stregi* *heit* ³ *þa*. *segir Bvi* at ec *scal*
fylgia *Sigvallda* *j-*|-*foz* *þesa* *sva* *sem* *mer* *eñdiz* *karl-*
menzka *til* *oc* *drengfkapr* ⁴ (*oc* *flyia* ⁵ *egi* *fyr* *en* *fþri*
 | *stañda* *þp* *en* *fallnir* *ero* *oc* *hallda* *þo* *þip* *meþan* 25
 111 *Sigvalldi* *vill*. *Sva* *foz* *sem* *þer* *gatom* | *segir konvngr.*
 at *mikil* *maðliga* *mundi* *þerþa* *þm* *mællt* af *þine* *hend*.
 En *nv* *atp* *Sigvrþr* | *kapa*. *segir konvngr.* at *mæla*
ymb *eñ* *nockvat* *eptir* *hañd*. *Bpa* *broþor* *þinf*. *Sciót*
 er *heít-*|-*stregig* *mín* *herra*. *segir Sigvrþr*. Þes *stregi* 30

¹ e *tyckes* *vara* *ændradt* *från* *z* ² *Så!* ³ (*Så!* ⁴ *n* *öfver*
raden ⁵ (*Öfver* *raden*

ec heit. at ec mon fylgia. Bpa broþor | minom oc
 flyia egi fyr en han er liflatiñ ef þes verþr arþit.
 Slicf þar þar þan | segir konvng. attv mæmdir þvi
 pilia ¹ at fylgia sem broþir þiñ. En nþ atto. Vagn
 5 aka. fon | segir konvng. oc er os þar mikit vm at
 heyra hvers þp ftregir heit. þviat er lagfepgar erot |
 garpar miclir oc afétoz. Vagn svarar oc mællti. þes
 ftregi ek heit. segir pagn. aþ ek skal fylgia | Sigpallda
 j for þesa oc Bpa frenda minym oc hallda pip meþan
 10 Bpi pill ef han er liff oc þat | læit ek fylgia. segir
 han. miñe heitftreying. Ef ek kóm j nozeg at ec
 skal comit | hafa j reckio jgibiargar dottor þorkelf
 læiro j vik arþtr ón hanf rape oc allra frenda | heñar
 apr en ek koma heim apr j danmork. Nv for sem
 15 mik parþe. segir konvng. oc ertv fyrir flestom | monom
 þeim er per vitom of allan þalleik oc kvrteifi. þat
 er sagt at Biozñ eñ brezke þar | þar j lipe þeirra
 jomþikinga oc þar æinkom felagi Vagnf aka sonar.
 þviat þeir atto bretland | þapir samt sipan er Palna-
 20 toki añdapiz. oc nþ mællti konvng. hvers ftregir þp
 heit. Biozñ eñ | brezke. segir konvng. Þes ftregi ec 112
 heit. segir Biorn. at ec man fylgia Vagne. foþtra. |
 minym sem ec hepi þit til oc dreyfcap. Oc nþ eptir
 þetta flitr tali þeirra oc fara meñ | at sofa þano þrapara.
 25 oc ferr Sigpaldi j reckio hiá kono fiñe afþriþe oc
 sofnar | han faft þrat er han kom j reckiona. En afþriþr
 kona hanf þakir oc þekr hon han Sigpallda (30 b)
 þa er han hefir sofit mioc lengi sva oc fpyr ef han
 myne heitftregiþu fina | þa er verit hafþe vm kþelldit.
 30 En han sparar oc qvezk egi myna at han hefþe heit

¹ Det senare i öfver raden

ftrengt | ne einf vm kvelldit. hon mællti. egi mon þer
 at því þerþa. segir aftríþr. at því er ec get til oc
 munto | bóþe við þrfa vit oc rapagörþ. hpat ſcal np
 þa til rapf taca. ſegir Sigvalldi þy ert | þitr apallt
 oc muntþ ný kþna noccoz goþ rap til at gefa. hon 5
 ſparar. Ec þeít | egi np. ſegir hon. hvert þat rap ſe
 er goþ er. En til ſcal þo nackpat legia. þa er | þy
 kómr til dryckio á morgin. þa vertv gl[a]þr oc katr.
 þviat Svein konvngr mon mp-|-na heítftrengjar yþrar
 at því er ec get til. Oc þa er konvngr rþþir vmb 10
 við þig. þa | ſcalltv honom þeso ſpara at. Ól er aþar
 maþr oc munda ec ſynþ miþa hafa | af tekít ef ec
 þæra ódruckiþ. En ſiþan ſcalltv ſpyria konvngiþ. hpat
 han mon vilia | til legia atþ getir efnt heitftrengj
 þina oc tac ſiþan glapan á við konvngiþ | oc lat ſem 15
 113 þy þyckiz þar allt æiga er konvngriþ er. fyrir því at
 han þyckiz nv ha-|-fa ítilltan þig mioc j þeso oc ſpyr
 hverso morg ſcip han myne fá þer | til farariþar ef
 þy reipaz við at fara. Oc ef han tekr þeso þænliga
 | oc kveþr þo ecke á vmb hverfo morg ſcip han man 20
 til legia með þer. þa ſcalltv | ſcoza við han faft at
 han kveþe þegar á hvaþ han man til legia oc ſeg
 atþ munt | margra þrfa fyrir því at hacon jarl hefir
 mikiþ afla. En fyrir því ſcalltv ſva ſciot at | gála
 vm þetta oc ſcoza faft við konvngiþ. ſegir hon. at ec 25
 hys at honom myne ný mi-|-nzt fyrir þyckia at heita
 þer liþeno oc legia ſcipen til með þer meðan han |
 þeít egi þiþt hpart forin tekz eþa egi. En þa er forin
 er rapin. þa get | ec þig litip af honom fá vm liþit
 ef han hefir egi aþr heitip fyrir því at hþar-|-gan 30
 yekarn haconar jarlþ man han ſpara til at hliote
 þ forna oc þyckia þa | bózt aþ baþir hlyte. Þat er

np fra fagt at Sigvalldi gærir *sva* fem aftríþr reip
 honom | oc þa er þeir taca til dryckio of dagañ *eptir*.
 þa er Sigvalldi eñ katafte oc fær mart | til gamanf.
 Oc np iñer konvngur til vmb heitstregigar þeirra er
 5 verit hafþv vmb | aptaniñ oc þyckir konvnginom nú
 vmb it þánsta oc þyckiz¹ mioc hafa j vap-|-hozne vþ
 komit við Sigvallda oc alla þa saman jomspikinga.
 En Sigvalldi svarar konvnginvm | oc mællti flicvm 114
 oþvum allvm sem aftríþr hafþe fyrir han lagt oc frettir
 10 nú *eptir* hvat | konvngriñ vill til legia með honom.
 En þar kómur at konvngur mælir *sva* at han kvez | ætla
 þa er Sigvalldi er bviñ til þeirrar farar (31 a) at
 han mundi til legia með honom .xx. scip. Sigvalldi
 svarar. þetta til lag er got. segir han af | ein hveriom
 15 rikiym boñda en ecke er þetta konvngligt til lag flicr
 hafþingi sem | þy ert. þa svarar Svein konvngur oc
 þar nackpat² brvnaðlfí oc spvrþe Sigvallda. hversom
 mi-|-kill mændir þy þyckiaz við þvrfu. segir han ef
 þy hefþir lip *eptir* þvi sem þy villdir | Sciot er þat
 20 at legia. segir sigvalldi. beint .vi. tigi scipa þeirra
 er oll se ftór oc | þel scipot. En ec mon þó fá i
 ftapiñ egi féri scip eþa þapan af fleiri | oc móny þar
 þera smæri fyrir þvi at egi má þita hvart all coma
 aptr | scipen yþoz oc er þat þ lyða aþ *sva* beri til.
 25 Nu svarar konvngur. Bvin scolo all scipen | sigvalldi
 þa er þv ert bviñ til fararinar. segir konvngur. Raþ
 ty til at helldr ec scal til fa þetta | er þv beiddir.
 þa er þel við oþit herra. segir Sigvalldi oc vegfam-
 liga sem þán þar at | yþr oc latip þa nu þel efnt
 30 þerþa sem np hafi þer heitip. Fyrir þvi at np | scal

¹ Eller þyckir? ² Skrifvet nkpat (= nockpat?)

fara þegar er boþe þeso er lokit. Er nþ fitip þer at
 115 oc fá þþ nþ aʎl sci-þen *sva* at egi þerþe feínab en ec
 man lip til fa oc við þapir samt. Oc nþ | dreþr oʒ
 hliop fyrft óʒ konvnginom oc verþr honom staþr á oc
 mællti þó þano brapara | *Sva* scal þera Sigþalldi. *segir* 5
 konvngʒ. sem þþ melir til en þo hepír þetta sciotara
 aþ boʒiz en | ec hþgþa oc þarþe mic trátt aþ *sva* sciot
 munde á þiota sem nþ er. þa mællti aftriþr | kona
 sigþallda. Egi er yþr þes þan. *segir* hon at þer mʒnit
 mioc figraz á hacone jarli | ef er dþalit ferþiþe *sva* 10
 at han sþyri oc megi við þþaz lengi ef þer fait nþ |
 þ figr oc er þetta .i. rapit. *segir* hon. at bregþa við
 sem sciotaz oc lata ega fara frettina | fyrir oc komet
 þer jarli á þ part. þat er nþ sagt at þeir lata rapna
 þera ferþina | þegar þeizloþe er flitip oc scipa þar nþ 15
 til allz at erþino oc hafa | ætlan á þm ferþena. Spa
 er sagt at Topa. dottir strvt haralldz jarls. tekr til
 oþa | oc mællti við Sigvrb. bonda sin. þþ mʒnt nþ
 fara. *segir* hon sem þþ hefir ætlaþ | en þes vil ec þig
 biþia. *segir* hon. atþ fylgir sem bezt. Þþa bróþr | 20
 þinom oc læif eþtir þig oʒtír sem beztan en ec mon
 þín biþa | *sva* at egi maþr scal coma í mina reckio
 meþan ec sþyr þig heilan oc | liff. En meþ ero þeir
 .ii. Bvi. *segir* hon. er ec pil þer gefa til farar þesarar.
 þviat | þv hevir allar stþndir þel til min þerit. Aþar 25
 heitir haparþr oc er kallaþr | havarþr haþþaþde. En
 .ii. heitir aflakr oc er kallaþr aflakr holmscalle. En
 116 þvi (31 b) gaf ec þer þesa meþ at mer er við þig
 þel oc ecki scal þæinoþ við þat hapa | at miclo helldr
 villda ec þer hapa gefin þerit en þeim er nþ á ek en 30
 þo man | þat nþ *sva* þpit þera þerþa. Bþi þier meþina
 at heþe oc biþr hana hafa þo-ck fyrir oc gefr þegar

aflak Vagne frenda sinum til fylgjar. En hagarþr
 var með | honom fialpvm. Nv flitr boþeno oc þpa
 þeir nþ lip līt jomþpikingar þapan fra | þeizloþe oc
 er þeir ero þpnir þa fara þeir ó: landino oc hafa
 5 .c. sto:fcipa. En | þeir hofþp þangat haft ó: jomþborg
 til þeizlonar .lxx. aðarf .c. oc varo j þvi | tali morg
 fma fcip.

[XXVIII.]

fra [herferð] iomf vikinga til noreg¹ |

Nv fara þeir ferþar fíðar oc gefr þeim þel byri oc
 10 taca pikina j no-regi. þeir coma at lip aptanf oc
 þegar vm nottina² helldp þeir til byiarinf j tynf-
 bergi oc komo þar með ollp lipeno vm miþnæt-|til
 fceip. Sa maþr er nefndr til fogvðar er ægmvndr
 heit oc var kallaþr ægmvndr hv-|ite han var leðdr
 15 maþr haconar jarlf þyr ap alldri oc virþr mikilf af
 hacone jarli. han he-fir meft forap byiarinf j tynf-
 bergi þa er þesi tiþendi ero. Oc nv er herrið er |
 comin³ j bgið. þa toco þeir pp naliga allan bgið oc
 drapo þar mart maxa tokv | lipan allt þat er þeir
 20 matto j fiárhlytom oc foro egi þo:ffamliga. En þeir
 er fyrir þaro þac-|nyþo egi þiþ goþan dram oc atþ 11
 margir þegar viþ hævm at taca oc þapnagage |
 Ægmvndr hþite þacnar oc sem aprir með viþ þeða
 þ friþ oc þeir er fpafo næftir | honom j herbergi. Nv
 25 tekr han þat rap oc þeir með honom at þeir flyia
 vðdan j .i. lopt. þat | er þeim þotti sem legft munde

¹ Öfverskriften är af en yngre hand uppräskad med svart
 bläck ² o öfver raden ³ Härefter har hds. e¹ med prickar
 öfver och under

veriaz mega þviat egi varo fogg á at komaz mætti
 til | scogarin. Oc er þeir jomspikingar þerþa þesa
 þarir þa dripa þeir at loptino oc | hæpa loptir j á
 kafa. oc nu fia þeir argmúndr at þeir muvo egi fá
 þariz | myklo er herr þesi harþfeyri oc á kapari er 5
 þar er komið. Þat er sagt at arg-|múndr hvíte tekr
 þat raþf at han hleypr ó: loptino ofan oc á strætir |
 oc komr stándaðe niþr. En Vagn aka son þar þar
 nær staddr er han com niþr | oc hægr þegar til hans
 Argmúndar oc hio á hand honom fyrir ofan þflilþ oc 10
 hefir | Vagn eptir hárdina en Argmúndr comz j scóg
 j bráti. Gvllhrigr hafþi | fylgt hendiðe oc tekr Vagn
 han þþ oc hefir. En Argmúndr er han komr j scolgið
(32 a) þa nemr han stapar þar er han má heyra mal
 þeirra oc vill þita ef han fai | þat skilt af oþvm 15
 þeirra hverir þar ero comnir þviat han veit egi aþr
 oc þyckir [þer]ja ~~WV~~ | ó frolligt ef han cað ecke fra
 segia ef han hyttir aþra með en flict þite sem | han
 hafþe á ser tekir. han verþr nþ þes þar af oþvm
 þeirra oc á kalle at þar ero | comnir jomspikingar. 20
 oc svo þeit han nþ hverr a honom hefir vnit sialfom.

118 Oc nþ eptir þetta | þa ferr han leiþar liðar a scoga j
 brot oc merkr oc þat er nþ fra sagt at han ligr | þti
 .þi. döggr a mærkpm aþr en han komr til bygþa. En
 þegar er Argmúndr | fiðr bygþir oc með þa hefir han 25
 greiþa allan það er þarf þviat margir men | þiso
 dæili á honom oc var han vel vm sig oc þinföll maþr
 oc ferr han nþ þar til er han spyðr | hvar jarl er á
 þeizlv oc sökir han nþ á hans fvnd. jarl hefir þa
 tekir þeizlv á þeim bó | er heitir á scþga oc fa maþr 30
 er Erligr nefndr er þeizlona hellt. han þar leðdr
 maþr | jarl var þar með .c. manna á þeizloni oc þar

þar Eiríkr son hans með honom. Spa er sagt at |
 argmóndr hvíta kómr þar síð aptandagf oc gengr
 þegar íð j hollina oc fyrir jarl | oc kveþr han þel.
 jarl tekr qveþio hans oc er han sþrþr almælltra tip-
 5 enda. En han svarar. Argmóndr | litil ero eð tipendi
 vñdir fórvm minom. segir han. en góraz mætti að
 tipendvm | [egi] allitlv. hvatta. segir jarl. þatta. segir
 Argmóndr at ec kað at segia yþr her fargv | at mikill
 herr er comeð j landit aftr j þikina oc með enom
 10 mefta þ friþi | oc styriolld oc þat sama ætla ec ¹ þeim
 í fcapí þa at hallda flico fram. jarl mællti | hpat
 þeit ec. segir han. hvart mæn mþno alldregi hættu fyr
 lygi fargvm | j landino en noccor ² haþir þþpe fyrir.
 Eiríkr svarar oc mællti. Egi er sva á flico at | taca
 15 faþir. segir han. Ecki er þesi lygi maþr er nþ segir
 fra. jarl mællti. Veiztþ þat mioc | górla frændi. segir 119
 han. hverr þesi maþr er oc vari þat licligt fyrir þvi
 er þþ fylgir mali hans | þat ætla ec at ec vita nockot ²
 til. segir Eiríkr egi síþr en þþ faþir at ætlan | þine.
 20 þat hyc ec at her se comið Argmóndr hþite leñdr maþr
 þið oc | hefir han os opt betr fagnað en þer fagnvm
 honom nþ. Egi keñda | ec han. segir jarl. Gage han
 eð hiþat til malf við mik. sþ górir argmóndr þegar
 | er honom comv orþ jarl. þa gengr han eð fyrir
 25 han. Síþan sþyr jarl. hverr Argmóndr | ertþ. segir
 han. En han segir honom all dæili á sva at han ma
 við kaðaz. þa (32 b) [mællti] jarl. Veit ec. segir han.
 atþ mænt faða fargþ segia ef þþ ert þe ~~þa~~ | maþr.
 En seg mer. segir jarl. hverr ræþr fyrir her þesom
 30 enom micla. Sigþalldi heitir þa [segir] ~~þa~~ | er fyrir
 her liþeno ræþr. En nefnda heyrþa ec j herinom

¹ Öfver raden ² Det första o öfver raden

bœpe Bpa oc V[agn] | [oc] hefi ec] þes nocco: ¹ merke á
 fialfpm mer at ec lyg þetta egi. Oc bregþr sípan
 vp | hendine oc synir jarli haðdar Itvfið. jarl mællti
 þa. hart ertv læikið. segir han. oc far|liga. En hvart
 visir þp þat hverr þer peitti það geig. Reip ec ap ⁵
 likeð|dpm jarl. segir han af því er þeir ² mællty. þa
 er fa tok vp h[ri]geð er fylgt hafþe hendine. [fe]naþe
 þer nþ Vagn aka son. fargþp þeir oc þottþmz ec þapan
 af pita at han mva[di] | a mer haf[a] pset oc þat kað-
¹²⁰ aþa ec af. segir han. ap fa herr munda kallaþr vera ¹⁰
 jom[svikingar] | Sað froþr muntþ of þat vera. segir
 jarl. af þeim monom sem þp heyrþir nefnda j lipino.
 [En] | þat er þo at segia at þeða munda ec lízt kiofa
 herið. segir jarl. þót ec ætta [vm] vvv | at þelia oc
 man nþ bæþe piþ þrfa pit oc harþ fege *sva segir mer* ¹⁵
 vv | vmb ³ |

[XXIX.]

fra [haconi] iar[le] ⁴

Nv feðdir jarl þegar með noþr a hlaþir | t[il] Speinf
 sonar línf at segia honom her fargvna oc feðdir honom
 oþ til at han l[am]naþe liþe vm allan þraðheim af ²⁰
 sine til lyflo oc kveþia þp alla þa vv | er mikill ero
 þirþir ⁵ oc [sva] hina er miða hattar ero oc [le b]vit
 hvert scip [þat] | þapan þat er noccoð þaxtr er at.
 En Gvþbrandr hvite þar þar með jarli vvv | vne
 meft. Oc ferr jarl nþ þegar vv þeizloni með því liþe ²⁵

¹ Det första o öfver raden ² Öfver raden ³ Möjligen
 hafva ett par bokstäfver följt härefter ⁴ Öfverskriften står
 inne i raden ⁵ Skrifvet p⁷p⁷ (= þerþir?)

er han fecc þar. han [ferr þar] | til er han comr
 ofan j ramfdale oc lifan famnar han lipe vm no[þ-
 mæri. En han | feñd[ir] Erlig svpr vm rogaland at
 legia tipendin. Oc fa[mna þ] | feñdi jarl Erlig
 5 þegar svpr þa þagap apr han fðri fra peizloni oc
 feñdir han oþ | lpm pinom finom þeim er j landino
 paro oc arllom þeim er nocco[] [til] kpemþ par at. at
 þeir [fcyll]dv allir til hanf coma meþ þvi lipe er
 þeir fingi til. Oc iam þel feñdi jarl þeim monom oþ
 10 | er han þar misattr piþ at þeir fcylldv oc coma a
 hanf fvñd oc kpez sættaz [mændv] | viþ hvern man
 þeirra er fottv a hanf fvnd þvi fine oc peitti honom 121
 lip. Ærikr | ferr norþr ¹ vm namvdali. son haconar
 jarlf. i moti Speine breþr ² finom oc sam[nar lipe sem
 15 han ma allt vm eyiar[nar] it ytra. Þat er lagt þa
 er ærikr | figlir svpr eptir hamra fvndvm ap þar
 coma j mote honom [fcip sv] / | | (33 a) oc ræþr
 fa maþr fyrir lifino er þorkell heit oc þar kallaþr
 þorkell miþlagr han er [ræþr pikingr] | oc i misætti viþ
 20 hacon jarl. þeir briota þegar vþ papn fin pikingarnir
 oc ætla at legia ap þeim [æriki] | pa .iii. fcip. En
 þa er ærikr ser þat. þa mællti han piþ þorkel miþlagr
 ef þv villt beriaz viþ os [legir han] | þa scolo þer
 þvn[ir] þes. En þo sæi ec her betra rap til. hpert er
 25 þat. legir þorkell. [Ofca]pligt fy[niz mer] | legir ærikr.
 at þer berimz fialpir no:egf men þviat ny mætti þera
 at figiz | ef þv villt koma áfvñd
 foþor minf meþ lip þitt oc villtþ peita honom [flict]
 sem þv ert til f[ørr] | þa mþno þit sættaz oc mon þat
 30 þa egi þerþa tofot af foþor minf heñdi. En þorkell

¹ o öfver raden ² e öfver raden

fvarar. þ[e]na coft þil ec ef þp bizk j þvi ærikr at
 mer akiz þetta egi j tálma er þp legir þa er ec h[yt]te
 foþor þið. Ec ſcal þat aſaz. legir ærikr. oc np ræz
 þorkell miþlangr meþ ſfeit ſina til liþf meþ æriki.
 Oc | brat eptir þetta fiſaz þeir brøþrnir ærikr oc ſpein 5
 oc fara þeir np til þes ſtaþar er þeir haþþp a kve-|þit
 meþ ſer hacon oc ærikr aþr en þeir ſcilþiz oc ſiþan
 122 hyttaz þeir þar allir feþgar. hacon oc ærikr oc
 Sp[ein] | j þeim ſtaþ sem þeir haþþp mællt mót meþ
 ſer oc allr herrið ſcyllde hyttaz oc ſaman coma | 10
 En þat þar á ſpnmæri piþ æy þa er heitir haþ oc
 kemr þar mart leundra mana. þeir haþþp fe[þgar] |
 allz .iii.c. ſcipa oc varo moꝛg ecki all ſtór. þeir licia
 þar a Vági þeim er hiorvða pagr [heitir] | oc bera
 np ſaman rap ſin oc licia þar á paginom allvm flot- 15
 anpm.

[XXX.]

XXXXXXXXXXXXX |

Eñ¹ nv er at legia fra þeim jomspikingom þeir fara
 np ſpnan fyrir landit ó friþfamliga heria þar oc ræna
 sem þeir coma piþ. þeir haþpa ſtrañdhag ſtor oc 20
 drepa mart mana oc piþa er þat er þeir [brena byi] |
 at kaþldvm kolpm oc fara meþ her ſcillde allt ſpnan
 fyrir landit. Oc flyr hotpetna vñd[an] | herinom þat
 er ſpyr til oc pñdan má comaz. Oc np fara þeir
 þar til er þeir coma fyrir ſvnd þat er kallat | er 25
 plfa ſpnd oc ero þeir þa comnir at ſtaþ. oc er þat
 fra ſagt at hvarigir ſpyria til aþara g[laegt] | hacon

¹ ð ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett e

jarl *eþa* jomsvikingar. Oc nþ figla þeir jomspik-
 ingar sþšan fyrir ftap .vi. pikvr [f]æp[ar] oc fara
 þar til-er þeir coma | [j] hafn þa er heitir j heræyvm
 oc legia þar j hafnina [allan flota fiñ] oc er þeir ero
 5 þar komner | þá þyckiaz þeir þprfa at nýio at fá ser
 vifta oc er þat sagt [at þagn] aka son ferr a scep [fi]ne
 til æyiar þeirrar er haþ heitir oc þeit Vagn egi
 at jarl ligr þar j paginom scamt fra æyio[ne] | Vagn 123
 ligr þiþ æyna oc ganga þeir pp oc ætla at fá ser
 10 strandhæg¹ [ef þat berr] at hendi. Oc nþ berr [sva]
 | [at] aþ þeir fiña mañ .i. at mali. Sa rekr fyrir ser
 kyr .iii. oc gæitr. Vagn sþyr þañ man at | nafne. Sa
 sþarar oc qvezk Vlfr heita. þa mællti Vagn þiþ fina
 men. Takit er nþ kyrnar oc geitnar oc | hægvip pt
 15 a scip part oc sva oc ef er fiñit her² fleira fe. hperr
 er þesi maþr. segir han Vlfr er fyrir v[no] ræþr
 a þeso scipe. þesi heitir Vagn oc er aka son. Spa
 þotti mer nv. segir han vlfr sem pera mendi | nþ ftori
 flatra efni oc nv egi allfiari yþr komin at þvi er
 20 ier³ ætlit nþ til jomspikingar. en | hægva niþr kyr
 minar eþa geitr. Segþp os ef þþ þeizt nackpat til ferþa
 haco-|nar jarlf. segir Vagn oc ef þþ kañt os nackpat
 þat at segia meþ sañyndvm at þer vi[tem] (33 b)
 [hvar han er] þa mæxtv vndan coma bæþe kvm þinom
 25 oc geitom eþa hver ero tþpendi os at segia | hvat veiztv
 til haconar jarlf. Vlfr svarar. her lá han j gær
 kvelld siþ æin scipa fyrir iñan æyna | haþ á hioyvga
 þági oc mano þer þegar fa drepit han er þer pilit
 þviat han biþr þar mana fiña. þa | scalltv. segir Vagn
 30 hapa keypt j friþ fe þitt allt oc gacc nþ á scip meþ

¹ d öfver raden ² Öfver raden ³ Så!

os oc seg os leiþ | til jarls. Sva hæfir egi. segir vlfr
 oc vil ec þiſt egi beriaz j mote jarli oc samir þat
 124 egi en segia mon | ec yþr leiþ þar til er þer hyttip
 in j pagin ef þer pilit. Oc ef ec fer með yþr á ſcip
 vt. þa | vil ec þat mællt æiga at ec ſia þá latin pera 5
 j friþe er þer ſeiþ yfir þat at er hyttip j pagin | Nv
 gengr plfr þt á ſcip með þeim. En þat er ſnemma
 dagf oc fara þeir Vagn þegar j hereyiar ſem tþazt ¹ |
 oc ſegia ſigvallda oc ollvm jomspikingom þesi tþendi
 er plfr ſagþi þeim; 10

[XXXI.]

til bvn[aðr] oꝛroftv. |

Nv taka þeir jomspikingar at þyaz piþ at arllp ſæm
 þeir munde þa at þeir ſeyllde fara til enſ harþazta
 bardaga. oc vilia pera viþ arllo vmbvnr þót plfr take
 arþpelliga á. Oc er þeir ero albv-|nir þa þæita þeir 15
 at roþr at paginom. þat er ſagt at plf grvnar vm
 noccot ap þeim myne | fleiri ſynaz ſcipin í paginom
 en ſva ſem han hafþe ſagt þeim. Oc þegar er þeir
 ſa fram coma ſcipen. þa hleyþr | plfr þt byrþes oc
 þegar á kaf oc ætlar at legiaz til landz oc villde egi 20
 biþa þes er þeir larnaðe honom | ſit ſtarf. Oc er þagn
 ſer þetta þa vill han at piſo larna honom eptir verþ-
 leikvm. griþr vp ſiþan .i. ſpiót | oc ſeñdir eptir honom
 oc kemr ſpiotip beint á han miþian oc leize han þar.
 Nv roa þeir ſigvalldi oc allir | jomspikingar in j 25
 pagin oc ſia þá at ſcipaþr þar pagrin allt fra þeim

¹ Det senare t öfver raden

ibrot af herfcipom. þeir fylkia nu þegar | lipe fino 125
 allp. En j aþrym ftap þa fa þeir jarlarnir hacon
 oc fynir ¹ hans hvar þeir ero comnir jomsvikingar oc
 ta|-ca þegar fcip fin ó: tegflvm oc ætla til hverir
 5 hveriom scolo j mote beriaz. En swa er her fra sagt
 at j arftr | ho:fi botnið a hio:vyga pagi en myðet j
 veftr. þar ftanda oc vt a paginom steinar .iii. | þeir
 er heita hio:vygar oc er .i. þeira nocco:v ² meftr oc
 er við þa ftéina (vagrið keðr ³. En fcer ligr in á
 10 paginom mi|-þiym oc er jafnlagt til landz á alla
 pega fra fcerino bæþe in á págl botnið oc vt tpeim
 megin gagn ⁴ | [pert]. En æy ligr fv fyrir no:þan
 pagin er heitir þrjmfigþ. En harvnd ligr fyrir fþnan
 pagin oc þar | in fra er harþndar fiorþr. Nu er fra
 15 þvi at legia at þeir jomspikingar fcipa þa:og j fylki-
 ar ⁵ fcipom finom sem | ný mon her sagt. Sigvalldi
 legr fcip fit j miþia fylkingina ⁵. En þorkell hapi
 broþir hans legr þar fcip fit næft | honom. En Bvi
 digri oc sigvrþr kapa broþir hans þeir legia fcip fin
 20 þt j fylkingar armen a:an. En Vagn aka | fon oc
 Bio:n en brezke fcipa ⁶ a:an arm. En þeir hacon
 jarl ætla fyrir ser í aþro lagi hverir beriaz scolo í
 mo:ti þesom kappvm af þeirra lipe. Oc fcipa þeir swa
 til j fleftom ftoppm at .iii. varo ætlaþir í mote .i.
 25 þeira. Nu | mvno þer þar fyrft til taca at legia fra
 þeira til fcipan at ætla Svein haconar fon j mote
 Sigvallda | En .iii. monom var fcipat imóte þorkatli

¹ Skrifvet .ff. ² Det första o öfver raden ³ (Öfver raden
⁴ Först har skrifvits gang, hvarefter n ändrats till g, det
 derpå följande g försetts med prickar öfver och under samt
 ett nytt n tillagts öfver raden ⁵ Skrifvet fylking ⁶ i öfver
 raden

hapa broþor Sigvallda oc var þar yriaſcegi .i. en ¹
 aſar Sigvrþr ft|æicliyr norþan af halogalandi .iii.
 þeir er kallaþr var hio:tr. Ætlaþir varo eñ .ii. meñinir
 með Sve[i]ne haconar ſyni j mote Sigvallda. þeir er
 egi þar aþr getip. Gvpbrandr o: darlvm oc ſtyrkar ⁵
 af Gimſvm ² (34 a) J moti Bva var ætlaþr þorkell
 miþlaþr lemd[r maþr] jarlf. Oc aſar hallſteín kerliya
 bane [af] V: A|-lvm. Oc eñ .iii. þorkell læira han
 var lemdr maþr jarlf. En á mót sigvrþe kapo broþor
 Bva varo þeir feþgar armoþr | ó: anvendar firþi oc ¹⁰
 arne ſon hanf. En j mót Vagne aka ſyni þar ætlaþr
 ærikr jarl haconar ſon oc aſar | erliyr af ſevga. Enn
 .iii. argmøndr hvite oc fa eñ fame atti at giallda
¹²⁷ Vagne handar | hægit ſem fyr var ſagt. A mót birne
 enom brezka var ætlaþr eínar litle lemdr maþr. aſar ¹⁵
 ha-|parþr pþfia .iii. hallparþr af flyþro nefi broþir
 haparþar. En hacon ſialfr ſcal læica laſ viþ ſva oc
 ver[a] | ogvm ætlaþr æinkvm j mote oc ſcal han ſtyþia
 allar ſaman fylkigarnar ³ oc raþa fyrir liþeno. þat er
 fra | ſagt at .iiii. menn jfleñzkir hafi verit með þeim ²⁰
 feþgvm haconi oc ærike. þeir er nefndir ero. þar er
 til ne[f]n|dr eínar er þá var kallaþr ſcialldmeyiar
 eínar. han var ſcalld jarlf oc hafþe þa litiñ ſoma af
 jarli | hia þvi ſem verit hafþe. Eínar hafþi þat miok
 í mali at han møndi hlæpa ó: flocke jarlfins haconar ²⁵
 oc til | Sigvallda. oc ſiþan kveþr han piþ. Gærþa ec
 pæig of virþa viþes illrar tíþar. þat vañ ec meðan |
 aþrir ar pápaþar ſpaſv; komkaþ ec þes þar er þotte
 þiþfættif fe betra. meðr | ſparir hodd viþ hroþri
 hverr en ſcalldit peka; Enda ſcal ec at piþ til ³⁰

¹ Öfver raden ² ſvm öfver raden ³ Skrifvet fylkiū

sigvallda. segir han. egi mon han | miða fóma gora 128
 til mín en jarl gørir. han hleypr síþan vtan af scipe
 haconar jarls oc á brygionar oc gørir | á s[er] brátt
 fús sem mestan. En hleypr egi ícelegliga j brot oc
 5 vill sía hvernog jarl brygþe við. Oc | er han komr á
 brygionar þa verþr honom en vífa á mune oc kveþr
 til Sigvallda. Sækiym jarl þanz arka | vlf perþr þorir
 fverþvm hlarþvm við boþ á barþa þargscioldvm Sig-
 pallda; drepr egi fa sp[ei]gir | farlianz er grams finvm
 10 raðd bervm vt á aðdra ændilf við meir heði; Oc
 ny fiðr | hacon jarl at scialldmeyiar einar er nv j brot
 bvnige oc nv kallar jarl á han oc biþr han ganga
 þan|gat til malf við lig oc han gørir sva. Síþan tekr
 jarl scalir goþar þer er han atti. þer varo gorþar
 15 af breðv filfri | oc gylldar allar. En þar fylgþo .ii.
 met aþat af evlli en aþat af filfri. á hvarotveg-|io
 metino þar gørt sem væri liknefka oc heito þat
 hlotár ¹ en þat varo reyndar hlvtir sem monom | var
 tit at hapa oc fylgþe þeso nátvra mikil oc til þes allz
 20 er jarli þotti scipta þa hafþe han | þesa hlvti. jarl 129
 var þvi vanr at legia hlvti þesa j scalernar oc kvaþ
 á hvat hvár scyllde merkia | fyrir honom oc á pallt
 er þel giþo hlvtir oc fa com vp er han villde. þa var
 fa ókyr hlvtir j scaliþe er þat merþe | e[r] han villde
 25 at yrþe oc breyllti fa hlvtir nockot sva j scaleþe at
 glam þat ² varþ af. En þesar | gørfimar gefr jarl
 æinari oc verþr han við þetta kátr oc glaþr oc fezc
 ný aþr at brot foþne oc ferr ecki | [a] fvnd sigvallda.
 Oc af þeso fær æinar nafn oc er síþan kallaþr æinar
 30 scala glam. Sa maþr var þar aþar jf-|leþzkr er heit

¹ Knappast hlótar ² Sá!

Vigfús son Viga Glvms. þriðe þorðr er kallaðr var ¹
 arpa hañd. fozþe þorleifr er | kallaðr var scvma.
 han var son þorkelf enl arþga Vestan ó: dyra firþi
 ó: alþipro. þat er sagt fra þorleifi | [at] han fær ser
 j scogi klvmbv æina micla eþa (half röt elldi þat ² 5
 oc ferr siþan þangat er mat speinar ha-|pa ellda oc
 matbva oc svipr klvmbvna vtan alla noccot ³ sva oc
 hefir hana j hendi ser oc ferr á fvñd (34 b) ærikl
 haconar sonar. oc gengr ærikr þá ofan til scipf oc er
 þar þa j fo: með honom ænar scalaclam oc | þa fléz þor- 10
 leifr i fo: með þeim. Oc er ærikr ser han. þa mællti
 130 han. hvat scal þer þorleifr. segir han. klvmba sý in
 | micla er þv hefir í heñdi. En þorleifr svarar honom á
 þa leiþ. hefi ec j hendi til harfvþf ge-|rfa bein brot Bva
 þarl Sigvallda þá vikiya vörn haconar sia scal vera 15
 ef þer lifom æiki ky-|þa ó þarf dænom. Oc nv fara
 þeir þar á scip .iiii. ifleñzkið meñ með ærike. þorleifr
 sc-|vma oc æinar scalaclam. Vigfús Viga Glvms son oc
 þorðr arpa hañd; |

[XXXII.]

Nv eptir þetta legiaz at fylkiyar með þeirri til 20
 scipan sem ný var tiaþ oc sagt. Oc er ha-|con jarl
 i fylkiyo með Sveini ⁴ fyni finom at efla han imóti
 131 Sigvallda oc tecz nv in ha|rpazti bardagi millom
 fylkiyaða. Oc er hvarigvm locnar at fryia ne fram
 gar-|þv. Oc er þat sagt at at iofnv gengr með þeim 25
 Sigvallda oc þeim feþgvm sva at hvarigir láta vndan

¹ Härefter har hds. h med prickar öfver och under ² Så!
³ Det första o öfver raden ⁴ v öfver raden

| líga lín scíp. En þa er (sva comit ¹ þa geta þeir
 hacon jarl at lita at Bvi hefir á gørt mikiñ | byg á
 fylkingo þeira þar sem han var iñ nørpra armiñ. Oc
 harþv þeir er við han barþoz | latip líga scipén
 5 vñdan. Oc þotti þeim sem betra mændi frá honom.
 En han geþr þó a *uuu* | eptir egi at sifr. Oc verþr
 han þeim stó: hægr oc fá þeir illt af honom oc er
 han mañscþr i bardaganom. jarl getr | at lita at mioc
 var iafnlæike i með þeim ærike oc Vagne at sva bvno
 10 oc ero þeir j fylkingar ar|-minvm syþra. Oc nv legr
 ærikr fra þapan scíp lit þat er han er á sialfr oc
 svein broþir hans | opro scipe oc fara þeir ný broþr-
 nir oc legia ný aþ Bva oc beriaz við han oc geta
 ræitta fyl|-king lína oc egi betr. En hacon jarl berfk
 15 við Sigvallda meðan. En þa er ærikr kemr aþr
 i fylkingar armiñ fyþra. þa hefir Vagn a gort ² mikiñ
 byg a lípe æriks oc hafa latip | vñdan lígaz oc þa
 hafa svndr scila oþit scipen æriks. Oc hafa þeir
 Vagn gigit | þar i gegnvm fylkingina oc lagt sva fast
 20 at þeim. Oc nv verþr ærikr reiþr miok er han ser |
 þetta oc legr ný jarnbarþañ at harþfeþliga at scēþine
 þeirri er Vagn styrþi | oc stiga þeir ný saman starfnvm 132
 oc beriaz þeir ný af nyio oc hefir egi verit snarpari |
 orroftan en nþ er. Oc þat er ný fra lagt at Vagn
 25 oc aflakr holmscalli hlæpa af | scēþ líne oc á jarn-
 barþañ æriks oc gengr sþan með líno boþe hvár
 þeira oc hægr | aflakr holmscalle a tþér hendr sva
 má at kþeþa oc sva Vagn ið fama oc sva ryþiaz ³ | þeir
 nv vmb at allt hræckr lípit fyrir. Eiríkr ser þat
 30 at þesir men ero sva ó þægnir oc óþir | at egi mon

¹ (Så! ² o öfver raden ³ z öfver raden

lengi lyða *sva* hvít *oc* mon þerfa sem braðazt at
 leíta raða j. aflakr | er maþr scollotr at þvi er sagt
 er *oc* hefir øgan hialm á hafþe ætr fram berom |
 scallanom vm dagañ *oc* er heip vipri á *oc* biart þeþrit
oc varmt *oc* fara margir MEN | af klæþvm fyrir hyta 5
 lakir *oc* hapa ecke nema herclæþin æín. *Oc* nv egiar
 | [Æiríkr] MEN fina j moti þeim *oc* raða þeir í moti aflaki
 holmscalla *oc* bera þa[p]ñ¹ (35 a) á han hæþa j
 hafvþ honom beþe meþ sþerþvm *oc* æyxvm *oc* þotti
 þeim sem honom munde egi añat g[e]-ig þæínliga 10
 þarf han hafþe beran scallan fyrir. *En* þo er *sva*
 fra sagt at þapnin hriota | af vþþ af scallanom aflacþ
 hvart sem þeir fœra j hafvþ honom sþerþ eþa æyxar
oc beít | ecki á *oc* hrytr ór scallanvm viþ hægín *oc*
 nv er þeir sia at han gengr fram hart hvatke | er 15
 þeir hafa at *oc* ryzk han vm (it sit² hægr á þapar
 hendr bæþi tit *oc* hart *oc* stœrt | *oc* fellir margan mañ.
 133 þat er np fra sagt at þigfvs son Viga Glvmf | teçr
 þat fagarapþ at han þriþr vþ nefstþia .i. mikiñ er
 þar lá fram | á þiliym a jarnbarþanþm *oc* þar hafþe 20
 Vigfvs aþr hnoþit viþ sverz hiollt | sín er lofnap hæþþ
oc fœrir siþan stþiañ í hafþoþ aflake holmsc-|-alla
sva at þegar sæckr stþia nefit. *En* viþ þvi atti han
 egi gert *oc* fellr han | niþr þegar dæþr. *En* Vagn
 geþr meþ boþe oþrþ *oc* ryzc vmb it harþ-|-afta hægr 25
 a tþer hendr *oc* veítir morgvm³ mani scaþa *oc* er
 þvi ferr fram þá hl-|-øyþr þoþléifr scvma j moti Vagne
oc lyftr til hans meþ kylfoñe *oc* | kþmr hægit á hialmeñ
 vþþe *oc* sþriþr fyrir þó vñdir *sva* varþ hægit | mikiñ *oc*
 hallaz han viþ *oc* stakar nær at honom þorleifi viþ 30

¹ ñ öfver raden ² (Så! ³ o öfver raden *
 Jónsr.

oc iafnt i því er han sta-|-cape þa stacc han sferþino
 til hans þorleiff oc sifan sticlur han v́t af jarnbar-|
 -þanom oc komr niþr standaði j scéip fína siálf oc
 hefir egi verit snarpa-|-ri j at focniðe en ńv var han
 5 oc allir hans meñ. En sva hafþv þeir holmscalli |
 þó rvddan jarnbarþañ fyrir æriki at han leít meñina
 þangat gaga á af | oprvm scipom þar til er han var
 alscipaþr oc þotti honom egi añat hlypa mega oc |
 tekz ný eñ in harþafta at laga með þeim Vagne.
 10 Oc því nælt sía þeir æriki | at hacon faþir hans oc
 fylkiþ hans var comen at landi oc verþr ńv á hvilld
 nocco: á | bardaganvm |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þeir feþgar allir saman oc talaz við. þa 134
 mællti | hacon jarl. þat þyckiomz ec sía. segir han at
 15 mioc tekr á ós at hallaz bar-|-dagiñ oc var hvartvegia
 þegar at ec hvgþa til þes verft at beriaz við þesa
 menn | enda reyniz mer sva at mer þyckia ogvir vera
 þesom monom likir at egi se þesir | menn verri viðr
 æignar oc þat kañ ec sía at os mon egi sva bvit
 20 hlypa ef egi er rapf | læitaþ oc scolot er ný vera eptir
 með herinom þviat þvarligt er at harþingiarnir allir
 | fari fra lipino ef þeir legia at jomspikingar oc er
 þes alldregi arþænt. En ec m-|-on ganga á land
 vþp með nocco: ¹ meñ oc sía þa eñ hvat jgøriz. segir
 25 hacon jarl. (35 b)

¹ Det första o öfver raden

[XXXIV.]

k¹ nv ferr jarl aland þpp með noccoza² menn
 oc ferr noþr j æýna þrimfigþ en þar þar | mark
 mikil iæyioñi. Siþan gegr han iriþr .i. er j morkine³
 var oc legz jarl þar | niþr á knæbeþ oc biþz fyrir oc
 hoþir þo j noþr oc mælltiz nv fyrir sem honom 5
 þotti | þænligaz oc þar kœmr nv þonar oþvm hanf
 at han scozar á fvltrva fiñ þoþgerþe havr-|-þa troll.
 En hon dárfheyritz við þón jarlf oc þyckiz han þat
 fiña at hon mon honom ræiþ oþpin | oc byþr han
 henne nþ at þigia af ser ymfa hlyte i blotscap oc 10
 vill hon ecki þigia oc | þyckir honom alloþænt hoþfa
 malit. Oc þar kœmr þvi male lox at han byþr fram
 135 | mañblot en hon vill þat ecki þigia er han byþr
 henne í mañblotpm. Nv þyckir jarli ó-|-þænkaþ sit
 mál ef han fær egi sepat hana. tekr nþ oc æýkr 15
 boþit við hana oc þar kœmr | mali at han byþr henne
 alla menn apra nema fialfan fic oc sono fiña æirik
 oc Sv-|-eín. En jarl atti son þann er erliþr heit oc
 var .vii. þetra gamall oc eñ efniligsti maþr | En þat
 verþr nv of fiþir at þoþgerþr þig af honom oc kýs 20
 nþ erling son jarlf. Oc nþ er jarli | þyckia heyrþar
 vera þonar⁴ finar oc á hæit. þa þyckir honom þænkaþ
 vmb oc lætr | siþan taca sveiniñ oc fær han i hendr
 scopta kark þreli finom oc væitir han sveininom |
 fioþlaft með þeima hætti sem hacon var þanr oc han 25
 kendi honom rap til. Nþ eptir þetta | ferr jarl til
 scipa fiña oc egiar nþ liþ sit allt at nyio oc þæt ec

¹ Initial är ej utskrifven ² Det första o öfver raden
³ o öfver raden ⁴ Så (skrifvit þen ω)!

nv víft. *segir* *han*. at | *per* *mvnom* *figraz* á *þeim*
jomspikingom *oc* *gagit* *nv* *fram* at *betr* *þvi* at *nv*
hepi *ec* *hei-*|-*tip* *tíl* *figrf* *os* á *þær* *fyltr* *þapar* *þor-*
gerþi *oc* *jrpv* *oc* *mvno* *þær* *egi* *bregþaz* *mer* *nv* | *helldr*
 5 *en* *fyr*. *Ok* *nv* *hefir* *hvilld* *verit* á *bardaganom* *meþan*
jarl *var* *i* *brátp* *oc* *hapa* *þa* *eñ* | *hvarirtvegio* *bviz*
vip *oroftoñe* *sem* *penligaz* *þotti* *meþan* *þesi* *dvol* *var*.
Nv *eptir* *þetta* | *gengr* *jarl* á *scip* *oc* *legiaz* *þeir* *nv*
 at *opr* *v* *fiñe*. *Oc* *er* *jarl* *nv* í *moti* *Sigvallda* *oc* *gengr* 136
 10 *nv* | *fram* *it* *harþasta* í *travsti* *harþa* *brvþar* *oc* *irpo*
oc *nþ* *tekr* *peþriþ* *aþ* *yl-*|-*giaz* í *noþrit* *oc* *dregr* *vþ*
fcy *dæct* *oc* *dímt* *meþ* *hafino* *oc* *gengr* *vpp* *meþ* *ollo*
 | *sciot* *en* *þat* *var* í *þat* *mvnd* *dagf* *er* *toc* *vt* *æýctina*
oc *dregr* *nv* *yfir* *fcyit* | *sciot* *oc* *fylgir* *þegar* *iel*
 15 *oc* *þotti* *þeim* *sem* *þangat* *væri* *bóþi* *ælldigaz* *oc*
reíþar *þrvmor* | *þeir* *allir* *jomsvikingaz* *atto* *at* *pega* *í*
gegn *ielino*. *En* *þetta* *iel* *var* *sva* *meþ* *miclom* |
byfnom *oc* *veþrit* *þat* *er* *fylgþi* *at* *ecki* *matto* *svmiz*
menn *betr* *en* *fá* *ftapiz* | *oc* *nv* *er* *menn* *hafþv* *aþr*
 20 *vm* *dagiñ* *farit* *af* *klæpvnom* *fyrir* *hyta* *farvum* *en* *nv*
var *ve-*|-*þrit* *nackvat* *aþrv* *vís* *oc* *tekr* *þeim* *nv* *at*
gnolla *oc* *er* *þo* *sva* *at* *þeir* *søkia* | *bardagan* *fryio*
larft. *Þat* *er* *fagt* *at* *havarþr* *hæcvañdi* *fozvnatr* *bva*
ser (36 a) *fyrftir* *mana* *hvar* *harþa* *brvþr* *er* *j* *liþe*
 25 *haconaz* *jarlf* *oc* *margir* *fiá* *þat* *ófrefkir* *meñ* | *oc* *sva*
þeir *er* *egi* *varo* *ó* *frefkir* *oc* *þat* *fiá* *þeir* *meþ* *þa* *er*
littap *linapi* *ielino* *at* *ar* | *flo* *at* *þvi* *er* *þeim* *þotti* *af*
hveriom *figri* *flagzinf* *oc* *varþ* *avallt* *maþr* *fyrir* *sva*
at *bana* | *fecc* *af*¹. *Oc* *nv* *segia* *þeir* *Sigvallda* *oc*
 30 *oprvm* *finom* *felogvm*. *oc* *nv* *tecr* *Sigvalldi* | *tíl* *oþa*

¹ *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc mællti. þviat þeir hacon fottv þa bardagan sem
 þeir mato er ielino larft | a oc meþan þat hellze.
 Egi þycki mer. segir Sigvalldi fem ver ægim her við
 137 menn at beriaz | í dag helldr við en verfto troll oc
 mon þat þyckia noccot mañvañdara at | gaga vel i 5
 moti trollvnom oc er þo æinfæt at menn herþiz við
 fem bezt | þat er nþ ifra lagt jarlinom haconi at þa
 er han finr at jelino latar oc egi þar jafn akaft |
 fem verit hafpi. þa heit han en á þorgerþe akafliða
 oc fyfto: hexar jþpp oc telr han þat til við | hana 10
 oc þær hþerso mikít han hefir til þnit er han hefir
 blotap syne finom til figrf ser. Oc nv ræc-|-kr at
 jelino añat fiñe. Oc j þeso jelino arñdþerþo. þa ser
 haparþr hæþaði at | ii. kono: ero á scipe haconar
 jarlf oc hafa æit at ferli baþar. jafnt sem han hafþe 15
 138 fyr sep | til añarar. Oc nv tekr Sigvalldi til oþa oc
 mællti. Nv vil ec brot flyia. segir han. oc gøri sva
 139 allir | minir menn oc er nv þvi verr en fyr þa er ec
 gat vmb þetta at ver beriomz nv við .ii. flagþin en
 | þa var .i. enda scal nv egi lengr við halldaz. Enda 20
 er þat til coftar at egi flyiy ver fyrir moño-|nvm þot
 ver halldim vñdan. Ecki ftregþv ver þes hæit at
 beriaz við troll. Oc nv snyr | Sigvalldi vñdan scipe
 fino oc kallar á þa Vagn oc Bva at þeir scylldv
 vñdan flyia sem | harþazt. Oc nv j þvi bile er Sig- 25
 valldi hafpi fra flotanom leyft scip lit oc han kallar
 á þa Bva | oc Vagn þa hleypr þorkell miþlagr af scipe
 fino oc á scipit Bva oc hægr þegar til Bva | oc berr
 þetta nv allþrapvm. han hægr af honom þarvina oc
 hæcvna alla niþr ígegnvm sva | at þat fell þegar 30
 niþr j scipit oc fvko teñrnar ó: Bva við hævrit þat
 er han fecc. þa mællti Bvi | er han fecc farit. Verfna

mon eðe dærfkv þyckia at kysa os. *segir han.* j borgvnd- 140
 arhol-|-me þot *per* k[ø]mem eð þangat þeso næft. Þþi
 hægr imót *tíl þorkelf* en hállt *þar* á scipi-|-no er
 bloppct *þar oc fellr han þorkell* j scialldriða ¹ *er han*
 5 *villdi foþpa ser við* hægrino *oc kóm*r | ný hægrit á *han*
 miþian *þorkel oc hægr* Þþi *han* i svndr j tpa hlpti
 vót *við* scipf boþpit ² | Oc þegar *eptir* þetta þa tekr
 Þþi evllkiftor *finar* j *finar* hænd hvara *oc hleypr* sþan
fyrir boþþ | *með* kiftornar báþar *oc kóm*r hvarke
 10 vpp sþan *sva* at menn sþæi kiftornar né *han.* þat segia
 sv-|-mir menn þa er Þþi ste vpp á boþpit *oc ætlaþi*
 at ganga *fyrir* boþþ sem *han* gørþi sþan at *han* ha-|-fi
 mællt þesom oþvm. *Fyrir* boþþ allir Bva liþar. *segir*
han. *oc þa þegar* ftigr *han* *fyrir* boþþit | Nv er þar
 15 *tíl* at taka er *Sigvalldi* dregz þt fra flotanom *oc*
 gáir egi þes er Þþi er *fyrir* | boþþ giþeð *oc kallar* nv 141
 á þa Vagn *oc* Bpa at þeir scylldi flyia sem *han.* En
 Vagn (36 b) *svarar* honom *oc* kvap *þiso.* *Sigvalldi*
 hefir fetta líalfa ós þnd kylfo en fár hvgaþr fnar-|-þi
 20 fó: heim ³ aptr *tíl* danmarkar. hgr j fapm at falla
 flíot vnd kono líne eð *fyrir* | boþþ et breiþa Bvi gege
 með hvgrecki. þat er sagt at *Sigvallda* var oþpit kallt
 j ie-|-lino *oc hleypr* *han* *tíl* ára *oc* vill lata orna *ser.*
 En aþar maþr sezk *við* ftionina *oc* er | Vagn hafþi
 25 *kveþit* vifona *oc han* *ser* *Sigvallda* þa fleygir *han*
 sþioti *tíl* *hanf* *oc ætlaþi* at *han* sþæti eð | *við* ftionina
 en *Sigvalldi* var þá þo *við* arar. Oc hlart sendigina
 fa er ftyrþe *oc þa* er | Vagn fleygþi af hendi sþiotino.
 þa mællti *han* *tíl* *Sigvallda.* at *han* scylldi fara *mana*

¹ Så! ² Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt

³ Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt

armaftr | En þorkell hafi broþir Sigvallda ferr j brot
þegar er Sigvalldi var farið oc hafði .vi. scip oc svo
Sigvörþr | kapa þviat Býi broþir hans var þa fyrir
boðþ gígeð¹ oc var þa eeki hans at þípa oc þyckiz
nv hv-|artvegi þeirra hafa hefnt² fina heit stregig 5
142 þorkells oc Sigvörþar oc fara þeir nú allir | þar til er
þeir coma heim til danmerkr oc hófþv i brot með ser
.iiii. scip oc .xx. En allt | þat er af komfc þeim
scipom er eptir varo. þa hlappa þeir allir vpp á
sceipina Vagnf oc veriaz | þar allir saman et hvat- 10
ligfta allt þar til er myrkva toc. En þa fleit | bar-
daganom oc ftoþv þa en vpp mioc margir menn á
sceipiðe Vagnf oc varþ þeim haconi jarli dag-|fát
til at leita vm scipen hvát lif þænt væri eþa liff oc
leito varþv á hallda | vm nottina at egi maþr scyllði 15
komaz af sciponom | þeirra vm nottina jomspikinga |
oc toko fra rþpin a'll fra sciponvm. Oc er þetta var
at gozt þa róa þeir hacon jarl til landz | oc sciota
yfir sig sciolldvm oc þyckiaz nú æiga sigri at hrofa.
Nv sípan pega þeir | hagl kornin oc reyna svo á gæti 20
þeirra syftra. þorgerþar oc irpo oc þyckir vel rey-|naz.
Oc er þat fra sagt at eyri þægi .i. hpert hagl kornet oc
þágv þeir j scalvm | Oc nv eptir þetta þa ero bvndin
fár mana oc vaca þeir of nottina. hacon jarl sialfr
oc | Gvþbrandr o: darlv; |

25

¹ gígeð (c försedt med prickar öfver och under) hds.

² Så!

[XXXV.]

fra þagni¹

Nv er at legia | fra þeim Vagne oc Birne enom 143
 brezka at þeir ráþa vm með ser hvat | þeir scolo til
 raþa taca oc er aþat tvegia til. legir Vagn at vera
 5 her á scipvnom | þar til er dagar oc lata þa taca os
 her hændvm oc er sa v kórligr. En hyn er | aþar
 at legia til landz oc gora þeim þat jllt er per megvn
 oc læita sipan at coma os vðdan | at foþa os. þat
 raþa þeir nv ó: allir saman at þeir taca figlo treit
 10 oc fara | af scipino oc flytiaz þar á oc ero saman .lxxx.
 masa oc flytiaz átrianom | j myrkrino oc villdv til
 landzinf flytiaz oc komaz j scer .i. oc þóttoz | þa
 komnir á megin land. oc varo þa farnir margir menn-
 iner miok oc þar leitv | .x. menn lif lit vm nattina.
 15 þeir er farir varo. en .lxx. lifv eptir oc varo þo
 margir rá'n | mioc þrecaþir oc verþr nv ecki farit
 lengra. Ero þar of nottina. Þat er (37 a) ný oc
 fra sagt þa er sigvalldi hafþe vndan flyit at þa tok
 af ielit oc elldigar oc reipar þrvmo: | allar oc varþ
 20 eptir þat veþrit kyrt oc kallt. Oc sva er no² oc vm
 nottina er þeir Vagn ero j scerino | þar til er dagr
 er oc allt til þes er liost er oþit. þat er sagt þa er
 scamt er til dagf at þeir menn jarlf | ero þa en (at
 at³ biñda sár sín oc hafa at verit alla nottina fra
 25 þvi er þeir lagþv at landi oc olli | þat þvi at folþe
 masa þar sár oþiñ en þo hafþv þeir nv lokit mioc
 sva. En nv eptir þetta þa heyra þeir | at stregr gellr 144

¹ Öfverskriften står inne i raden ² Så! ³ (Så!

v̄t á scipi oc flýgr ar af scipi þvi er Bpi hefir á verit
 oc kóm̄r v̄ndir h̄and | honom Gv̄pbrandi fr̄nda jarlf.
 sva at han þarf egi fl̄ira oc er han¹ þegar d̄apr.
 Oc þyckir jarli oc arllvm þeim þetta | vera eñ meſti
 ſcapi oc taca þeir at þva of lik hanſ sva ſem þeim 5
 ſynez. þviat at² þar þaro egi oñor efni | at. þes er
 oc piþ getiþ at maþr .i. ſtop hia tialldz d̄vonom.
 Oc þa er ærikr gecc iñ j̄tialldit | þa ſpyr ærikr hpi
 ſteñdr þv her. ſegir han. eþa hpi ertp þañig yfir liz ſem
 þv ſer at bana ko-|-meñ. eþa hvart ertv ſár. þorleifr. 10
 ſegir hann. egi m̄nda ec vita. ſegir han. at blop-
 reſilliñ. Vagnf | aka ſonar k̄mi viþ mik j̄gær líttap.
 þa er ec larſt han kylfo h̄agit. Jarl m̄llti þa. Jlla
 he-|-fir þiñ faþir þa halldit v̄t á landino. ſegir han.
 ef þv ſcallt n̄p deya. þetta heyrþe Einar ſcala | elamm 15
 er jarl m̄llti. þa verþr honom eínari piſa á m̄ne;
 þat kyþ jarl at æri vñ vígl | fyrir haf ſp̄nan þa er
 á ſæima ſæri ſár ellda ſpioz þáro; arllv̄iſ hefir | jlla
 145 æyba'gl ef ſcallt deya þer hygiom þat piçia palldr
 þiñ faþir halldit; Oc n̄v | fellr þorl̄eifr ſc̄vma niþr 20
 d̄apr eptir þetta. Oc þegar er lioft var oþit vm
 morgvniñ. þa fara þeir | jarl at kaña ſcipin oc koma
 á þat ſcip er Bpi haþi át oc villdv allra hellzt
 verþa varir | viþ hverr ſcotiþ heþi vm nottina oc
 þotti þeim ſa maþr jllz þerþr vera oc er þeir coma á 25
 ſcipit. þa fiña | þeir þar .i. mañ þañ er j̄endr var oc
 litlo meir. En þar var h̄aparþr h̄eþañdi er verit
 haf-|-þi fylgþar maþr Bva. En han var þo ſár mioc
 ſpat ſótrnir baþir varo h̄egnir vndan honom | fyrir
 neþan kne. En þeir Speiñ haconar ſon oc þorkell 30

¹ Härefter har hds. e¹ med prickar under ² Så!

læira ganga þangat at honom oc er þeir coma þar |
 þa spvrþe haparþr hvernig er spéinar. segir han. hvart
 com heþan nocco: seðdiþ af scipino | í nótt þangat á
 land til yppar eþa egi. þeir spara. kom at pifo. segia
 5 þeir. eþa hvart hefir þp þvi palldit | Ecki er þes at
 dylia. segir han at ec seðda yþr. eþa hpart varþ nocc-
 o:om maní meín at er ar-|-in nam stapar. þeir svava. 146
 Bana fecc fa af. segia þeir er fyrir þarþ. Vel er þa.
 segir han. eþa hperr varþ fyrir maþrið | Gvpbrandr
 10 hpíte. segia þeir. ja. segir han. þes varþ nv egi arþit
 er ec pilldag hellz. Jarli hafþa ec æt-|-lat en þo
 fcal nv pel yfir láta er nocco: ¹ varþ fyrir fa er yþr
 þotti scape at. Egi er á at lita. segir þorkell læira |
 drepvm þeða hvðd sem sciotaz oc hægr síþan til hanf
 15 oc þegar hlappa til aprir oc bera pápn á han oc
 faza | han þar til er han hefir bana. Spvrt hafþv
 þeir han apr at nafne. oc sagþi han til sín et faða
 | Oc nv fara þeir síþan til landz in er þeir hafþv
 þetta at górt. oc fargþv jarli dæili á hvern þeir haf-|-þv
 20 drepit fargþv þat egi meþal farbarta vera oc þat
 .i. kvopoz þeir á finna á hanf o:þvm (37 b) at egi
 mvaði scaplyndit vm bóta. Np eptir þetta fia þeir
 hpar menner e[r]o á fcerino mioc | margir saman
 oc biþr jarl nv fara eptir þeim oc taca þa havðvm
 25 górpalla oc fõra ser oc lézk | han villdv rapa fyrir
 life þeira. Nv gigo menn jarlf á .i. scip oc rórp vt
 til fcerfinf oc var þar | bæþi vm þa menn er fyrir
 paro at fair varo pel lipfórir bóþi fyrir lára sakir
 oc kvþa. Enda | er ecki fra þvi sagt at ne .i. maþr
 30 verþiz. paro þeir nv allir þar haðtecnir af jarlf monom

¹ o öfver raden

oc flvttir | til landz á fyrð jarlf oc þaro þeir þa saman
 .lxx. manna. Oc eptir þetta leit jarl leiða þa á land
 vþ. Vagn | oc hanf felaga oc ero nv recnar hendr
 þeirra á bak aptr oc bvxðið hverr hia aþrvm | með
 147 æinom ftreg oc egi þo:msamliga. En jarl oc hanf⁵
 menn briota vþ viftir oc sætiaz til | matar oc ætlar
 jarl þa j órno tóme vm dagni at hæva þesa menn
 alla jomsvikinga | oc þeir harfþv nv hæxdvm á komeþ¹.
 Oc aþr þeir lættiz til matar þa varo fcip þeirra |
 jomsvikinga flvt at landi oc sva fiarhlytr oc þar feit 10
 til ftaga boit oc fcipti hacon jarl | oc hanf lip feno
 með ser garpollo oc sva þapnom þeirra oc þyckiaz
 þeir ny allz koftar | hafa vnið mikið figr. Er þeir
 hafa feit allt en þat þo meðtr hlpti er drepið er. Oc 15
 gambra þeir nv | et mefta. Oc nv er þeir jarl ero
 mættir þa ganga þeir þt ó: herbvþvnom oc fara þagat
 | til er þeir ero baðdigiarnir. Oc er þat fagt at
 þorkell læira þeri til ætlaþr at hæva þa | alla. þeir
 hafa aþr oþ vþ þa jomspikinga oc spyria. hvart 20
 þeir væri menn sva harþir sem fra þeim var fa-|gt.
 En þeir jomspikingar svara þeim oyo vm þetta svat
 her se fra fagt

[XXXVI.]

iomf pikingar varo d[?]epnir |

Fra því er nv at segia þeso nælt at nv ero menn 25
 leyftir ó: ftregnum² noccorir | þeir er farir ero mioc.

¹ Skrifvet kom; ² Skrifvet ftregv

En þeir scopti karkr oc aprir þrelar hafa varþ |
 pæita ¹ þá oc hallda ftregnum ². En nv er mennennir
 paro leyftir þa gøra þeir þat at þre-|-larnir at þeir
 snva þavndv i har þeim jomsvikingom. Oc ero nv
 5 leiddir fram fyrft farir | menn með þesom bvnige 148
 oc gengr þorkell lifan at þeim oc hægr hæfvþ af
 hveriom þeirra oc | mællti lifan við felaga fina oc
 spykr ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit við þesa fyflo
 svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal mana. segir
 10 han at allvm monom bregþi við ef .iii. menn hæva
 hvern eptir | annan. En hacon jarl svarar honom.
 Ecke fia þer þer brvgþit hafa við þetta. segir jarl.
 En þo fyndiz mer þer apr | brvgþit. Nv er læiddr
 ór ftreginom en .iiii. maþr oc snvið þavndr j hár þeim
 15 oc leiddr | til þangat er þorkell hio þa. þesi maþr
 en láir miok. Oc er han komr þar. þa mællti þorkell
 við han | apr han veitti honom til ræþi oc spyrþe
 hverfo han hygþe til bana finf. En han svarar.
 Got hyg | ec til bana minf. segir han. þat mon mer
 20 þerþa sem minom foþor. at ec mon deyia. Oc, nv
 eptir | þetta þa hægr þorkell hæfvþ af þespm mani
 oc lak sva hanf æfi.

[XXXVII.]

Nv ³ er leyftir ór ftregnum ² | en .v. maþr oc leiddr
 þangat oc er han komr þar. þa segir þorkell læira
 25 hvern þeg er þer vm ⁴ | — — — (38 a) reþir at

¹ Eller kanske pætta ² Skrifvet ft^egv ³ Kapitlet börjar
 (med målad initial) midt inne i raden ⁴ Härefter fattas ett
 blad i hds.

- 151 *Sverþ* [l]ar¹ at þeíta honom þat til ráþe er han bat at hæpa han hart oc | sciót oc hægr han til þesi eñ vge *maþr* er han heyrir hvineñ af hægino þa hnyckir | han [h]art harþino oc þar þanig til at fa hlytr hægit er honom hellt oc hægr þorkell af | 5 honom hirþmañinom hen[dr]nar þapar j arlboga botvm. En han sprettr vp eñ þge *maþr* oc | [br]egþr á gaman mál mællti. hverr á speina. *segir* han. hendr j hári mer. hacon jarl tekr þa til | oþa oc mællti. Stórfa gøraz ný. *segir* han. of menn þesa er 10 *eptir* ero í *streygnom*² oc taki fem sciøtaz | oc drepi oc hefir han þo my[c]lo flyfe á os komeþ³ Oc er æin sæt at þeir se drepnir allir fem | sciøtaz er *eptir* ero þviat myclo ero menn þesi⁴ óþiñdælli en per faim viþ þeim seiþ oc hafa egi of | fogvr verit fra lagþar 15 þeirra garp fcap oc herþi. Eiríkr toc ny til oþa oc svarar foþor sinom. Vita | vilio ver nv *fapir*. *segir* han. hverir mexiner se aþr drepnir se allir. Eþa hvat heitir þv eñ vge | *maþr*. *segir* æiríkr. Svein hetti ec at nafne. *segir* han. hverf son erty Svein. 20 *segir* æiríkr. eþa hvert er kyn | ferþi þit. Bþi digri heit *fapir* miñ. *segir* han. oc þar þefeta son ó: borgvñdar holme oc em ec dan-|-fkr at kyne. hverfo gamall *maþr* erty. *segir* æiríkr. Ef ec liþ yfir þeña petriñ. *segir* han. þa em | ec .xviii. petra gamall at alldri. 25
- 152 En þv scallt oc yfir liþa petriñ. *segir* æiríkr ef per megvm | ráþa oc fcal þig egi drepa oc tekr æiríkr han ný j friþ oc lætr han ný vera j sveit með ser oc | sinom monom. Oc er hacon jarl ser þetta þa tekr

¹ Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda ² Skrifvet st^eþo
³ Skrifvet kom; ⁴ Så!

han til oþa oc mællti. Egi peit ec ný. segir han.
 hverfo þv | ætlar til ef þv villt þesa mañin vðdan
 þigia er os hefir sva micla scamm oc hapv-|-ng górpá
 sem þesi en vge maþr er per hafvm perft af ¹ hlotip.
 5 En þo kañ ec egi þat fia | at ec mona sókia eptir-
 mañinom j hendr þer oc mæntv ný rapa verþa at fiñe.
 Oc ný | verþr sva bvit at vera sem æirikr vill. Oc
 nv mællti hacon jarl við þorkel læiro. hað en meñina
 | fyfliga. segir han. æirikr svarar. Egi scal ný haðva
 10 meñina. segir han. fyr en ec hepi aþr haft óþ við |
 þá oc vil ec vita hverr hvergi se

[XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Þa er maþr en leyftr ó: streginom á því mæline oc
 hefir stregriñ brvgþiz lit-|-taþ of fot ² honom svat
 15 fefti nockot. þesi maþr er mikill þexti oc þæn | vgr
 at alldri oc en þaskligfti. þorkell spyr han hverfo
 han hygþi til at deyia | got hyg ec til þes. segir han.
 Ef ec gáeta aþr enda heitstregig mina. æirikr jarl
 mællti | hvert er nafn þit. segir han. eþa hver er sp
 20 heitstregig þín er þv villdir aþr æinkvm at | fram
 kómi aþr en þv leitir lif þit. han svarar. Vagn heiti
 ec. segir han. oc em ec fon aka ³ þalnató-|-ka fonar 153




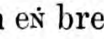


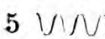











¹ Hærefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett h med krok upptill (= hanf), hvilket lemnats ofullbordadt

² Först har skrifvits foj, hvarefter j blifvit försedt med prickar öfver och under samt t tillagts öfver raden ³ Öfver raden

af fione *sva* er mer til keñt. hverf streggþir þv heít. ¹
 Vagn. *segir æiríkr* | þes er þer kvez (þa þa ² þyckia
 got at deya ef hon væri fram komin oc efnd *eptir*
 þvi sem | þv villdir. þes streggþa ec heit. *segir* Vagn
 at ec scyllda comiñ í rekiog jgibiargar | *dottor þorkell* ⁵
 læiro ón *hanf* rafi oc allra heñar frenda ef ec komag
 í noseg (38 b) ³ oc þycke mer [np] ⁴ — — — | þorkell
 yfir han ~~~~~ er Vagn v[ar bvd]
 ~~~~~ [gecc] han [jfvndr] ~~~~~ | Vagn verþr ~~~~~  
 ~~~~~ [þorkell fteyp] ~~~~~ [viþ er han] ~~~~~ <sup>10</sup>  
 ~~~~~ oc fellr ~~~~~ | hrytr ór [havndvm] honom  
 j brot. En Vagn lier [egi] legi ~~~~~ [hefpi]  
 hrpñdit | oc sprettr han a foftr oc tekr þegar sverþit  
 er þorkell hafpi haft oc hægr þorkel læiro | ~~~~~  
 [s]va at þegar leit han ~~~~~ þa mællti Vagn. Nv <sup>15</sup>  
 hefi ec [efn]da ~~~~~ | stregig mina. *segir* han  
 ~~~~~ viþ þegar fynv betr en aþr. hacon jarl  
 mællti ~~~~~ | [þ]er han egi lengi [læika] ~~~~~
 ~~~~~ oc drepit sem [fciotaz] fyrir þvi at han hefir  
 [os] | mikiñ scapa gørt. Egi scal han fyr vera dre[piñ <sup>20</sup>  
 en] ec fialfr. *segir* æiríkr. oc vil ec Vagn [pn]dan þigia.  
 hacon jarl mællti. Egi þvrfo þer ~~~~~ t[il] at hlvtaz.  
*segir* han. þviat æin villtv ~~~~~ | rafa æiríkr freñdi.  
 [got er] ~~~~~ [k]arpit j Vagne [fapir] *segir* æiríkr oc  
 ~~~~~ | þot viþ [takim] Vagn ~~~~~ <sup>25</sup>  
 ~~~~~ er þorkell læira [hevir hafþ]ar oc komi  
 [han] | <sup>3</sup> — — — [segir] han ef þeim [ero] allvm

<sup>1</sup> Härefter har hds. .f. æir. med prickar öfver och under  
<sup>2</sup> (Så! <sup>3</sup> Denna sida, som är den sista i hds., är mycket  
 svårläst och delvis oläslig <sup>4</sup> Det återstående af öfversta raden  
 samt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när  
<sup>3</sup> Härefter 3 1/2 rader oläsliga



grip [gefin er *eptir* e]rv  | <sup>1</sup> — — — Ec vil en  
 hafa [o:p við]  | <sup>1</sup> — — — Nv gengr æiríkr  
 at þar  | Bio:n en brezki  [eþa hvat  
 han] heiti  oc kvezk Bio:n heita  |  
 5  [Bio:n] en brezki er bezt fottir *eptir*  
 forvart þinom j hollivi Svei[nf]  | egi ve[it] ec þat  
 [at] ec f[øtta] þøzt *eptir*. En þo kom ec þapan  
 [ma:n]inom æinom.  |  *segir*  
 æiríkr  [r]ak þig <sup>2</sup> [til] farar  
 10  | [ma:n [car]]llottan oc hvitan  oc er  
 þat þo sanaz at all strá villdv | os staga  no:egs  
 menn er jafn þel forvt er hygat er komner erot af  
 | [fram fyrir] alldrf farvum at b[er]iaz við  
 os. eþa hvart þilltv þigia lif [af] mer. *segir* æiríkr  
 15 [þviat egi] | þycke mer at þer ve[ganda] sva garmlvm  
 mani. Biorn svarar. þigia vil ec lif at þer æiríkr. *segir*  
 han  | ef Vagn foftri mi:n er vndan leyftr  
 oc allir varir menn þeir er *eptir* ero. æiríkr mællti  
 þ  | [y]þr þeit [vera] oc ollvm. *segir* han ef ec má  
 20 raþa sem ec skal raþa. Oc nv gengr æiríkr — — —

<sup>1</sup> <sup>2</sup>/<sub>3</sub> rad oläslig <sup>2</sup> Öfver raden



## Anmärkningar. \*)

*Sagens i AM. 291 fclande begynnelse suppleras af Fl. I, 96<sup>33</sup>—97<sup>28</sup>, H. s. 1<sup>1—15</sup>.*

1<sup>11</sup> Läs speininom — 1<sup>13</sup> Insätt vñe (Fl.)

2<sup>1</sup> Läs scylldi — 2<sup>3</sup> Insätt en (Fl.) — 2<sup>9</sup> Läs tekr knvtr — 2<sup>10—13</sup> Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning: Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki (jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.). — 2<sup>16</sup> Läs klack haralldr (Fl. H.) — 2<sup>24</sup> Insätt rap fyrir ser (Fl.)

3<sup>29</sup> Läs nv göra hvefit (Fl.)

4<sup>2</sup> Insätt þar (Fl.) — 4<sup>9 f.</sup> Läs þer megvtt sva (Fl.) — 4<sup>11</sup> Insätt þesi típendi (Fl.) — 4<sup>12</sup> Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället: hann heiman með miklu — 4<sup>15</sup> Insätt þar til er han kemr til (Fl.) — 4<sup>16</sup> Insätt til ferþa hanf oc lætr göra dyrliga veizlo oc mikin (Fl.)

5<sup>27</sup> æýxinir] Läs æýxninir — 5<sup>29</sup> Efter fæin tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,

---

\*) Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.

*hvilken efter Fl. I, 101<sup>10</sup> kan suppleras sålunda: þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn (Så Fms. XI, som äfven insätter er efter oc samt þar efter heyrþir [5<sup>30</sup> här ofran]).*

**11<sup>5 f.</sup>** er honom þotti] *Fl. I, 104 har här 'ef honom þetti', hvilket gifver bättre mening. — 11<sup>19</sup> Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104<sup>18—20</sup>, H. s. 5<sup>10</sup>).*

**14<sup>21</sup>** *Efter hon har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter Fl. I, 106<sup>8 f.</sup> ifylla: því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.*

**19<sup>1</sup>** *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med ipan, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen S tillfogats Oc þa S — 19<sup>2</sup> styrþe] Läs styrþe*

**21<sup>29 f.</sup>** *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

**22<sup>3 f.</sup>** *Läs kvellðit — 22<sup>5</sup> Läs hefir*

**23<sup>5</sup>** *Insätt til*

**28<sup>15</sup>** *Efter hafa insätter Fms. XI mætur, hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

**29<sup>2</sup>** *þat var] Männe icke skriffel för þeir varo (så Fms. XI)? — 29<sup>22</sup> iðodir] Läs ið vndir*

**30<sup>15</sup>** *fyrir] fyrr hade gifvit bättre mening; kan hds.'s f<sup>1</sup> möjligen så upplösas? (Jfr 75<sup>16</sup>.) — 30<sup>20</sup> goþar bloþóx] Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet <sup>7</sup> eller ω blifvit uteglömdt och att således bör läsas goþar bloþóxar (syftande på det bland boskapen anställda nederlaget).*

**31<sup>3</sup>** *at þar munde] Fms. XI betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.*

**32<sup>7</sup>** *heyrþe] Läs heyrt eller heyrþa (så Fms. X, 251). — 32<sup>9</sup> jargtegnir] Läs jartegnir*

**35<sup>7</sup>** ofriki] *Läs ofrikif* — **35<sup>20</sup>** *Om hds. verkligen från början haft iæiradal, så föreligger tydligen skriffer f. læiradal (= Læradal, jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36).*

**38<sup>16</sup>** jarlins] *Läs jarlfins*

**45<sup>29</sup>** giofvm] *Läs giafir*

**46<sup>15</sup>** gørt ändras i *Fms. XI* till gengit

**47<sup>20</sup>** oc bör utgå

**52<sup>25</sup>** oþvrm] *Läs oþrvrm*

**53<sup>2</sup>** *På det för mig oläsliga stället har Fms. XI biðr ("máð ok lítt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta lif<sup>7</sup>, hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget. — 53<sup>13</sup> Efter scip bör tilläggas oc — 53<sup>16</sup> arpa mæil] Ändring till arpa mæili (= mæli) synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet = örvamel (*Fritzners Ordb. s. 803*).*

**58<sup>10</sup>** *Orden ena samo men til Bretlandz fem fyr tyckas hafra oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.*

**60<sup>16</sup>** kom | mvñin] *Prep. j har tydligen uteglömts vid radskiftet.*

**62<sup>19</sup>** *Efter oc bör býþr insättas (Fl. H. AM510).*

**65<sup>12</sup>** heitir | bozghvñdarholme] *Prep. j har uteglömts vid radskiftet.*

**67<sup>14</sup>** at mana] *Läs at monom eller blott mana*

**75<sup>16</sup>** *Jfr anm. till 30<sup>15</sup>.*

**78<sup>20</sup>** *Läs pillda (Fl. AM510) — 78<sup>24</sup> Läs rapit (Fl. H. AM510)*

**79<sup>7</sup>** *Läs pitv (Fl.) — 79<sup>13</sup> Läs legia (Fl. H.)*

**80<sup>5</sup>** *Läs bioþa (Fl.) — 80<sup>8</sup> Fms. XI läser ofsa — 86<sup>17</sup> Fms. XI läser renne — 80<sup>19</sup> [lar] ^^^^ [h]er j] *Fms. XI läser kost á með yðr at vera ("máð ok lítt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne lægtecna?**

**84<sup>4</sup>** alldr] *Läs alldrf*

101<sup>17</sup> *pera* ∪∪] *Fms. XI* læser þetta heldr til ("óglögg"), men sá tyckes ej ha státt i hds.

102<sup>28</sup> *Fms. XI* læser þesslíkr "óglögg")

103<sup>14</sup> *Insátt* alla (*Fl. AM510*) — 103<sup>16</sup> *Fms. XI* læser hugr umb þetta — 103<sup>21</sup> *Insátt* men (sá *Fms. XI*) — 103<sup>24</sup> *Insátt* er han (sá *Fms. XI*) — 103<sup>25</sup> *Insátt* af (*Fl. AM510*)

104<sup>4</sup> *Läs* þar lipe oc (*Fl. AM510*) — 104<sup>6</sup> *Läs* árllpm (*Fl. AM510*) — 104<sup>21</sup> *Läs* þeir hapa (Sá *Fms. XI*) — 104<sup>27</sup> *Fms. XI* gissar: annarr betri kostr, men mera tyckes fattas.

106<sup>16</sup> *Läs* liþeno (Sá *Fms. XI*)

110<sup>26</sup> *Fms. XI* antyder genom klammer, att þat bör utgå.

115<sup>22</sup> *bönar*] *Läs* bönir

119<sup>5</sup> *hefnt*] *Läs* efnt

121<sup>6</sup> *Det ena* at bör väl strykas. — 121<sup>11</sup> *Fms. XI* upplöser svarar i st. f. segir samt ándrar (utan anm.) han till honom

124<sup>25</sup> *Det felande* kan suppleras efter *Fl. I. 197*<sup>27</sup> — 199<sup>28</sup>, *H. s. 32*<sup>12</sup> — 33<sup>15</sup>, *AM510 s. 92*<sup>4</sup> — 95<sup>15</sup>.

125<sup>1</sup> *Läs* fverþit oc ætlar (*Fl.*) — 125<sup>2</sup> *Insátt* hanf en — 125<sup>4</sup> *Insátt* berr (*Fl.*) — 125<sup>8</sup> *Insátt* oc — 125<sup>10</sup> *Läs* Stórþfarar (*H.*) — 125<sup>14</sup> þesi är kanske endast skriffel f. þesir

127<sup>2</sup> *Det första* þa bör väl strykas eller ándras till þv — 127<sup>7</sup> *Den delvis olásliga sista handskriftsidan* samt sagans i membranen felande slut suppleras af *Fl. I, 200*<sup>32</sup> — 203<sup>22</sup>, *H. s. 34* — 35, *AM510 s. 97*<sup>4</sup> — 101 (jfr ofran sid. III, noten).

## Namnregister.

- Aðalráðr konungr 94.  
Áki Pálnatókason 46, 57, 65,  
66, 77, 78, 106, 126.  
Áki Tókason 36-41.  
Ármóðr ór Önundarfirði 109.  
Árni Ármóðsson 109.  
Arnoddr kertasveinn 59.  
Áslákr hólmskalli 99, 100, 112  
-14.  
Astríðr Burizláfsdóttir, 85, 86,  
89, 90, 92, 96-99.  
Atli svartí 43, 44, 46.  
Birgir bryti 35, 36.  
Björn brezki 42, 57, 59-61,  
79, 84, 96, 108, 109, 120,  
127, 128.  
Brimiskjarr jarl 22, 24, 26, 34.  
Búi dígrí 65, 66, 70, 72-76,  
78, 79, 95, 96, 99, 103, 108,  
109, 111, 112, 116-119, 121,  
125.  
Burizláfr konungr í Vindlandi  
62, 83-85, 89, 90, 92.  
Einarr lítli 109.  
Einarr skálaglam 109-11, 121.  
Eiríkr jarl Hákonarson 102,  
104, 105, 109, 111-15, 121,  
125-28.
- Erlingr Hákonarson 115.  
Erlingr á Skugga 101, 104,  
109.  
Eyjólfur Valgerðarson 36.  
Fjölur Tókason 36, 37, 39,  
45, 53, 54, 59, 60.  
Geira Burizláfsdóttir 85.  
Gormr konungr (Auðúlfsson?)  
1, 2.  
Gormr konungr Knútsson 2-4,  
6, 7, 9, 11-15, 36, 56.  
Guðbrandr ór Dölum 109, 119.  
Guðbrandr hvíti 103, 121, 122.  
Gull-Haraldr 16-21.  
Gunnhildr Burizláfsdóttir 85,  
89, 90, 92.  
Gunnhildr konungamóðir 15,  
17, 18, 20, 21.  
Hákon jarl Sigurðarson 15-17,  
19-27, 30-36, 95, 97, 99, 100,  
103-06, 108-12, 144-17, 119,  
123-27.  
Hallsteinn kerlingabani 109.  
Hallvarðr af Flyðrunesi 109.  
Haraldr jarl í Hollsetulandi  
se Klakk-Haraldr.  
Haraldr jarl í Sjólöndum se  
Strút-Haraldr.

- Haraldr Knútsson *se* Gull-Haraldr.
- Haraldr konungr Gormsson 6, 11-13, 15, 16, 18-27, 30-33, 35-39, 41, 43-45, 47, 49, 51-53, 55, 56.
- Haraldr konungr Gráfeldr 15, 17-21.
- Haukr fóstbróðir Haralds Gormssonar 13.
- Hávarðr höggvandi 99, 100, 116, 117, 121, 122.
- Hávarðr uppsjá 109.
- Hemingr Strút-Haraldsson 92.
- Hildiguunr kona Véseta 65.
- Hörða-Knútr 2.
- Ingibjörg Óttarsdóttir 39-41.
- Ingibjörg Þorkelsdóttir leiru 96, 127.
- Ingigerðr kona Strút-Haralds 66.
- Irpa 116, 117, 119.
- Klakk-Haraldr jarl 2-4, 6, 7, 9-12.
- Knútr konungr (enn fundni?) 1, 2.
- Knútr Gormsson 6, 12, 13, 16.
- Knútr *se* Hörða-Knútr.
- Óláfr konungr Tryggvason 30, 31, 33, 85.
- Óli (= Óláfr Tryggvason) 27, 28, 30.
- Ólof 42, 43, 46, 61.
- Otta keisari enn rauði 22-24, 26, 27, 31, 33.
- Óttarr jarl í Gautlandi 34, 37, 39-41.
- Pálnatóki 41-66, 68, 69, 75, 76, 78-80, 82-85, 92, 96.
- Pálnir Tókason 36, 37, 39-41.
- Poppa biskup 32.
- Saum-Æsa 43-47.
- Sigurðr fóstbróðir Áka ok Pálnis 39, 40.
- Sigurðr Hlaðajarl 15.
- Sigurðr kápa 65, 66, 72, 74, 75, 78, 95, 99, 108, 109, 119.
- Sigurðr (ormr í auga?) 2.
- Sigurðr steiklingr 109.
- Sigvaldi Strút-Haraldsson 66-69, 75, 78-99, 102, 107-12, 116-20.
- Skjalðmeyjar-Einarr *se* Einarr skálaglam.
- Skopti karkr 115, 124.
- Stefnir jarl í Bretlandi 42, 43, 52, 56, 57.
- Strút-Haraldr jarl 65-75, 79, 92, 93.
- Styrkár af Gimsun 109.
- Sveinn Búason 125.
- Sveinn jarl Hákonarson 103-05, 108, 109, 111, 112, 115, 121.
- Sveinn konungr Haraldsson 44, 46-59, 65, 69-73, 76, 86, 87, 90-93, 95, 97, 98, 128.
- Tófa Strút-Haraldsdóttir 66, 74, 75, 99.
- Tóki 36, 37.
- Tryggvi faðir Óláfs konungs 30.
- Úlfr 106, 107.
- Urguþrjótr jarl 22, 24, 26, 34.

Vagn Ákason 65, 66, 77-85,  
96, 99, 101, 103, 106-09, 112  
-14, 117-21, 123, 126-28.  
Véseti 65-67, 69-72, 74, 75,  
77, 125.  
Vígfúss Víga-Glúmsson 111,  
113.  
Yrjaskeggi 109.  
Þórðr örnhönd 111.  
Þorgerðr Hörðatröll eða Hör-  
ðabruðr 115-17, 119.  
Þor Gunnna Vésetadóttir 65.  
Þó. ir hjörtr 108.

Þorkell auðgi 111.  
Þorkell hávi 66-69, 75, 78, 92,  
93, 95, 108, 119.  
Þorkell leira 96, 109, 121-27.  
Þorkell miðlangr 104, 105,  
109, 117, 118.  
Þorleifr skúma 111, 113, 114,  
121.  
Þorvör kona Tóka 36, 37.  
Þyri Danmarkarbót 2-4, 6, 9,  
13, 14.  
Æsa se Saum-Æsa.  
Ögmundr hvíti 100-02, 109.

Alviðra 111.  
Austrlönd 12.  
Austrvegr 33.  
Borgundarhólmr 52, 65-67, 71,  
75, 118, 125.  
Bretar 59.  
Bretland 42, 52, 53, 57, 58,  
61, 79, 80, 84, 96.  
Dalir 109.  
Danavirki 24, 27-29.  
Danir 14, 15, 30, 50, 56, 59,  
78, 111; Danaherr 33; Dana-  
konungr 16, 30-33, 50, 56,  
86, 90; Danaveldi 37, 78.  
Danmörk 5, 6, 11, 12, 15, 16,  
20-27, 33, 35-39, 42, 43, 45,  
48, 52, 53, 56, 59, 76, 78,  
96, 119.  
Dýrafjörðr 111.  
Eystrasalt 12.

Fjón 36, 39-41, 43, 44, 46, 48,  
50-52, 57, 66, 77, 127.  
Fjónbyggjar 56.  
Flyðrunes 109.  
Gandvik 36.  
Gautland 33, 34, 37-41.  
Gimsar 109.  
Gunnhildarmýrr 22.  
Háleygir 35.  
Halland 50.  
Hálogaland 109.  
Háls 19.  
Hamrasund 104.  
Harund 108.  
Harundarfjörðr 108.  
Hereyjar 106, 107.  
Hjörungur 108.  
Hjörungavágr 105, 106, 108.  
Hlaðir 103.  
Hollsetuland 2, 4, 7, 12.



- Höð 105, 106.  
Írland 27, 62.  
Íseyrarþing 72.  
Ísland 35.  
Jóm 62.  
Jómsborg 62, 63, 67, 68, 75,  
76, 78-80, 82-84, 86, 89, 90,  
92, 93, 100.  
Jómsvíkingar 63, 64, 67-69,  
75, 76, 79, 80, 82-86, 89, 91-  
94, 96, 98, 100, 101, 103,  
105-08, 114, 116, 119, 123.  
Líðandisnes 35.  
Limafjörðr 7, 8, 10, 12, 19.  
Læradalr (?) 35.  
Naumdælir 35.  
Naumudalr 104.  
Norðmæri 104.  
Norðrlönd 16, 23.  
Noregr 15, 18, 20-26, 30, 33-  
36, 95, 96, 100, 127.  
Noregsmen 104, 128.  
Peitulönd 22.  
Primsigð 108, 115.  
Raumdælir 35.  
Raumsdalr 104.  
Rogaland 104.  
Róiskelda 56.  
Saxland 11, 22, 24, 33.  
Sjóland 38, 50, 65, 70, 71, 87,  
93.  
Skotland 62  
Skuggi 101.  
Slésdyr 26, 27.  
Slésmynni 24.  
Sogn 35.  
Sólundir 35.  
Staðr 105, 106.  
Suðrlönd 21.  
Sunnmæri 105.  
Túnsberg 100.  
Úlfasund 105.  
Vík 34, 96, 100, 102.  
Vindland 62, 91, 92.  
Þrándheimr 103.  
Þrændir 35.  
Ægisdyr 24, 26.  
Önundarfjörðr 109.







